

ANGLO-PERSIAN

Translation and Conversation

(FOR USE IN SCHOOLS AND COLLEGES)

With Two Complete Vocabularies.

COMPILED BY

M. R. SHIRAZI, B. A., S. T. C.,

Author of *Dehestani's Faraj*, Ch. IV—V

Sâdi's Faiyyibat Odes, 76—150, etc.,

Asst. Professor of Persian, D. J. Sind College, Karachi.

Karachi:

PRINTED BY ALAN FONSECA AT THE "UNION" (STEAM) PRESS, LTD
AND

PUBLISHED BY M R SHIRAZI,
1792, DALPHINSTONE STREET, CAMP

1919.

[All rights reserved.]

PREFACE.



This work is compiled to meet the long and keenly felt want of a text-book on Translation from English into Persian and *vice versa*. The lessons are all progressive and afford sufficiently simple exercises for the beginner and harder ones for the advanced student.

The pupils should be allowed a few minutes to study the rules and examples. Then they should be made to translate the Model Exercise and explain the rule applied in each, as if they want to *teach* that rule. The same Model exercise should be set as a lesson for the next class. Then the teacher should make them write out the sentences from English into Persian, and after they have been corrected let them go through those sentences *vivâ voce*.

Time should be left for translation and *repetition of back work*. Boys do not get tired of writing out the same exercise over and over again, provided the teacher *keeps their work* and can prove to them that they have improved each time they have done the exercise.

This is but a rough sketch of what may be done; much must be left of-course to the taste of the teacher.

There is no denial of the fact that Persian composition is neglected both at schools and colleges: 'for the various reports of examiners at the University fully prove it. This text-book will help to make the teaching of Persian composition easy as well as interesting.

Above all unfortunately Persian words that are used in Indian vernaculars do not convey the Persian meaning. Every such word must be brought to the notice of the learner so as to enable him to use the word properly. To give a few glaring examples *ghass* in Urdu means 'wrath,' while in Persian 'grief;' 'Khafa' in Urdu means 'anger,' in Persian 'strangling to death;' 'Anjam' in Sindhi is 'promise,' in Persian it is 'end' and so on.

I therefore have added an English-Persian Vocabulary as well as a Persian-English Vocabulary. This will put in the hands of every student something reliable in the absence of good and cheap dictionaries.

Year after year we see the number of candidates appearing with Persian as second language, at the various examinations, falling off while those of French rising. This is neither due to absence of zeal on the part of Persian teachers nor to any particular inclination of the students. It is mainly due to the absence of proper text-books.

In this book I have followed the Method of Anglo-French books and have to acknowledge my obligations to the very excellent Persian Grammar by Platt and Ranking.

I shall be only too glad to receive hints for the improvement of later editions.

؛ KASACHI,

25th October 1919. }

M. F. S.

CONTENTS

	PAGE
A List of Words to be committed to memory	v—xv
Names of Places	xv—xvi

PART I

Lesson I—The Articles	1—2
Lesson II—The Plurals	2—4
Lesson III—Personal Pronouns	4—6
Lesson IV—The Genitive Case	6—8
Lesson V—The Subject	8—10
Lesson VI—The Passive Construction	11—13
Lesson VII—The Predicate	13—15
Lesson VIII—The Numeral Adjective	16—17
Lesson IX—Collective Noun	18—20
Lesson XI—Compound Subject	21—24
Lesson XII—Negative Verb	24—26
Lesson XIII—On the use of certain words	26—29
Lesson XIV—Object	29—32
Lesson XVI—The Indirect Speech	34—36
Lesson XVII—The Interrogative Statement	37—40
Lesson XIX—Noun Clauses	43—46
Lesson XX—Adverb Clauses	46—49
Lesson XXII—Adjective Clauses	54—56
Lesson XXIII—Prepositional Words	56—58
Lesson XXIV—Proverbs	59—64
Lesson XXV—Select Idioms	64—66
Lesson XXVI—Arabic phrases used in Persian	66—68

PART II.

Reading Lessons	...	...	...	.. 69—82
Miscellaneous Exercises	...	...	...	82—100
English-Persian Vocabulary	...	...	...	100—136
Persian-English Vocabulary	...	...	...	136—164

CONVERSATIONS.

<i>Rustom and Sohrab</i> , before School	...	...	...	3—4
<i>Rustom and Sohrab</i> , after School	...	...	...	15
Conversational Lesson	...	..	...	20—21
Colloquial Conversation	...	...	...	41—43
Oral Examination	...	...	..	50—52

A LIST OF WORDS

TO BE COMMITTED TO MEMORY.

<p>Air باد</p> <p>Fire آتس</p> <p>Earth خاک</p> <p><u>Water</u> آب</p> <p>Body جسم، بدن</p> <p>Head سر</p> <p>Arm بازو</p> <p>Eye چشم</p> <p>Leg ساق</p> <p><u>Foot</u> پا</p> <p>Face صورت، رو</p> <p>Shoulder کتف، دوش، شانه</p> <p>Elbow آرنج</p> <p>Hand دست</p> <p>Knee زانو</p> <p>Finger انگشت</p> <p><u>Toe</u> انگشت پا</p> <p>Forehead پيشاني</p> <p>Nose نميه</p> <p>Mouth دهان</p> <p>Cheek رخساره، عارض</p> <p>Chin زيب</p> <p><u>Neck</u> گردن</p>	<p>Hat كلاه</p> <p>Coat سرداری، قبا</p> <p>Waist-coat جلیدة</p> <p>Shirt پیراهن</p> <p>Sock جوراب</p> <p><u>Shoe</u> کفش، ارسى</p> <p>House خانه</p> <p>Brick آجر</p> <p>Stone سنگ</p> <p>Wood تخته، چوب</p> <p>Iron آهن</p> <p>Door در</p> <p><u>Window</u> در بهجة</p> <p>Room اوطاق</p> <p>Bedroom اوطاق خواب</p> <p>Hall تالار، ایوان</p> <p>Cour t-yard حیاط، صحن</p> <p>Balcony بالاحانه</p> <p><u>Kitchen</u> مطبخ</p> <p>Ceiling سقف</p> <p>Floor زمين، کف اوطاق</p> <p>Wall دیوار</p> <p>Carpet عالي</p>
--	---

Curtain	پرده	Tomata	باد ناسجان فرنگی
Chair	سندلی، کرسی	Brinjal	باد ناسجان
Table	میز	Egg	تخم
Bread	نان	Hen	مرغ
Meat	گوشت	Cock	خروس
Salt	نمک	Sparrow	گنجشگ
Salt-cellar	نمک دان	Partridge	کیگ
Pepper	فلفل سیاه	Crow	زاع
Knife	کارد	Duck	مرغابی
Fork	چنگال	Bee	زنبور مسل
Spoon	قاشق	Hawk	باز
Cup	فناجان، بیالہ	Cloud	ابر
Saucer	نلبکی	Sky	آسمان
Plate	پیشقاب، رکابی	Rain	باران
Dish	دوری	Lightning	برق
Tray	سبئی	Thunder	رعد، تندر
	قند دان	Snow	برف
	شبر	Ice	بیس
age	کام	Dust	گرد
ad	صلا تر، کاهو	Wind	باد
otato	سیب زمینی	Heat	گرمی
Cucumber	بالنگ، خمار	Road	راه، جاده
Beet	جعندر	Tree	درخت
Cabbage	سناغم	Grass	علف
Radish	تربزه	Corn	سرد

Hunger	گرسنگی	Morning	صبح
Appetite	اشنهبا	Noon	طهر
Breakfast	ناشا	After-noon	بعد از طهر
Dinner	ناهار	Evening	شام
Supper	شام	Day	روز
Tea	جای	Night	شب
Coffee	قهوه	Week	هفته
Butter	کره	Month	ماه
Cheese	پنیر	Year	سال
Jam	مردا	Century	صدی، قرن
Master	معلم، آقا	Sunday	یکشنبه
Pupil	شاگرد	Monday	دوشنبه
Class	صنف	Tuesday	سه شنبه
Black-board	سماه لاکتر	Wednesday	چهارشنبه
Pencil	مداد	Thursday	پنجشنبه
Pen	قلم	Friday	جمعه
Ink	مرکب	Saturday	شنبه
Ink-pot	دوات	Spring	بهار
Steel-pen	قلم آهنی	Summer	تابستان
Paper	کاغذ	Autumn	حزان، پاییز
Blotting paper	کاغذ خشک کن	Winter	زمستان
Time	وقت	Man	مرد
Hour	ساعت	Woman	زن
Minute	دقیقه	Father	
Second	ثانیه	Mother	

Child	طفل ، بچہ	Bed	بستر
Son	پسر	Quilt	لاحقاق
Daughter	دختر	Blanket	برنس ، پتو
Brother	برادر	Candlestick	شمعدان
Sister	خوادر	Matches	کبریت
Uncle (paternal)	عمو	Comb	شانہ
Aunt (paternal)	عمہ	Hair-brush	موی پاک کن
Cousin (male)	پسر عمو	Clothes-brush	پاموت پاک کن
Cousin (female)	دختر عمو	Nail-brush	ناخن پاک کن
Grandfather	جد	Tooth-brush	دندان پاک کن
Grandmother	جدہ	Scissors	قیچی
Looking glass	آئینہ	Razor	تینغ
Soap	صابون	Button	دگمہ
Bath	شسل ، حمام	Button-hole	مادگی
Jug	شیردان	Cuff	سر آستین
Vase	گلدان	Overcoat	پالتو
Clock	ساعت ہرجاسی	Inner-coat	ارخالق
Watch	ساعت بھلی	Seam	پانچیر
Wrist-watch	ساعت : بچی	Pocket	جیب
Sofa	سریر	Lace	قیطان
Picture	تصویر	Slipper	کفش
Photo	عکس	Philosopher	فیلسوف
Pillow	متکا	Physician	طیبیب
Pillow-case	ٹلاف متکا	Doctor	حکیم
Mattress	توشک	Goldsmith	زرگر

Coppersmith	مسگر	Railway	شمن د فن حط آهن
Blacksmith	آهنگر	Railway carriage	واگون
Brazier	روئس گر	Ticket	بلیت
Carpenter	دبچار	Station	محوطه
Lock-maker	قفل ساز	Office	اداره
Shoe-maker	ارسي دوز	Waiting room	اطلاق گار
Merchant	باجر	Porter	حمال
Clerk	مشی	Engine	ماشین
Accountant	محاسب	Passenger	عبری ، مسافر
Inspector	مفتس	Oak	درخت بلوط
Customer	مستری	Acorn	بلوط
Shop-keeper	دکاندار	Mulberry-tree	درخت بون
Buyer	خریدار	Date-palm	نخل
Grocer	بقال	Fir-tree	صفوبر
Butcher	فشار	Willow	بید
Watch-maker	ساعت ساز	Lime-tree	درخت لیمو
Tailor	حداط	Apple-tree	درخت سیب
Gardener	باغبان	Poplar	چنار
Diaper	نرآز	Walnut-tree	درخت گردو
Haber dasher	خورده فروش	Pomegranate-tree	درخت انار
Trader	بیمه ور	Chestnut	درخت فندق
Bookseller	کتاب فروش	Alder-tree	درخت گر
Teacher	معلم	Birch-tree	درخت شوش
Professor	مدرس	Anemone	قائمه
		Lilac	

Daisy	گل بابونه	The atmosphere	
Tulip	لاله	The true dawn	صبح صادق
Violet	بشفتنه	Shower	بارش
Rose	گل سرخ	Squall	
White-rose	نسترن	Breeze	
Jasmin	ياسمين	Rainbow	سین
Lily	سوسن	Fog	وس قزح
Water lily	نیلوفر	Mist	بار
Narcissus	زرگس	Climate	
Senses	مشاعر و حواس	Eclipses	آب و هوا
Hearing	سامعه	Frost	کسوف و خسوف
Smell	سامه	To freeze	یخ
Taste	ذائقه	Hail	یخ بستن
Seeing	باصره	Damp	تگرگ و ژاله
Touch	لامسه	Shade	نمناک
Look	نظر	Storm	سایه
Sound	صدا	Hurricane	طوفان
Noise	آواز	Dew	گرد باد
Savour	مزه و طعم	Tempest	شبنم
Sensitiveness	ذوالاحواسی	Weather	باد شدید
Sensual	نفسانی	North wind	هوا
Spiritual	روحانی	South wind	باد شمال
Love	عشق	East wind	باد جنوب
Lover	عاشق	West wind	باد صبا
Beloved	معشوق	Fit	باد غرب
			شش

Wound	زخم	Sting	نمس
Bump	لک	Steel	فولاد
Burn	سوزش	Magnet	آهن ربا
Boil	دانه کورک	Brass	برنج
Nightmare	کابوس	Silver	نقره
Fall	سقوط	Brick	آجر
Scar	دانه	Bronze	حدن
Blow	مش	Coal	زغال
Cut	برش، بریدگی	Lime	آهک
Pain	درد	Coral	مرحان
Swelling	آماس	Chalk	گل سفید
Sprain	پداحس، در رفتگی	Copper	مس
Giddiness	گداجی	Diamond	الماس
Fever	تب	Emerald	زمرد
Fainting	بهبو سی، شن	Enamel	لانی، منا
Inflammation	درم	Tin	چلنی
Shivering	لرزه	Wire	مسمول، سم
Influenza	منمینه	Quicksilver	سما، حموه
Cure	علاج	Gold	طلا، زر
Indigestion	سوء هضم	Pearl	مروارید
Sickness	بیماری	Turquoise	مسروزه
Toothache	دندان درد	Ruby	لعل
Sorethroat	گلو درد	Mother of pearl	صدف
Headache	سر درد	Plaster	چسب
Stitch	پاخم	Saltpetre	سلفوریک
		Tile	

Glass	شيشه	Courage	مردانگي، جرأت
Zinc	روي	Fear	خوف، ترس
Soul	روح	Crime	تقصير، جنايت
Activity	زرنگي	Cruelty	ظلم
Dexterity	مهارت	Curiosity	راز جوئي
Affection	شغقت	Disgust	نفرت
Affliction	ملا	Delicacy	نزاکت
Ambition	بلند همتي	Spite	بغض، کينه
Friendship	دوستي	Despair	ياس، نااميدي
Love	محبت	Desire	خواهش
Audacity	بيباکي، تهور	Gentleness	حلم، ملايمت
Avarice	طمع	Doubt	شک
Goodsense	درايت، فهم	Economy	اقتصاد
Calumny	سعايت، بهتان	Egotism	خود بيني
Whim	خيال باطل	Eloquence	فصاحت
Temper	مزاج	Envy	حسد
Character	سيرت	Error	سہو
Grief	غم	Obstinacy	اصرار، عناد
Anger	خشم	Wit	مزاح، ظرافت
Compassion	رحم	Esteem	اعزاز، اخلاص
Kindness	مهرباني	Study	مطالعہ، تحصیل
Behaviour	سلوک	Accuracy	دقت
Confidence	اطمينان، وثوق	Firmness	ثابت قدمي
Secret	سر	Pride	تکبر، غرور
Conscience	وجدان	Gaiety	شادمانی، طرب
		Genius	فراست جبلی

Greediness	حرص، طمع	Patience	صبر
Skill	تسلط، فن	Impatience	بی صبری
Hatred	عداوت، بغض	Tolerance	تحمل
Honour	عرب، شرف	Fanaticism	تعصب
Shame	حیا، ننگ	Thought	حیال
Modesty	ودار، حیا	Persistence	بردباری
Ideā	فکراس، فکر	Fear	حوف
Ignorance	جهل	Pity	رحم
Knowledge	علم	Pleasure	عیش، حوشتی
Imagination	فکر، خیال، تصور	Politeness	ادب
Innocence	بی گناهی، پاکب	Wrong	غلط
Insolence	وقاحت، گستاخی	Foresight	دور بینی
Intelligence	دهن، فهم	Prudence	تدبیر
Interest	رابطه، توجه	Reason	عقل
Jealousy	حسد	Heart	دل
Joy	فرح	Repentance	توبه، پشیمانی
Cowardice	بردگی	Wisdom	عقل، حرد
Bravery	دلیری	Mole	حال
Liberty	حریست، آزادی	Down	خط
Malice	کینه	Lap	لب
Memory	حافظه	Lock	گسوه
Contempt	حقاربت	Lasso	کمند
Pride	داغری، کبر	Cypress	سرو
Prejudice	تمیز بی سبب	Stature	قامت، قد، بالا
Laziness	تمسلی	Resurrection	قیامت
Idleness	بیکاری	Turn	۱۱۰

A LIST OF WORDS.

XIV
Disturbance

Governor

King

Minister

Courtiers

Law

Court

Pleader

Bribe

Police

Night warden

Gaol

Chain

Fetters

Foreigner

Ally

Enemy

Hostility

Newspaper

Reporter

Embassador

Man of war

Submarine

Aeroplane

Route

فتنه

حاكم

شاه، سلطان

وزیر

ارکان دولت

قانون

محاکمه، عدلیہ

وکیل

رشوت

قراول، پولیس

پاسبان، عسس

ماحبس

سلسلہ، زنجیر

پابند، ڈل

اجنبی

رفیق، دوست، متفق

دشمن، دشمنی

دشمنی، خصومت

روزنامہ، اخبار

خبر نویس، وقایع نگار

سفیر

جہاز جنگی، منوار

تحت البحر

طیارہ

طریق

Sheep

Lamb

Goat

Cow

Lion

Wolf

Jackal

Deer

Elephant

Tiger

Leopard

Cameleopard

Monkey

Donkey

Ape

Bat

Owl

Rabbit

Snake

Ant

Draggon

Frog

Lizzard

Tortoise

Crocodile

Wale

گوسفند

بڑا

بز

گاو

شیر

گرگ

شغال

آهو

فیل، پیل

بیر

پلنگ

شتر گاو پلنگ

میمون

خر

بوزینہ

شب پڑہ

نوف، بوم

خر گوش

درا

دور

ڈوہا

ر باغ

و سنار

نگ پشت

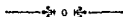
ساح

نگ

Porcupine	حار پش	Bulgaria	بلغار
Biped	دو پا	Cairo	قاہرہ
Quadruped	چہر پا	Carmel	کرمل
Animal	حیوان	Ceylon	سراندیب
Beast	جانور	China	چین
Mineral	حماد	Constantinople	اسلامہ ل
Vegetable	نبات	Cyprus	قبرس
NAMES OF PLACES.		Dardanelles	دردانل
Acie	آسیا	Delhi	دہلی
Adrianople	ادرہ	Egypt	مصر
Afghanistan	افغانستان	Ethiopia	زنگہ حشم
Africa	آفریقا	Europe	اوروپا
Alexandretta	اسکدرون	France	فرانس
Alexandria	اسکدرہ	Geneva	ژینو
Alsace	الراس	Georgia	گرجستان
America	سگ د سہا آمریکا	Germany	آلمان
Anatolia	اناطولیہ	Gibraltar	جبل الطارق
Arabia	عربستان	Gomorrhah	عمورہ
Araxes	ارس	Great Britain	برطانیہ اعظم
Armenia	ارمنستان	Greece	یونان
Austria	اٹریش	Holland	ہالند
Baku	بادکوم	India	ہند
Belgium	بلجیک	Indus	رود سند
Berlin	برلن	Italy	ایتالیا
Bosnia	بوسنہ	Jaffa	یافا
Brussels	بروکسل	Japan	

Jerusalem	بیت المقدس	Red Sea	دریای احمر
Kashmere	کشمیر	Rome	روم
Karachi	کراچی	Roumania	رومیڈ
Lhasa	لاہسا	Russia	روسیر
Lorraine	لورین	Saxony	صاقسونیا
Macedonia	مقدونیا	Sebastopol	سواستاپول
Malta	مالطا	Siberia	سیمیریہ
Mauritius	موریس	Sindia	شملہ
Messopotamia	عراق	Sonnath	سومناٹ
Mongolia	مغلیستان	Spain	اسپانیول
Montenegro	قورہ طاع	Susa	شوشتر
Norway	نروژ	Sweden	سود
Oceania	اوشیانوس	Switzerland	ہلو جیا
Oxus	جیہون	Syria	شام
Palestine	فلسطین	Tartary	توران
Panama	پاناما	Tiberias	طبریہ
Parthia	کوردستان	Tigris	دجلہ
Persepolis	تخت جمشید	Transoxiana	ماہ را الذہیر
Persia	ایران	Transylvania	اردل
Persian Gulf	خلیج فارس	Tripolis	طرابلس
Phœnicia	ساحل	Turkey	روم
Poland	پولستان	Turkistan	تورکستان
Portugal	پرتگال	United States	ایالات متحدہ
Prussia	پروس	Warsaw	وارشاو
Pyrenees	جبل الالباب	Windsor	وینسور
		Zanzibar	زنگبار

FIRST PART.



Lesson 1.

THE ARTICLES

Rule—The indefinite article is expressed in Persian by suffixing **ی**, to the noun. When the definite article is intended nothing is suffixed or prefixed to the noun.

But when the noun ends in **ی** or **ای**, the **ی** is written over the **ی** or **ای** to express the indefinite article

He	او	Woman	زن
What	چه	Man	مرد
On	بر	Horse	اسب
I have	دارم	Lion	سمر
He has	دارد	Mouse	موش
Book	کتاب	Child	بچه
Pen	قلم	Cat	گربه
Dog	سگ	Judge	قاضی
Tree	درخت	House	خانه
Fish	ماهی	Letter	نامه

- A woman and a man . زنی و مردی .
 A horse and a dog . اسبی و سگی .
 Day and night . روز و شب .
 The horse and the man . اسب و مرد .
 The pen and the book . قلم و کتاب .
 A cat and a house . گربه و خانه .
 A judge and the tree . قاضی و درخت .

MODEL EXERCISE.

- (۱) شیری در جنگلی . (۲) سگی در خانه . (۳) قلمی و کتابی بر میزی . (۴) شبی در خانه با دوستی نشستم بودم . (۵) قلم بگیر و کتابی بده . (۶) گربه و بچه ماهی میخورند . (۷) نامه از قاضی رسید .

Exercise 1.

1. The man has a pen. 2. I have a book and a pen.
3. The father has a pupil. 4. What has he? 5. The pupil has a pen. 6. The tree is green. 7. This is the mouse.

Father پدر ; Pupil شاگرد ; Green سبز

Lesson II.

THE PLURAL.

Rule—The plural number is formed by suffixing آن or ها to the singular. The former is added to nouns, simple or compound, which denote rational being; e. g. مردان, men, زنان, women, پدران, father; the latter to nouns denoting inanimate objects; e. g. قلمها, pens, شبها, nights, کتابها, books, روزها, days. But animals and plants can take either of them; e. g. اسبها or اسپان, horses, شیرها or شیران, lions.

N. B. In the present day Persian the tendency is to form all plurals by suffixing ها to the singular. Thus we say هندوها, Indians, زنها, women, مادرها, mothers. It may therefore for practical purposes be said that where there is a doubt in the mind of the translator he may use ها.

MODLL EXLRICISL

(۱) پدران و مادران ما کتابها و قلمها برای ما خریدند.
 (۲) درختان در موسم بهار همه سر و حرم آید. (۳) ای پدران
 بکوشید تا جامهٔ زبان بسوسند. (۴) گاو و حران بار بردارند
 رآدمان مردم آزار. (۵) شاگردان مدرسه الاسلام کراچی
 فارسی بهسر از ساگردهای مدرسههای دیگر میداندند. (۶) گمگشتگان
 و مردوران پس از طلوع آفتاب از خواب برمی خیزند.

Excercise 2 (a).

Give the plurals of the following. —

Water	آب	Letter	خط
Gold	زر	Market	بازار
Noise	آواز	Child	طفل و بچہ
Milk	سر	Sparrow	گمگشتک
Paper	کتاب	Garment	جامه
Exercise	مسی	Donkey	حر
Cow	گاو	School	مدرسه

Excercise 2 (b)

1 Boys and girls 2 Fathers and mothers 3 Cats and
 dogs 4 Days and nights 5 Men, women, and children
 6 Sparrows on trees

CONVLRSATION

Rustom Good morning صبح شبا بخیر
 Sohrab Is it late for School? ؟
 Rustom No.

Sohrab.	Then let me dress up.	بگذارید لباس بپوشم .
Rustom.	But make haste.	پس زود باشید .
Sohrab.	I am ready.	من آماده ام .
Rustom.	Then take up your books and let us go to school.	پس کتابهایتان را بردارید تا برویم مدرسه .
Sohrab.	I have not prepared my lessons.	من درسهایم را روان نکردم .
Rustom.	Let me help you to prepare your lessons.	مرا بگذارید که شما را در روان کردن درسهایتان مدد کنم .
Sohrab.	I shall be much obliged.	خیای ممنون خواهم شد .

Lesson III.

PERSONAL PRONOUNS.

In Persian there are two kinds of Pronouns (1) Disjunctive مفصل . (2) Conjunctive متصل .

(1) Disjunctive pronouns are those that are expressed by a word. (2) Conjunctive pronouns are those that are expressed as verb-endings. These are of two kinds (a) Nominative Conjunctive Pronouns (b) Objective and Possessive Conjunctive Pronouns, (a) Nominative Conjunctive Pronouns are :—

SINGULAR.		PLURAL.	
I	م	We	یم
Thou	ی	You	ید
He	د	They	ند

Exercise 3 (a).

1. I and you are friends. 2. We must pray to God.
3. You are a good boy. 4. He is a gentleman. 5. This book
is my book. 6. He beat her. 7. She is a good girl.

Exercise 3 (b).

1. The houses in which we live must be neat and clean. They must be swept each day. Our beds, chairs, dishes, and other things of daily use, must be kept free from dirt. There must be plenty of light and pure air in our rooms. These two things keep us stout and healthy.

2. Water must not be thrown about in the house. A room must be kept apart for pitchers full of water. The floor of that room must be plastered with lime, or better covered with slabs of stone, so that no water may soak into the ground. A wet floor causes many ailments and we must be very careful about this.

Lesson IV.

THE GENITIVE CASE.

Rule—The thing possessed is called **مضاف** (*Mozaf*), and the possessor **مضاف اليه** (*Mozaf elaih*). When the *Mozaf* ends in a consonant, *-zir* is written (if written at all) under the last letter of it to denote the genitive. Even if not written it depends upon the skill of the reader to detect and to pronounce it.

1. Rustom's book.

کتاب رستم .

2. The child's cap.

کلاه طفل .

- | | |
|-------------------------------------|-------------------|
| 3. My pencil | مداد من ، مدادم . |
| 4 The house of the woman | خانه زن . |
| 5 The language of the Arab | لسان عرب . |
| 6 The pen of the son of the teacher | کتاب پسر معلم . |

MODEL EXERCISE

- (۱) سر یوحا با برادران منسوب . (۲) پای سبزه کسور ایران
 طهران است . (۳) حرره نوشی در کاروان حجار با ما بود . یکی
 اره رای عرب او را صد دینار بخشید . (۴) کتاب مرا به برادرم
 در خانه اس بده . (۵) بظر من می آید که این کتاب برادر تو منسوب .
 (۶) رنگ هوی سر برادر شما سبز است .

Exercise 4 (a).

1. The tail of the horse of Rustom 2 The Sultan of
 the Hejaz 3 A friend among the friends of mine 4 The
 colour of the hair of the tail of the horse of the Rustom of
 the tales of Persia 5 The dust of the roads of the city of
 Karachi 6. A priest of the temple of the Budhists of Ceylon
 تایل، دم - colour، رنگ - Budhist نو دیر

Exercise 4 (b).

In the Book of the Zend Avesta of the Zoroastrians, the coming of two Manifestations is promised. Also in the old Testament of the Jews there is the promise of Elijah and Messiah. In the Gospel of the New Testament they are expecting the Father and the Second coming of Christ. T

wise in the Koran the Mohammedans have the promise of Imam Mahdi and Christ. In brief all the Holy Scriptures of the religionists of the world announce the coming of two Manifestations.

Zoroastrian, زرتشتی - Jew, یهودی - Gospel, انجیل
 Christ, عیسی - Koran, قرآن - Promise, وعده.
 Holy Scriptures, کتب مقدسه - Manifestation, ظهور.

Lesson V.

SUBJECT.

Rule—The subject of a Persian sentence, if expressed by a single word in the Nominative case, stands at the beginning of the sentence.

1. Moses saw a dervish. موسی درویشی را دید.
2. The Judge called for the executioner. قاضی جلاد را طلبید.
3. Another minister came forward and وزیر دیگر پیش آمده
made customary salutation. مراسم دعاگوئی بجا آورد.
4. A priest acting on mere imitation, عارفی در سبیل تقلید
denied the sincerity of the dervishes. منکر حال درویشان بود.
5. Some one made repeated vows and یکی تویر بسیار کردی و
broke them. شکستی.
6. A lion was sleeping in a forest. شیری در بیشره^۴ خفته بود.
7. A rat ran over his body. موشی بر بدن او دوید.
8. The lion caught it. شیر او را گرفت.

1. Earth, زمین - Round, مدور، گرد - Ball, کره، گوی
 3. Surface, سطح - Part, حصه، جزو - Covered, پوشیده
 4. Northern, شمالی - Southern، جنوبی - Section, قطعہ.

Exercise 5 (b).

Four men—A Turk, an Arab, A Persian, and an Englishman—were travelling together. As they knew a few words of each other's language they made friends. And as they were travelling on the same road, presently a discussion arose among them as to what they should eat on arriving at the next village. The Turk said: "I want *oozum*." "My soul craves for *annub*," cried the Arab. "I want none of these strange things;" said the Persian, "it is the season of *angur*." "You are all fools," shouted the Englishman, "I must have grapes after this thirsty journey."

From words they were about to come to blows, when a gardener, who knew their languages, came and asked of the reason of their dispute. Having heard their story he took their money and went to his garden, which was hard by, and brought a tray full of grapes. Then lifting a bunch said to the Turk: "Here is thy *oozum*;" and giving another to the Arab, remarked, "Enjoy thy *annub*." Then turning to the Persian and Englishman said, "have your *angur* and grapes."

Turk, ترک - Arab, عرب - Persian, ایرانی.

Englishman, انگریز - Language, زبان، لسان - Discussion, بحث

Thirsty, تشنه - Gardener, باغبان - Dispute, نزاع.

Money, پول - Tray, سینی - Bunch, خوشه.

Lesson VI

THE PASSIVE CONSTRUCTION

Rule—In Persian there is no passive construction. The indefinite construction is used instead. Therefore when you are given a passive sentence, change it into active and then translate —

1 'This house is built lofty enough,' becomes 'they have built this house lofty enough'

این خانه را بس سالی ساختند.

2 'Many travellers have been built' becomes, 'they have built many travellers'

بسی مسافر در بر رهنم درین کرده اند.

3 'The fruits were eaten' —

میوه ها را خوردند.

MODEL EXERCISE

(۱) دیوار را از حساب بنا کرده اند. (۲) ایماهی چمن ما را ششاد حر براسمی ساختن گفتم. (۳) سر جسمه شاد گرس به بل. (۴) ایما را شرح توان داد. (۵) آورده اند که دو امر راده در مصر بودند. (۶) حلقه را از حساب آوردند و رندان را راها کردند. (۷) کاروانی را در رهنم رندان کردند.

Exercise 6 (a)

1 The mangoes were eaten 2 Two men were brought before the magistrate and charged with murder 3 The king was informed that his enemy was killed 4 The enemy was dishonoured 5 Many were killed but few were selected 6 The food is chewed and ground by the teeth, with the saliva, and then thrust into our gullet

N. B.—A Singular Subject may take a Plural Verb to indicate respect e. g. His Holiness Ali was very noble:—

حضرت علي بس بزرگوار بودند.

MODEL EXERCISE.

(۱) درختان سبز و خرم و پر میوه اند. (۲) درختها سبز و خرم است. (۳) کتابهای شما گران است. (۴) قلمهای من خوب است اما کاغذهای شما بد است. (۵) غرضهای نفسانی عملهای حقانی را تباه کند. (۶) دعا یا برای تحصیل منفعت است.

Exercise 7 (a).

1. There are ten class rooms in this school. 2. The chairs you sent us were not strong. 3. Black-boards must be painted black. 4. Pencils are for rough work. 5. The note-books are good. 6. Karachi streets are dusty. 7. Books are good friends. 8. Trees are green. To paint, رنگ کردن.

Exercise 7 (b).

Soon it will be the time of spring. Already the signs of flowers may be seen upon the mountains and in the valleys. When spring comes there is a divine wisdom in its appearance. God has a special object in renewing the earth with its bounty, for the dead earth is again made to blossom so that the life of plants and flowers may continue and be reproduced. The trees put forth their leaves and are able to bear all kinds of delicious fruits. All the birds and animals, every thing with soul-life is rejoiced and rejuvenated in the coming of spring,

If this does not come to pass it is not spring, it may be autumn. But it is possible that spring may come and yet a tree rooted in bad ground will be deprived of its vivifying powers. Or a fruitful tree may not bear although the warm sun and vernal shower are descending upon it.

Sign, علامت - Flower, گل - Village, وادی
 Appearance, ظهور - Earth, زمین - Leaf, برگ
 Delicious, لذت‌آمیز - To Rejuvenate, جوان‌ساز.

CONVERSATION

- Pustom* Good evening. عصر شما بخیر.
- Sahrab* Good evening to you. عصر خود شما بخیر.
- R* How are you? احوال شما چه طور است.
- S* Quite well, thank you. الحمد لله، مرخصم شما رباب.
- R* Did you fare well at school to-day? امروز در مدرسه شما خوش گذشت؟
- S* Yes by your kindness. بلی از مرخصم شما.
- R* Was the teacher pleased with you? آقای معلم از شما خوش بود؟
- S* Why not? I learned my lessons best. چرا نه، من از همه درس‌ها را بهتر یاد گرفتم.
- R* I think it will be good for you if I were to draw out your questions as I did this morning. گمان میکنم برای شما حلیه میسر باشد اگر هر روز در امتحان من مثل این‌ها سؤالاتی طرح کنم.
- S* It is so.

Lesson VIII.

THE NUMERAL ADJECTIVE.

Rule—When the Numeral Adjective preceeds the Subject, the Verb may be either in Plural or Singular, but the Noun is invariably put in the Singular:—

(a) Verb in the Singular:

Fifty men were lost in that incident.

پنجاه نفر در آن حادثه تلف گشت.

(b) Verb in the Plural.

1. There were more than 100 prisoners.

زیاده از هفتصد نفر مرد زندانی بودند.

2. There were two or three hundred persons holding in their hands bunches of flowers on sticks.

دویست یا سیصد نفر سرچوبها گل بستر در دست گرفته بودند.

MODEL EXERCISE.

(۱) چهار برادر پیش پدر رفتند. (۲) صد ها
مردم نزد او بودند. (۳) چهار صد خروار ابریشم فروش رفت.
(۴) ده کتاب و پنج قلم از بمبئی برای من رسید. (۵) هزار روپیہ
قیمت این اسب است. (۶) سیصد شاگرد در این مدرسه درس
میکخوانند. (۷) چهل سال عمر عزیزت گذشت. (۸) بسی رنج
بردم در این سال سی - هجتم زنده کردم ازین پارسی.

Exercise 8 (a).

1. Hundred books and five hundred note-books are required. 2. Three boys and five girls have failed in the examination. 3. Seventy five labourers came. 4. Ten of us were wounded and five killed whereas over five hundred of the enemy were either wounded or killed 5. Thirty days hath September, April, June and November. 6 Fifty years have elapsed since this act was passed

Hundred, صد - Five hundred, پانصد - Examination, امتحان
To fail, ناکامی شدن - Seventy, هفتاد - Labourer, معلم
Act, قانون.

Exercise 8 (b).

There are three hundred and sixty five days in the year. The year is divided into twelve months. There are thirty days in some months and thirty-one days in others February alone has twenty eight days. But in the leap year it has twenty nine days There are twenty four hours in a day, and sixty minutes in an hour. Sixty seconds form a minute. One hundred years make a century. This is the twentieth century. The year 1920 is an important year.

One,	یک	Four,	چهار	Seven,	هفت
Two,	دو	Five,	پنج	Eight,	هشت
Three,	سه	Six,	شش	Nine,	نه
Ten,	ده	leap year,	سال کبیسه	Twelve,	دوازده
Twenty,	بیست	Twentieth,	بیستم	Thirty,	سی
Three hundred and sixty,	سهصد و شصت	1920 = 19 th century			

هزار و نه صد و بیست.

Lesson IX.

COLLECTIVE NOUN.

Rule—A Collective Noun in the Singular takes either a Singular or a Plural Verb:—

(A) Verb in the Singular:—

“The people have become undisciplined.”

رعیت بی ادب گشته است .

“The people of the city were at every roof and every door”

بهر بام و در مردم شهر بود .

“The inmates of the Monastic cell are not Moslims.”

مردم صومعه مسلمان نیست .

(B) Verb in the Plural:—

1. The army of Transoxiana went back to their homes.”

سپاه ما و رالنهر بمساکن خود باز گشتند .

2. “A whole people flocked round him.”

خلقی بر او گرد آمدند .

3. “That company is coming in search of me.”

آنجماعت بطلب من می آیند .

4. A whole flock of sheep were grazing on the top of a mountain.

گله گوسفندی بر سر کوهی مشغول چریدن بودند .

MODEL EXERCISE.

(۱) لشکرو لشکریان پراگنده شدند . (۲) خصم هاجوم کرد

ولی پیش نبرد . (۳) فوج فوج دستم دستم مردم بزیارت کربلا

می روید. (۴) جماعتی در دهر سوکوه نسیم مرصد حال ما
 بودند. (۵) رعیت بمباره لشکر است. (۶) رعیت در او سو رویدند
 و تسلیم شد.

Exercise 9 (a)

1. A flock of crows gathered near the wind-mill. 2 The citizens of Karaclu gave a warm reception to the gallant sons of India that had heroically fought in the defence of the Empire 3 The Afghan army was unwilling to undertake the enterprise 4 A whole regiment was routed 5 The enemy had but to surrender

6 The boy stood on the burning deck,
 Whence all but he had fled

Windmill, آسمای بادی - Reception, بریرائی - Empire, سلطنت
 Enterprise, مبادوب - Regiment, فوج - Deck, سطح.

Exercise 9 (b).

True discipline can be founded on liberty, and must necessarily be active and not passive. A child who has been reduced to silence and immobility, who does only what he is told to do, is a paralyzed, not a disciplined child. Such repression may be a convenience in the school room, but it does not fit the child for actual life, for it is the individual trained in habit and practice to regard his own rights as limited by the collective interest of the group who comes into the social community fully adapted to it. The first notion that the child must acquire in order to be actively disciplined is that of good and bad, and it is the part of the teacher to hinder him from confusing goodness with immobility and badness with activity, a confusion all too frequent as a result of school discipline.

Discipline, نظم - Liberty, آزادی - Silence, خموشی
 Immobility, سکون - Paralyzed, مفلوج - Individual, فرد
 Interest, فائده - Notion, پندار - To confuse, مخلوط کردن
 Frequent, اکثرویاقت عام .

Lesson X.

CONVERSATIONAL.

What is your age ?	چند سال دارید؟ سن شما چیست؟
He is older than you.	او از شما بزرگ تر است .
He has become old.	عمر او پیش از عمر شماست . او پیر شده .
My father is not very old.	پدرم خیلی پیر نیست .
He knows not what to say.	نمیداند چه بگوید .
I agree with you.	من با شما هم‌رایی هستم .
I am quite willing.	من میل تام دارم .
God willing.	انشاء الله .
God be praised.	ماشاء الله .
Have you written a letter to your father ?	بر پدرتان خطی نوشته اید ؟
Yes, and he has replied too.	بلی و جواب هم داده اند .

MODEL EXERCISE.

(۱) من چه میدانم . (۲) چه عرض کنم . (۳) بفرمائید . یک
 فلانچنان چای میل کرده تشریف بر برید . (۴) خانم شما کجا است
 (۵) بخنده منزل در محارم باغ شاه است . (۶) خانم بخنده را باد نیستید؟

(۷) حیرت، اما حاتم، عورتان را بلد دستم . (۸) حظ آقا، امروز
صبح از پوسته در باب سد . (۹) گرامی، رقمه واصل و مطالب
در یادت گردید . (۱۰) دوستان را سلام برساند .

Exercise 10 (a)

1. Tell me your name 2 What is the name of your
brother? 3 I know what to tell him 4 Where is the
garden? 5 What a fine garden is this! 6. The lion is
the King of beasts 7 Who are you? 8 He is a gentleman.
9 He is ninety eight years old 10 How old?

Gardener, باغبان - Gentleman, نجیب - Ninety, نود

Exercise 10 (b)

A man with a disagreeable voice was reading the Koran,
aloud, when a holy man passing by asked what was his
monthly stipend. He answered, "Nothing at all." He
resumed, "Why then do you take so much trouble?" He
replied "I read for the sake of God." The other rejoined
"For God's sake do not read, for if you read the Koran in
this manner, you will destroy the splendour of the Modern
religion." (Gulistan).

A man with a disagreeable voice, باحوش آواری .

Aloud, بلند - Monthly stipend, مشاوریه .

گو تو قرآن بدین سبط جوابی - مری رونق مسلمانی .

Lesson XI.

COMPOUND SUBJECT.

Rule—Two or more Personal Subjects, each of which is
in the Singular, form a compound Subject, and

a Plural Verb, the person to be used varying according as the composite idea is 'we,' 'you,' or 'they.' But two or more impersonal (inanimate) Subjects take the Verb in the Singular:—

(a) Personal Subjects:—

1. 'A peacock and a crow (they) met each other on the lawn of a garden.'

طاوسي با زاشي در صحن باهي فراهم رسيدند .

2. In one of the forests one day a lion, a wolf, and a fox were seeking a prey in all directions.

در يکي از جنگلها روزي شيري و گرگي و روباهي باجهت شکار هر طرف گردش ميکردند .

3. 'I and one of my friends (we) wish.'

من و يکي از رفقايم مي خواهيم .

4. 'Thou and the likes of thee whether you remain in service or not is immaterial.'

تو و مانند تو اگر در خدمت باشيد و اگر نمي باشيد شايد .

(b) Impersonal Subjects:—

1. 'Bitterness and happiness, the ugly and the beautiful passed away.'

تلخي و خوشي و زشت و زيبا بگذشت .

2. There is a garden, a reservoir, and a moonlight.

باغچه و خوض و مهتابي است .

3. The hunger, thirst, and fatigue of the journey troubled me.

تشنگي و گرسنگي و خستگي راه مرا صدم زد .

MODEL EXERCISE.

(۱) من و برادر من نمش بدر وقتسم . (۲) کتاب و مبر و
 کرسی از همی رسمد . (۳) زن و فرزند و خویش و بار و
 هموند - برادر جواندگان کاروانسد . (۴) مرد ابله و پسرش الاء را
 جوانسد و با هم دست و پای آبرانسمد و بردوس کسمد
 و مدخواستسمد که هر روی بلی که هر رود حابر بود عبور کسمد .
 (۵) طوطی و راعی در یک قفس بودد . (۶) در رکام شمربی
 و جریب و ترشی صور مرساند . (۷) خرگوشی و کاسه سستی
 باهم سرط دو بدن کردد .

Excercise 11 (a).

1 A lamb and a wolf made friends 2 I and a friend
 shall go to see him this evening 3 He and she are good
 natured 4 The ship and her crew were lost 5 The poor
 man and his son by trying to please every one succeeded in
 pleasing none 6 The kidneys, spleen and the intestines
 are other organs which fill the belly

Crew, خلاصی - Kidney, گرده - Spleen, اسرر
 Intestine, روده - Belly, سکم .

Exercise 11 (b).

Every one thinks his own wisdom perfect, and his own
 child beautiful A Jew and a Mahomedan were disputing
 in a manner that made me laugh The Mahomedan said in
 wrath, "If this deed of conveyance is not authentic, may God
 cause me to die a Jew," The Jew said "I take oath on the

Pentateuch, and if I swear falsely, I am a Mahomedan like you." If wisdom was to cease throughout the world, no one would suspect himself of ignorance. (*Gulistan*).

Deed of conveyance, *قبال* — Authentic, *درست*.

I take oath, *سوگند پیکخورم* — To cease, *منعدم گشتن*.

Pentateuch, *توریت*.

Lesson XII.

NEGATIVE VERB.

Rule—Where two Subjects in a Sentence occur with a Negative Verb which refers to both Subjects, the Verb is usually placed immediately after the first mentioned subject agreeing with it, and is suppressed or understood after the second subject which is preceded by *و نه* —

1. Neither I shall become pauper nor you king.

نه من گدا شوم و نه تو شاه.

2. Neither a man nor a woman remained alive in the city.

نه در شهر مردی زنده ماند و نه زن.

3. Neither Korah nor his treasures remained.

نه قارون بماند و نه گنج او.

(4) Neither thou nor persons like thee can.

نه تو می توانی و نه امثال تو.

MODEL EXERCISE.

(۱) نه سلطان جز کفن در گور برده و نه درویش . (۲) نه

من بدم و نه او . (۳) نه اینرا می خواهم و نه آنرا . (۴) چون

تو نه در همد توان داف و نه در دهلی و آگره . (۵) نه کتاب
 رسمد و نه دفتر . (۶) نه فرعون ماید و نه جمود او . (۷) نه اس
 حمر در سب اسب و نه آن .

Exercise 12 (a)

1 Neither the dog nor the cat carried away the meat
 2 Neither this pen nor that book are worth a rupee
 3 Neither his appearance nor his apparel suit 4 Neither I
 nor he went to see him 5 Neither the Darwish nor his
 friend had seen the camel 6 I have neither seen your
 camel nor know where to find him Apparel, رحب .

Exercise 12 (b)

A wasp met a bee and said to him "Pray, can you tell
 me the reason that men are so ill treated to me, while they
 are so fond of you? We are very much alike, only that the
 broad golden ring about my body makes me more pretty
 than you are. We both have wings, we both love honey,
 and we both sting people when we are angry. Yet men
 always hate me and try to kill me though I am much more
 familiar with them than you are, and go to see them in their
 houses, and at their tea table and at all their meals, when
 you are very shy and hardly ever come near them, yet they
 make strange houses for you covered with straw, and take
 care of you, and feed you in the winter very often. I
 cannot understand the reason."

"The reason," replied the bee, "is because you never
 do them any good, but on the contrary are very troublesome

and mischievous; therefore they do not like to see you; but they know that I am busy all day long in making them honey. You had better spend less time in going to see men, which they do not like, and more in trying to make yourself useful.” (The Orient Reader No. 1.)

Wasp, زنبور خر - Bee, زنبور عسل - Ring, حلقه .

Familiar, آشنا .

Lesson XIII.

ON THE USE OF CERTAIN WORDS.

هر , every one ; هر که , every one who ; همه , all ; هیچ , none. When these words are used as Subject the usage varies, sometimes a Singular Verb is employed and sometimes a Plural Verb :—

(A) هر که with Singular Verb :—

1. ‘Whoever comes to grips with a steel armed one.’

هر که با پولاد بازو پنجه کرد .

2. Whoever makes friends with our enemy, is hostile towards himself.

هر که با مخالف ما دوستی ورزد دشمن خویش است .

3. Whoever has a clean account, fears no audit.

هر که را حساب پاک است از محاسب چه پاک است .

4. ‘Whoever is taken in by mere name will be in want of bread.’

هر که بنام فریفته شود بنام اندر ماند .

5 Whoever associates with the wicked will see no goodness.

هر که با بدان نسمد نکوئی نه بیند .

(B) هر که with Plural Verb —

1. All those who were young men in the city.

سهر اندرون هر که دریا بدند .

2. Of all whom I ask, none will tell me the truth.

ار هر که می پرسم من راست نماند .

(C) هر with Singular Verb —

1. Each green foliage is a volume of divine knowledge

هر ورقی درخت است معرفت کردگار .

2 Every day is not a festival for men to eat *halva*

هر روز عید نیست که حوا حورد کسی .

3 Every speech has its own occasion and every wit has its own place

هر سخن وقتی و هر نکته مکانی دارد .

4 Every glittering thing is not gold

هر درخنده طلا نیست .

(D) هر with Plural Verb —

'Every rebellious person had this idea'

هر گرد بکش همین همی پداشتمد .

(L) هم with Singular Verb —

1 Every one knows.

هم کس داند .

2 He is all.

هم اوست .

(F) هم with Plural Verb :—

1. Every one knows who I am. هم دانند که من کیمن .
2. every one asks of God to pardon him. هم دعای مغفوت از برایش از خدا می طلبند .

(G) هیچ with Singular Verb :—

'And none of these falls to the lot of cypress.'

و سرورا هیچ از اینها نیست .

(H) هیچ with Plural Verb :—

No one fixed the eye of hope upon him.

نیرو هیچکس چشم نگماشتند ؟

N. B.—The student should particularly be careful to use هیچ with a negative after it, unless the sentence be interrogative :—

Do you know at all that he has exempted me ?

هیچ میدانی که مرا بگذاشت .

MODEL EXERCISE.

- (۱) هر که در قفای دگران بدگوید بهیچوجه دوستی را نشاید .
- (۲) هیچ صلح بکوی عشق نرفت - که نه دنیا و آخرت در باخت .
- (۳) هر که در آتش عشقش نبود طاقت سوز - گو بنزد یک مر و کافت پروانه پر است .
- (۴) هر که آمد عمارت نوساخت . (۵) هم دانند که در صحبت گل خاری هست . (۶) هر کسی را نتوان گفت که صاحب نظر است . (۷) هیچکس از ما یاد نمی آید . (۸) این هم میر است چون می بگذرد - تخت و پخت و امر و نهی و گیر و دار . (۹) هیچ حال مارا می پرسی ؟

Exercise 13 (a).

1 Every one knows that the earth is a great round ball
 2 None but the brave deserve the fair 3 If all the days of
 the year were playing holidays, to sport would be as tedious
 as to work. 4 Every thorn is a tongue to utter God's praise.
 5. Every one who sees the new moon points it out to others
 6. Every one who was present cried "Praise be to God"
 7 Whence all but he had fled.

Exercise 13 (b)

They asked a wise man, Why out of so many fruitful trees,
 which God the Most High had created, the cypress alone was
 called free, although it bore no fruit, and what was the mean-
 ing of this? He replied "Every tree has the appointed time
 and season, so that during the said season it flourishes, and
 when that is past, it droops. But the cypress is not exposed
 to either of these vicissitudes, and it is at all times fresh and
 green, and this is the condition of the free" If you are
 able, imitate the date tree in liberality, but if you have not
 the means of munificence, be free like the cypress

(Gulistan)

Fruitful, بارور - Free, آزاد - Flourishing, تازنده.
 Drooping, پژورده - Condition, حال - The free, آزادگان
 Liberality, سخاوت.

Lesson XIV

OBJECT.

The Object of a Persian Sentence is either a Noun or a
 Noun-equivalent, and as a rule will stand in the Accusative
 Case or *حالت متعولي*, usually with the Postposition of

را denoting it:—

The mangoes were eaten.

انہم ہا را خوردند .

He ruined him (his house).

خانہ او را خراب کرد .

I have accounted thy deeds as though they had not been done.

کرده ات را ناکرده شمردم .

Note—Sometimes the Postposition of را is omitted, when no doubt can arise as to the Object of the Sentence:—

‘He placed the face of intercession upon the ground.’

روی شفاعت بر زمین نهاد .

He went a few steps and fell down.

چند قدم برفت و از پا بیافتاد .

Rule—Even when there can be no ambiguity the Posposition of را is used to denote the Object in the Accusative, for *specification*:—

‘The magistrate sent for the executioner.’

قاضی جلاد را طلبید .

Rule—After the Reflexive Pronoun in the Objective Case را is always added:—

‘He threw himself into the water.’

خویشتن را در آب انداخت .

Rule—After the Conjunctive Pronouns را cannot be used, for it is implied in them:—

I saw him yesterday.

دیروز دیدمش .

He beat me.

او زد من .

Who gave you?

کسی داد تان؟

It therefore follows that whenever we find را after the Conjunctive Pronouns or rather better called Enclitic Pronouns, that Pronoun marks the Possessive Genitive Case:—

I fear he will break my head. ترسم سرم را بشکند .

'This good tidings is not for me, it is for my enemies.'

این بزرگوار مرا نیست دشمنانم راست .

MODEL EXERCISE.

(۱) شمر این تقسیم را پسند بد . (۲) شمر قدری از آنها را بخورد و با بلی را برای روانه گذارد . (۳) اسکندر روی را پرسدند که چرا اسنادت را وزیر خویش نموده و بهش از پدر دوستش صداری؟ جواب داد که پدر مرا از آسمان زمس آورد و اسناد بواسطه نام و تربیت از زمس باسمان بلند کرد . پدر حسم مرا پروراند استاد روح مرا پرورش داد . (۴) خوبی دما و آحرب را بهش بهاموز . (۵) پول بده حلوا بگمر . (۶) حوردی فراموش کرده؟

Exercise 14 (a).

1. Pass the salt to your father. 2. Pass me the butter also. 3. Have you got my sister's pen. 4. He threw the flowers away. 5. He has broken his pen. 6. He has sent me his book. 7. Return me my book.

Salt, نمک - To pass, دور گرداندن - Butter, کره .

To throw away, دور انداختن - To break, شکستن .

To lend, وام دادن ، وام گرداندن - To return, بر گرداندن

Exercise 14 (b).

It is said in the Gospel, "O sons of Adam, if I should grant you riches, you would be more intent on them than on Me; and if I should make you poor, your hearts would be sorrowful; and then how could you properly celebrate My praise, and after what manner would you worship Me? Sometimes in affluence you are proud and negligent; and again in poverty you are afflicted and wounded. Since such is your disposition, both in happiness and in misery, I know not what time you will find to worship Me."

(Gulistan).

Lesson XV.

CONVERSATIONAL.

Welcome.

خوش آمدید.

I am so glad of your coming.

من چه قدر از تشریف آوردن شما خوشحال هستم.

Sit down, please.

بفرمائید - بنشینید.

No, please sit there on the easy chair.

خیر، آنجا، روی آرام کرسی بنشینید.

Do you like tea or coffee.

جای میل دارید یا قهوه.

It makes no difference.

فرق نمیکند.

This tea is well prepared.

این چای را خوب دم کرده اند.

Will you have some milk with it?

قدری شیر با آن میل میفرمائید.

No, thank you.

خیر، مرحمت شما زیاد.

What news have you of the affairs of the world.

از اوضاع زمانه چه خبر دارید.

The European war being over the Afghans are also seeking peace.

جنگ اروپا که صلح شد و افغانها هم صلح می طلبند .

May God establish universal peace in the world.

خدا کند که در دنیا صلح عمومی برپا شود .

We Persians suffered most because of the war.

ما ایرانیها بیش از همه صدمه جنگ کشیدیم .

Yes, what hardships but you had to undergo: famine, disturbance, influenza, bloodshed, dull business, etc.

بلی ، چه سختیها که کشیدید - قحط و فساد و شمشیر و خونریزی و کساد و وعمره .

Things are not always alike.

چنان نماند و جنس نمر هم نخواهد ماند .

Do you hear anything from your uncle

از عمویجان حسری دار بد؟

Yes, he is in Fasa.

بلی ، در فسا تشریف دارند .

Has he married?

عروسی کرده اند؟

Yes, and he has a family of his own.

بلی ، حالا صاحب بچه و دار هم شده اند؟

When do you expect him back to Shiraz.

کمی ، منتظرید که بشیراز مراجع کند .

Whenever he likes.

هر وقت میلشان بکشد .

You people of Shiraz have one defect.

شما از شیراز عیب دارید .

God alone is free from defect.

Lesson XVI.

THE INDIRECT SPEECH.

Rule—While translating an indirectly reported speech from English, it will be necessary to change the indirect tense of the English into the corresponding direct tense, present, or future, or future indicative or imperative thus:—

'The king asked what occasion there was for laughter in such circumstances,' will be rendered in Persian:—

The king asked "what occasion is there for laughter in these circumstances."

ملک پرسید درین حالت چه جای خندیدن است .

Similarly—'The tailor told an apprentice to lay down his needle and to get up and go to a certain Amir's place,' will become.

The tailor said to an apprentice, "Lay down your needle, get up and go etc."

درزي شاگردی را گفت سوزن از دست بترخیز و
بسرای فلان امیر رو .

Thus the most usual method of reporting speech in Persian is to quote words in their original form. The speaker's words are most commonly, though not invariably, introduced by *که*.

I told you a hundred times not to be in the company of fools.

صد بار گفتمت که با نادان منشین .

The old woman said, "Either give me the price or its equivalent."

پیروزن گفت، که یا بها بده یا عوض .

In the classical writings of the past you often come across the indirect form, but in translating it is safest to avoid it:—

' He swore an oath that when he should find it he would sell it for a dnam '

سوگند خورد که چون بیابد در تک درم فروشد .

Sometimes both forms are used together as in the following -

مادی کردند که ملک راست روش را از ورای معرول
کرد و بروی چشم گرفت و سر او را عمل بخواند فرود . هر که
را از وی رنجی رسیده است و نظمی دارد بی همه نام و
ترسی بدرگاه آمد و حال خویش بار نهاد نامک داد نماید .

MODEL EXERCISE.

- (۱) حارث پداس احمرار وی از رحم سماں اوسب .
- (۲) جولاها را تصور این شد که درس گفتن سماں سر چندان من
است . (۳) ابراهیم گوید که من مریون کوفه در نام سوائی که
صاحرا مسرف بود بشسم بودم . (۴) ابراهیمی سری گم کرده بود
سوگند خورد که چون بیابد تک درم فروشد . (۵) گف
ای برادر دست و پا ندارم و قوت راه رفتن در من نماده
حیوانمندی که تو من رحم کمی . (۶) گف ای حایان من درس
بخوانید و علم و هنر بیورید که دولت دنیا امانی ندارد
در سر و زر در محل خطر است یا در دیکمتره آنرا می برد یا
بشخص کم کم آنرا خرج میکند . اما علم و هنر چشم ایست
است . در امان است بماند . اگر شخص با علم و هنر در دولت
که علم و هنر برای او بهترین دولت است .

Exercise 16 (a).

1. He asked when the English mail arrived. 2. He said he would come to-morrow to see you. 3. I told him that I was determined to go to Calcutta. 4. The foremost said; "Most gallant King, you see before you six burghers of Calais, who have all been capital merchants, and who bring you the keys of the castle and town. We yield ourselves to your absolute will and pleasure, in order to save the remainder of Calais, who have suffered much distress and misery. Condescend, therefore, out of your nobleness of mind, to have pity on us." 5. She exclaimed aloud, "Father, father! see whither the Divine Power has led me! My God, bless this throne, bless him who sits on it, make him as happy as he is making me!"

Determination, عزم - Foremost, نخستین - Burghers, خوانین

Exercise 16 (b).

They asked King Hormuz what crime he had found in his father's ministers that he ordered them to be imprisoned. He replied that he had not discovered any crime, but perceiving that they feared him greatly in their hearts, and did not place full reliance on his promise, he was alarmed, lest they should attempt his ruin; and therefore he had followed the advice of the sages who have said: 'Fear him who feareth you although you be able to cope with an hundred such.' Dost not thou know that the cat when desperate, teareth out the tiger's eyes with her claws? The snake biteth the foot of the peasant, from the dread of having its own head dashed against a stone."

(Gulistan),

Claws, جنگال . Crime, خطا .

Lesson XVII.

THE INTERROGATIVE STATEMENT.

Rule—The interrogative statement has no fixed rules in Persian. Any form of a statement when properly accented passes for the interrogative.

انگریزی میداند, may mean. 'He knows English' or if slightly jeered in speaking, 'Does he know English?'

Similarly—Don't you know French? فرانسوی نمیدانید؟

But deliberate questions which require a definite answer take a different form.—

1. Should I give or not? دادم یا ندم؟
2. What is to be done? چه باید کرد؟
3. What shall I say? چه گویم؟
4. Do you know me? آیا مرا می شناسید؟
5. Don't you know that the King has ordered your death?
مگر حسرتداری که سلطان حکم فرموده اند؟
6. Who says? که میگویند؟
7. Where were you so long a time?
چندین روز در کجا بودی؟
8. Why did you not inform me (expressions of anger)?
چرا خبر ندادی؟

'Yes' is expressed in Persian by *بله* and *آری* and 'no' by *خیر* and *نه*. In polite society when asked a question, to which he is unable to give a say that he does not know, is simply *نمی دانم*.

MODEL EXERCISE.

(۱) با سکندر رومی چه گفتند؟ (۲) پدر بهتراست یا استاد؟ (۳) هرگز وجود حاضر و غائب شنیده؟ (۴) مگر نشنیده؟ که حکما گفته اند؟ (۵) آیا شما پدر و مادر را دوست میدارید؟ (۶) خوراک خورده؟ (۷) منزل مرا بلد نیستی؟ (۸) چرا مرا از کرده؟ خود پشیمان میسازی؟

Exercise 17 (a).

1. Who are you? 2. How are you? 3. Where is the Post Office? 4. Which floor do you occupy? 5. How long will you stay in Bombay? 6. Can you jump over the pole? 7. Has he got many customers? 8. Have you ever been to Persia? 9. Why did you not come in time? 10. Where was your brother all this time? 11. Have you no mind to progress?

Post Office, پوستر خانم - Customer, مشتری - Progress, ترقی

Exercise 17 (a).

Q. What is the source of evil thoughts that disturb those who do not wish to entertain them?

A. They come from other minds.

Q. Are there "earth-bound" souls who try to have and do have an influence over people, sometimes taking entire possession of their wills?

A. There are no earth-bound souls.

Q. What is the power used in automatic writing?

A. It is the force of magnetism within the self of the one doing the writing.

Q. What was the cause of the Greek Civilization? Did the Greeks ever have a Prophet?

A. They had philosophers and great men.

Q. Was Confucious a Prophet?

A. Yes

Q. Is astrology a real science, and is it possible for persons to receive messages from departed souls?

A. They are mere superstitions.

Q. Are prayers effective?

A. Yes, if they are offered with sincerity.

Source, *منشأ* - Evil, *بد* - To disturb, *آشعث*.
 Earth-bound, *زمین گمر* - Will, *آراده* - Automatic, *خودنویس*.
 Magnetism, *مقناطیسی* - Message, *پیغام* - Souls, *ارواح*.

Exercise 16 (c).

A great King walking in a garden one day noticed a man, about ninety years, planting some trees. The King asked what he was doing and the old man answered that he was planting date trees. "How long before they will bear fruit?" asked the King. "Twenty years." "But you will not live to enjoy the fruit, why then should you plant these trees?" The old man answered —

"The last generation planted trees that bore fruit for my benefit, so it is my duty to plant for the benefit of the next generation." The King was pleased and so gave the man a piece of money.

knees and thanked him. The King asked, "Why do you kneel before me?" "Because, your majesty, not only have I had the pleasure or gift of planting these trees but they have already borne fruit, since you give me this money." This so pleased the King that he gave the man another piece of money.

Again the old gardener knelt, saying: "Again I kneel to thank your majesty. Most trees will bear fruit only once, these trees of mine have already borne two crops, since you gave me two pieces of money."

The King smiled and asked, "How old are you?" The man answered. "I am twelve years old." "How can that be, you are surely a very old man?" The gardener answered, "In the days of the King your predecessor, the people were in a most unhappy state of constant warfare and troubles, so I cannot include that as a part of my life. But since your majesty came to rule, the people are happy, contented and at peace. Therefore as it is but twelve years since your gracious reign began, I am only twelve years old." This pleased the King so very much that, perforce, he gave the gardener another piece of money, saying, "I shall have to leave you now, for your words please me so greatly that if I listen to you longer I shall become a pauper."

To plant, کاشتن - To bear fruit, برآوردن - Generation, نسل
 Knee, زانو - Money, پول - Crop, حاصل - Predecessor, پیشرو
 Gracious, کریم - Perforce, مجبوراً - Pauper, مفلس
 Your majesty, قبله عالم .

Lesson XVIII.

COLLOQUIAL CONVERSATION.

- Have you sold your horse? اسب را فروختی؟
- No, I have not yet sold it? حرم، هنوز نفروخترام.
- Will you sell it? می فروشی؟
- Yes, if I get a good customer . بلی، اگر مشتری خوب گسر بماید.
- It seems he is an Arab horse. گو با اسب عربی است.
- Yes, he is Arab, pure Arab . بلی، عربی اصل عربی است.
- For how much will you sell it? چند می فروسی؟
- At least one thousand rupees . کم از کم یک هزار روپے.
- How little! demand more. خیلی کم گفتی، بیشتر بگو.
- You are no connoisseur of horses. شما اسب شناس نیستید.
- Strange! none has dealt in horses as much as I have. عجیب، هیچکس مثل من معامله اسب نکرده.
- 'Horse' or Pony. اسب یا پانوی؟
- Let jokes aside. What is your final demand? حالا شوخی کنار - آخر چند میخواهی؟
- Even a blind man will offer a thousand rupees. هزار روپے کور هم میدهد.
- Yes, the blind man will offer that amount but not the seeing. بلی کور میدهد، اما بینا نمیدهد.
- Well, what do you offer? خوب شما چند میدهند؟
- Five hundred rupees. پانصد روپے.
- You can't get a male for Rs 500. روپے ۵۰۰ هم نمیدهند.

But your horse is not worth more.

اما اسب تو بیشتر نمي ارزد .

We can't agree. Good-bye. معامله مان نميشود ، خدا حافظ .

We'll take Rs. 700 and say no more.

خوب هفتصد روپيه بگير و دم مزن .

This will do.

اين شد .

Exercise 18 (a).

1. Will you sell your horse to me? 2. No. I shall sell it to an Englishman. 3. Why to an Englishman? 4. Because I love my horse and wish that he should go to a kind master. 5. You know I am a dealer in horses and I shall sell your horse to a Frenchman. 6. What price do you offer? 7. I shall offer you what your horse is worth. 8. Do not beat about the bush.

English man, انگلیس - Dealer in horses, اسب فروش
Frenchman, فرانسوي .

Exercise 18 (b).

Ahmed. Brother, why is this man standing at our door?

Mahomed. He wants something to eat.

A. Can he not get his own food? We do not go to others' doors; then why should he come to ours?

M. Oh! brother, he is a poor blind man. Sime time ago he had a pair of bright eyes, and then worked to support himself and those dear to him.

A. Could you tell me, brother, how he lost his eye-sight?

M. Yes. Father told me once that this man lost his eyes by often going out in the sun. He had many children and was obliged to go out to earn bread for them and himself. His eyes first became red. The redness grew more and more each day, and with it came much pain. The poor man could not pay a doctor's fee. For lack of proper care and advice, he at last became quite blind.

A. We must then pity this old man, and help him to the best of our means.

M. Surely, brother, you are very kind and God will reward you.

A. But dear brother, how can we support each blind beggar that walks about the street? I see a very large number of them.

M. It is the fault of our people. No one man can give food to all the blind of a town, but if all the people joined and built a house where these helpless men could stay and get food free, it would be much better. The poor blind people would not have to go from place to place, and those who have kind hearts would not have to meet such a dreadful sight at every turn.

(*The Orient Reader*, No. 1.)

Pan, د و حست - Support, معيوس - Care, توجر.

Lesson XIX

CLAUSES.

NOUN CLAUSES.

Noun clauses are generally formed by $\bar{\tau}$ and $\bar{\tau}$. They may be classed under two

A. Those which express that something is or should be :—

(i) I know that he has come from Bushire.

خبردارم که از بوشهر آمده است.

(ii) 'See that you do not prefer me to yourself.'

نگر تا مرا بر خویشتن نگزینی.

(iii) No one cries saying 'my whey is sour.'

کس نگوید که دوغ من ترش است.

(iv) It is related that once upon a time Hajjaj came out of Medina.

آورده اند که وقتی حاجاج از مدینه بیرون آمد.

(v) He ordered and they inflicted him with hundred lashes.

بفرمود تا صد تازیانه اس بزدند.

B. Those introduced by an Interrogative or Exclamatory word :—

1. Whether he is dead or alive I know not.

نمی دانم آیا مرده است یا زنده.

2. 'It was still more wonderful that the crow, too, was annoyed at the neighbourhood of the parrot.'

عاجب تر آنکه غراب هم از مجاورت طوطی بیجان آمده بود.

Note :— *که* may not be expressed in Noun clauses dependent upon words like گفت and پنداشت.

1. He said, "I am one that becomes mad for three days in the year."

گفت من آنم که بسالی سه روز دیوانه شوم.

2. "The thorn-bush thought that his avoidance of it was due to its thorn-wounds"

حارس برداشت احترام از وی از رحمت سمان اوست .

MODEL EXERCISE.

(۱) نگوی تا زرد و سب تر داری تا جسم. (۲) سوگند بان
 حدای که ترا به اختلاف مکررم کرده است که میدانم. (۳) چه حوش
 بود که برآید به یک گوشه دو کار. (۴) عمر گرانمایه در این
 صرف شد - تا چه حورم صفت و چه پوشش شتا. (۵) به حال
 است که هیر میدان میزد و بی فرمان های انسان گمروند.
 (۶) گویند که هم در آبرو و ملک سفا یافت. (۷) الا تا بشوی
 مدح سخن گوی - که اندک مانع نمی آرد.

Exercise 19 (a).

1. The King should make it his duty to admit learned men in his presence 2 The emperor ordered him to find out the exact weight of the elephant he was riding. 3. How do you know that this man is of the class of robbers? 4. The ferryman begged that the animal might be made to cross the river in his large ferry boat 5 Can you tell me the reason that men are so ill-natured to me? 6. Columbus said that he could reach India by sailing westward over the sea. 7 The air we breathe into our bodies makes our blood pure. 8. A large number of persons gathered to see them carry a living beast in this way.

Exercise 19 (b).

If a man wants to be rich, he must not
 as he gets. He must always spend less

something in hand, to meet sudden demands. These savings must be so used as to earn more money. If this plan of saving be good for one man, it is good for ten men; and what is true in the case of ten, is equally true in the case of a nation. Therefore, if we want to become wealthy, our expenses must never exceed our income. We must have some savings, which we must employ in useful ways, to get more money. The chief cause of our country always being poor is the great expense with which marriage and other rites are performed. Such rites do not require the flowing of streams of silver. They should be observed with little expense. It sometimes happens that a poor man wants to see his daughter or son married with the same pomp that his richer brother showed. He therefore runs into heavy debt, pays a good deal of extra money for the loan, and is never happy. (*The Orient Reader, No. 1.*)

Lesson XX.

ADVERB CLAUSES.

Adverb clauses are classified according to the Adverbial meaning which they express:—

(a) Time:—The adverb of time is introduced by one of following:—

چون ، وقتیکہ ، بعد از ، پس از ، ہمیشگی ، تا ، تا کہ ، مادا کہ ،
از آن باز ، قبل از ، پیش از ، کنون ، هرگز ، بارہا ، ناگاہ ،
و مانند اینہا .

Translate the following:—

(1) همواره با مردمان آن کن کہ از ایشان توقع داری .
(2) هرگز کسی بیچہل خود اقرار نکرده مگر آنکس کہ چون

دیگری در سخن باشد سخن آواز کند. (۳) چون طوطی
سخن بدیدمها رساند شام بود. (۴) آنگاه ترس که ایمن باشی.
(۵) با مردمان همان معاشرت کند که هرگاه میسرید از شما
خوب گویند و چون رفته میماند بدوستی شما گرانند.
(۶) در آدم که دشمن مهابی رسد - کمان که ای بسام دکشد.

(1) Place, is introduced by —

1. Whence all but he had fled

از آنجا که همه گریخته بودند الی او.

2 Be happy where you are خوش باش

Translate the following —

(1) آنجا که عقاب پر میزد. (۲) آنجا برو که رکی جان رسد.

(۳) از آنجا که فرسگان نگر میزد.

(c) Reus n, introduced by —

چونکه، چه، که، چه که، زیرا که، ما برانکه، چرا که،

چون، از بسکه، حالانکه.

Translate —

(1) غله چندانکه مستتر جوابی - چون عمل در تو بسبب دادایی.

(۲) باطراف جو در نهاد کار - سر نهی حرمتی کشد باچار.

(۳) تو خود حافظا سر ر هستی - اب - که سلطان باجو آمد حراج از حراب.

(۴) چونکه امروز کاردارم خدمت نمیتوانم رسد. (۵) از بسکه

گرفتم، وقت به وقت بدست میزدن دارم. (۶) وقت آن کار را

ندارم زیرا که بسیار مشغولم. (۷) در بازار، در میان جمعی ندانسته

بازار چه که و گویم در بازار، تو میروم همان جسر بر زبان آرند.

(d) Purpose, introduced by **مبادا - تا کر - تا** .

(e) Result, introduced by **کر** and **تا** .

(f) Condition, introduced by **اگر** .

(g) Concession, introduced by :—

اگرچه - با اینکه - هر چند کر - اگر - هم .

(h) Comparison, introduced by :—

چون ، چو ، همچو ، چنانچه ، هر چه ، چندانکه ، چند کر ، از .

Translate and analyse :—

(۱) اگر یار اهل است کار سهل است . (۲) گر نویسم شرح آن مثنوی هفتاد من کاغذ شود . (۳) اگر رفتی جان سلامت بردی و اگر خفتی مردی . (۴) نیکوئی با بدان چنانست که بدکردن بهجای نیک مردان . (۵) چنانکه شنیدی خلقی بتعصب بر و گرد آمدند . (۶) عمل پادشاهان چون سفر ریاست سودمند و خطرناک . (۷) هر چند که ما از وطن دوریم ولی یاد از وطن میکنیم . (۸) تا شب نرویی روز بهجائی نرسی . (۹) تا کسیرا بارها نیاز مائید برو اعتماد مکنید . (۱۰) بشرط آنکه منت بنده وار در خدمت - کمر بر بندم و تو خواهر وار بنشیننی .

Exercise 20 (a).

1. Better to die of disease than to live in disgrace. 2. The more the merrier. 3. If he comes he is welcome. 4. The sluggard will not plough because of the cold; therefore he shall beg in harvest and have nothing. 5. It is better to get rid of dirty rags; and if you think they will not bring any money then burn them. 6. Although the subsistence comes from the hand of the lord, the real Giver of sustenance is

God 7 The Koran was revealed that men might learn good morals and not that they should recite the written section 8 When you perceive what is just, and that it must be given, it is better to give it with kindness than with contention and displeasure

Exercise 20 (b).

When the Emperor Aurangzeb was moving about with his army in the Deccan, he came to a ferry, which then, as now, crossed the river near the village. While waiting for his troops to pass, he began to talk with the ferryman, who was known to be a man of wit. After amusing the emperor in many ways, the ferryman said that he could tell the exact weight of every living creature under the sun. The emperor then ordered him to find out the exact weight of the elephant he was riding. The ferryman begged that the animal might be made to cross the river in his large ferry boat. This was done, and the clever ferryman marked the line to which the boat had sunk in the water under the elephant's weight. The animal was then led out of the boat, which the ferryman loaded with large stones till it sank to the same line. The stones were then weighed one by one, and the total of their weights was the weight of the elephant.

The emperor was then informed of the exact weight of his riding elephant, and he was so much pleased with the man's skill that he granted the village to him and his heirs, and named it Tolpuri.

(d) Purpose, introduced by *مبادا* - *تا* *کر* - *تا* - *کر*.

(e) Result, introduced by *تا* and *کر*.

(f) Condition, introduced by *اگر*.

(g) Concession, introduced by:—

اگرچه - با اینکه - هر چند که - اگر - هم .

(h) Comparison, introduced by:—

چون، جو، همچو، چندانچه، هر چه، چندانکه، چند که، از.

Translate and analyse:—

(۱) اگر یار ادل است کار سهل است . (۲) گر نویسم شرح آن مثنوی هفتاد من کاغذ شود . (۳) اگر رفتی جان سلامت بردی و اگر خفتی مردی . (۴) نیکوئی با بدان چنانست که بدکردن بهجای نیک مردان . (۵) چنانکه شنیدی خلقی بتعصب بروگرد آمدند . (۶) عمل پادشاهان چون سفر دریاست سودمند و خطرناک . (۷) هر چند که ما از وطن دوریم ولی یاد از وطن میکنیم . (۸) تا شب نرویی روز بهجائی نرسی . (۹) تا کسیرا بارها نیازمائید برو اعتماد مکنید . (۱۰) بشرط آنکه مدت بنده وار در خدمت - کور، بخدمت و تو خواجر وار بنشیني .

Excercise 20 (a).

1. Better to die of disease than to live in disgrace. 2. The more the merrier. 3. If he comes he is welcome. 4. The sluggard will not plough because of the cold; therefore he shall beg in harvest and have nothing. 5. It is better to get rid of dirty rags; and if you think they will not bring any money then burn them. 6. Although the subsistence comes from the hand of the lord, the real Giver of sustenance is

God 7 The Koran was revealed that men might learn good morals and not that they should recite the written section 8 When you perceive what is just, and that it must be given, it is better to give it with kindness than with contention and displeasure

Exercise 20 (b).

When the Emperor Aurangzeb was moving about with his army in the Deccan, he came to a ferry, which then, as now, crossed the river near the village. While waiting for his troops to pass, he began to talk with the ferryman, who was known to be a man of wit. After amusing the emperor in many ways, the ferryman said that he could tell the exact weight of every living creature under the sun. The emperor then ordered him to find out the exact weight of the elephant he was riding. The ferryman begged that the animal might be made to cross the river in his large ferry-boat. This was done, and the clever ferryman marked the line to which the boat had sunk in the water under the elephant's weight. The animal was then led out of the boat, which the ferryman loaded with large stones till it sank to the same line. The stones were then weighed one by one, and the total of their weights was the weight of the elephant.

The emperor was then informed of the exact weight of his riding elephant, and he was so much pleased with the man's skill that he granted the village to him and his heirs, and named it 'Iolipui.

Lesson XXI.

ORAL EXAMINATION.

Candidate. Peace be on you. سلام علیکم.

Examiner. Peace be on you too. Take your seat.
Do you come from Karachi?

تاریخ السلام. ہنر مائید. از کراچی ہی آئید؟

C. Yes, Sir. I am a Sindhi and have studied at the Karachi College of Arts.

ہاں قرآن. ہن سندھی مستم و در دارالعلوم کراچی تحصیل کردہ ام.

E. Do you speak Persian well? فارسی خوب تکلم میکنید؟

C. The gold is pure and fears no touchstone.

زرخالص است و پاک نمی دارد از پیمک.

E. What is your name? اسم شما؟

C. My name is Daudpoto. اسم حقیر داود پوتو.

E. What does Daudpoto mean? داود پوتو یعنی چه؟

C. A descendent of David. یکی از نژاد داود.

E. Are you possessed of David's tune also?

لحن داودی هم داری؟

C. No, this name does not countote that, and this Dawud is not that David.

خیر این اسمی است ہی ہسمی و این داود نہ آن داود است.

E. But you speak Persian with Persian accents.

اما فارسی را بتلفظ ایرانی میکنوئید.

C. The reason is that fortunately both at the Sind Madrasah and the Sind College I had Persians to teach me

سبب اینست که خوشبختانه در سند مدرسه و سند کالج
معلمین ایرانی داشتم .

E Languages must be acquired from the people whose tongue it is I myself not being a Persian always try to have Persian friends to talk to

زبان را باید از اهل زبان آموخت . من خودم چونکه ایرانی
نیستم همیشه سعی میکنم که در صحبت رفتاری ایرانی باشم .

C. Persian is indeed a sweet language but unfortunately we are living in a utilitarian age and hardly one out of a hundred that study it are able to speak it.

فارسی زبان سرسبی است ولی حیف که این زمان مردمان
فائده من ابد و از عدد نثر که در تحصیل میکنند مشکل تکثیر می
تواند فارسی نگردد .

E True, but the Government is desirous of seeing Persian taught as a living language because the ties between India, Persia and Mesopotamia are being strengthened.

راست است - اما حکومت در کوشش است که فارسی را
زبان زنده دانسته درس بدهند چونکه روابط من هندوستان
و ایران و عراق روز بروز مستحکم میشود .

C My God assist Persian language.

دستی از شب برون آید و کاری بکند .

Lesson XXI.

ORAL EXAMINATION.

Candidate. Peace be on you. سلام علیکم .

Examiner. Peace be on you (too). Take your seat.
Do you come from Karachi?

علیکم السلام . بفرمائید . از کراچی می آئید ؟

C. Yes, Sir. I am a Sindhi and have studied at the Karachi College of Arts.

بلی قربان . من سندی هستم و در دارالفنون کراچی تحصیل کرده ام .

E. Do you speak Persian well? فارسی خوب تکلم میکنید؟

C. The gold is pure and fears no touchstone.

زر خالص است و پاک نمی دارد از محک .

E. What is your name? اسم شما؟

C. My name is Daudpoto. اسم حقیر داود پوتو .

E. What does Daudpoto mean? داود پوتو یعنی چه؟

C. A descendent of David. یکی از نژاد داود .

E. Are you possessed of David's tune also?

لحن داود می هم داری؟

C. No, this name does not connote that, and this Dawud is not that David.

خیر این اسمی است بی مسمی و این داود نه آن داود است .

E. But you speak Persian with Persian accents.

اما فارسی را بتلفظ ایرانی میگوئید .

C. The reason is that fortunately both at the Sind Madrasah and the Sind College I had Persians to teach me

سبب آنست که خوشحقیانه در سند مدرسه و سند کالج
معلمین ایرانی داشتم .

E. Languages must be acquired from the people whose tongue it is. I myself not being a Persian always try to have Persian friends to talk to

زبان را باید از اهل زبان آموخت . من خودم چونکه ایرانی
نستم همیشه سعی میکنم که در صحبت رفتاری ایرانی باشم .

C. Persian is indeed a sweet language, but unfortunately we are living in a utilitarian age and hardly one out of a hundred that study it are able to speak it

فارسی زبان شیرینی است ولی حیف که این زمان مردمان
فائده پس اند و از علم نظر که تحصیل میکنند - مشکل نگذر می
تواند فارسی نگردد .

E. True, but the Government is desirous of seeing Persian taught as a living language because the ties between India, Persia, and Mesopotamia are being strengthened.

راست است - اما حکومت در کوشش است که فارسی را
زبان زنده دانسته درس بدهند چونکه روابط بین هند و سمان
و ایران و عراق روز بروز محکم میشود .

C. May God assist Persian language.

دستی از شب هر دو آید و کاری بکند .

R. Father, I have heard that when a snake bites a man, he dies.

F. Yes, Rama, many snakes of our country are dangerous, but there are some which are not so.

(Orient Reader, No. 1.)

Lesson XXII.

ADJECTIVE CLAUSES.

Adjective Clauses are introduced by Relative Pronouns *که* and *چه*, meaning *who* or *which* as the case may be:—

Rule—An Adjective Clause is introduced by *که* when it is in the Nominative Case and is not either of the words *هر*, *every*, or *آن*, *that*. These latter words require *چه*:—

1. He is a friend who helps the friend in distress and affliction
دوست آن باشد که گیرد دست دوست در پریشانی حالی
و در ماندگی .

2. A tree which has just taken root, can be uprooted by the strength of a single man.

درختی که اکنون گرفتارست پای — بر نیروی شخصی برآید ز جای

3. A person *who* is a liar, even, if he were to tell the truth, will not be believed.

کسی که دروغ گو است اگر راست هم بگوید باور نه میکنند .

4. 'Every thing which happens to me, if Thou approvest it is right.'

هر چه رود بر سرم چون تو پسندی رواست .

5. Demand that, *which* you require

آنچه میخواهی بطلب .

6. I tell you that, *which* is right to tell

من آنچه شرط بلاغ است با تو میگویم .

MODEL EXERCISE.

- (۱) هرچه نمیدانی از پرسیدن بگ مدار. (۲) آنچه
 میگوئی سنجیده گوی. (۳) بگو آنچه نتوانی شنید.
 (۴) آنچه بخود میسوزی بدیگران مسوز. (۵) آنچه کمی
 بخود کمی گویم بگ و بد کسی. (۶) نه من آنم که بروم اسیر
 افتادم و بار بار بغداد برم. (۷) هر که آمد شمار بوساحت -
 رفت و ممرل بدنگاری برداشت. (۸) هر که با بدان شنید نکوئی
 شنید. (۹) کم کس است در اس سهر که این حر را شناسد.
 (۱۰) بگ بر آن آدمی شرف دارد - که دل مردمان ببارارد.
 (۱۱) هر کس که بداند و بداند که بداند - است طرب خویش رگفتد بربانند
 هر کس که بداند و بداند - که بداند - باچار حر خویش بمرل برساند.
 هر کس که بداند و بداند که بداند - در حیل مرکب ابدالدهر بماند.

Exercise 22 (a)

1. The boy that struck me said that that is a relative pronoun
 in that sentence 2 The lady whose generosity is so great
 3 King George, who rules over India 4 The earth on which
 we live is a great round ball 5 The Northern and Southern
 sections of the earth are covered by oceans which are frozen in
 most parts 6 This was a sly answer to the man who thought

that any one could have found out America, after the way to it was once shown. 7. I will give the money to whomsoever it ought to be given. 8. He, whose bread is not eaten in his life time, will not be remembered after his death. 9. He who lives in ease and wealth, how can he know what it is to be hungry? 10. That which is not allotted, the hand cannot reach, and what is allotted will find you wherever you may be.

Exercise 22 (b).

They asked Hatim Tai, if he had ever seen or heard of any person in the world more noble minded than himself. He replied: "One day, after having sacrificed forty camels, I went along with an Arab chief to the skirt of a desert, where I saw a labourer, who had made up a bundle of thorns; whom I asked why he did not go to the feast of Hatim Tai, to whose table people were repairing in crowds. He answered 'Whosoever eateth bread from his own labour will not submit to be under obligation to Hatim Tai.' I considered this man as my superior in generosity and liberality."

Lesson XXIII.

PREPOSITIONAL WORDS.

Rule—In Persian prepositional words come in the beginning of the expression. Phrases expressive of time or place are introduced by the words, در - از and به:—

Place:—

(i) In the city of Shiraz.

در شهر شیراز.

(ii) He went out of Shiraz.

از شیراز بیرون رفت.

(iii) He returned to Shiraz

بشمار برگشت .

Time —

(i) In the month of Moharrum

در ماه محرم .

(ii) From noon till eve

از صبح تا شام .

(iii) At the appointed time.

بوقت معین .

MODEL EXERCISE

- (۱) در داس دیدا تکمه مرن . (۲) بوقت شب خدمت
 مهوسم . (۳) در صبح ورساختی شهر نزول کردیم . (۴) از خانه
 بیرون رفتیم . (۵) از خواب تا طلوع جمده فرسوده است؟ (۶) از تمرین
 بظهران آمدم . (۷) پرورگار سلامت شکستگان دریاب . (۸) ایشان
 در اطاق بالا منزل دارند . (۹) قلم شما روی فرش است .
 (۱۰) جاقوی من زیر میز است . (۱۱) مادر طمعه ریز منزل
 داریم . (۱۲) بشمار آید و فصل روح قدسی - بحوار مردم
 صاحب کمالش .

Exercise 23 (a).

- 1 On his return home he was made much of, and those
 who had laughed at him now praised him for his courage
 2 To the south-east of the Old World lies a large mass of
 islands 3 Many years ago, 146 men were shut up one night
 in a narrow prison in Calcutta, which had only two small
 windows 4 The houses in which we live must be neat and
 clean 5 In the province of Khorasan there lived a poor old
 woman 6 In the days of the good Khalif Harun-ar-Rashid
 7 At morning time when I was about to start

Narrow, تنگ - Province, ایالت - To start, شروع کردن .

Exercise 23 (b).

A certain King had a subject, who having by a heroic action rescued the King from a great peril, was raised to a position of honour in the royal court.

Here he continued to please the King and finally came to occupy an apartment in the palace close to the imperial chambers. The other courtiers of the King naturally became very jealous and lost no opportunity of carrying tales to the King, seeking to lower his opinion of the fortunate subject. One day they reported to the King that this man was unfaithful and dishonourable; that each night after everything was quiet in the palace, it was his custom to go stealthily to a room in a remote corner of the palace carrying a bundle of stolen valuables which he hid there. The curiosity of the King was aroused. He watched and found the report true. Thereupon he summoned his retinue and next evening when the subject had gone to the room as usual, the King quickly followed, knocked upon the door and demanded an entrance. When the door opened, nothing was seen in the room but a dilapidated bed, some old clothes and the suspected servant. 'What does this mean?' demanded the King, 'Why do you come here like a thief every night and what do you bring in the bundle you carry?' 'O King!' replied the subject 'Thou hast blessed me with every gift and kindness, far more indeed than I can deserve. By thee I have been raised from poverty and lowliness to greatness and honour. Knowing this and fearing I may grow negligent and fail to appreciate thy bounty and love, I come here each night to pray God that I shall ever remain grateful to thee for thy goodness; bringing with me my old peasant clothes, which I put on and then sleep in the humble bed in which I slept when thy love and mercy first lifted me up from my lowly state.'

Lesson XXIV

PROVERBS.

- 1 A bird in hand is worth two in the bush
گنجشک در دست بر که بار در هوا .
- 2 Out of sight out of mind
از دل هرود هر آنکه از دیده دور .
- 3 Cut your coat according to your cloth
با بقدر گلیم خود دراز کن .
- 4 Man proposes, God disposes
ما در چه حالیم و فلک در چه حال .
- 5 In Rome do as Romans do
خواهی بسوی رسوا هم رنگ حساب سو .
- 6 There is no smoke without a fire
اگر دودی رود بی آبی نیست .
- 7 One must not look a gift horse in the mouth
مفت را چه باید گفت .
- 8 Habit is second nature.
ترک عادی موجب مرض است .
- 9 Charity begins at home
اول خویش درم دروس .
- 10 Walls have ears
دیوار موس دارد موس گوس دارد .
- 11 Seeing is believing
شمنده کی بود مانند دیده .
- 12 No one cries, 'Stinking fish'
کس نگوید که دوع من برس است .
- 13 Prevention is better than cure
سلاح واقع پیش از وقوع کرد .
14. He that digeth a pit shall fall in it
جاده کن را جاده در پس است .

15. To carry coals to Newcastle. زیره بگرمان بردن .
16. Do not put off to-day's work for to-morrow.
کار امروز را بتواریا میبنداز .
17. Done is done. تیري کر از شست ردا شد باز ننگردد .
18. World-trotters tell many lies.
جهان دیده بسیار گویند دروغ .
19. Truth is brave.
آنرا کر حساب پاکست از مجلسیر چه پاک .
20. To kill two birds with one stone.
چه خوش بود کر بر آید بر یک کرشیر دو کار .
21. Silence is the reply for the fools.
جواب ابلهان خاموشی است .
22. Silence means consent.
خاموشی مایه رخصاست .
23. While there's life, there is hope.
تا ریشتر در آهست امید ثمری هست .
24. A little learning is a dangerous thing.
نیم حکیم خطره جان .
25. As you sow so you reap.
بچهز از کشته ندروی .
26. Good wine needs no bush.
مشک آنست کر خود بر بوید .
27. Hold with the hare and run with the hounds.
شریک دزد و رفیق قافل .
28. A Jack of all trades and master of none.
هم کاره هیچ کاره .
29. Coming events cast their shadow before hand.
سالی کر نکوست از بهارش پیداست .
30. A rolling stone gathers no moss.
بر سنگ گردان نروید نبات .

31. Save me from my friends.
 من از سنگان هرگز نمانم - که بر من هر چه کرد آن آشنا کرد.
32. Get honey out of dry weeds
 موی از حرس کمدن شمل است.
33. A burnt child dreads the fire.
 مارگریده از ریسمان می ترسد.
34. Diamond cuts diamond
 شعل شعله ما ریدران را - سنگرد حرسگ ما ریدرانی.
35. Out of the frying pan into the fire
 هر که گورد ز حراجاب شاه - بارکس عول بیامان شود.
36. Cast in the same mould
 سگ ررد برادر شعل.
37. Liars should have good memories.
 دروع گوهد حافظه است.
38. He who waits for dead men's shoes may go barefoot.
 هر که بامد همسانه شمد سر بیامان در و من بهد.
39. Practice makes perfect.
 کار نکوکردن از برکردن است.
40. Wheresoever the carcass is there will the eagles gather.
 هر کهجا چشمه بود شمرین - مردم و مرغ و مور گرد آید.
41. The darkest hour is just before the dawn.
 چه امیدها که در نا امید است.
42. What the heart thinks the tongue speaks.
 آنچه در دیک است باحتمال می آید.
43. A widow's mite.
 برگ سمری است ناخته در و بش.
44. He is as well known as the devil himself
 از کتر ابلیس مشهور تر است.

45. As well be in for a sheep as for a lamb.

آب که از سرگذشت چه یک نیزه چه صد نیزه .

46. Make hay while the sun shines.

تا تنور گرم است نان توان بست .

47. Honesty is the best policy.

تا مار راست نشود بسوراخ نرود .

48. Business is business.

حساب حساب است و کا کا برادر .

49. Set a thief to catch a thief.

حریف حریف خود را می شناسد .

50. No use striving against fate.

خدا کشتی آنجا که خواهد برد - اگر ناخدا چاه از تن درد .

51. Sleep is the brother of death.

خواب برادر مرگ است .

52. One touch of nature makes the whole world kin.

دل بدل راه دارد .

53. Every man is innocent till the guilt is proved.

دزد نگرفتم پادشاه است .

MODEL EXERCISE.

(Give English equivalents for the following Proverbs):—

- (۱) در میگویم دیوار تو گوش کن . (۲) زیادی دزد نصیب
فال گیر . (۳) از جاه درآمده در چاله افتاد . (۴) اکبر ندهد
خدای اکبر بدهد . (۵) دست شکسته کار میکند دل شکسته نمیکند .
(۶) ران مایخی دزد سلیمان بردن . (۷) تیری که از شست رها شد
باز نگردد . (۸) بزرگش نخوانند اهل خرد - که نام بزرگان نوشتنی بود .

- (۹) جراحی را که اورد بر فرورد - هرآنکس نفکند ریشش سوخت.
- (۱۰) پای از گلم حود دراز مکن. (۱۱) در کار حمر حاجب هیچ اسم بخاره نمیب. (۱۲) رس برادر مرگ. (۱۳) بی طالع اگر مسخند آدم بمر بسارد - با طاق فرود آید و با قمل که آید. (۱۴) آدم عاقل در لمشر بزود مریب. (۱۵) برحم در بلنگ مرد بدان - ستمگاری بود بر گوسمندان. (۱۶) حوب حای صداست. (۱۷) بنگاری بهتر از مکاری. (۱۸) هر که نماید دل بستگی را نشاید. (۱۹) از سخن سپوده چاه و شنی گریب که سخن بی سود هم زبان بود. (۲۰) عاقل کارها در آن اندکام ده - که با صد هزار لسكر ممکن شود. (۲۱) در نمر کسی است که دافه نماید دافه دهد. (۲۲) با کار بر در آید حال در خطر افتد - ن بسازد. (۲۳) دوری و دوستی (۲۴) زر سفید از برای زور سده. (۲۵) زور کاسه نم کاسه. (۲۶) صحبت نمکات از نمکال که. (۲۷) صدا از تک دست بر نماید. (۲۸) طسب او از دام افتاد. (۲۹) ظلم ظالم در سر اولاد ظالم می رود. (۳۰) در آئی درست آئی.

Exercise 24

Give Persian equivalents of —

- 1 The noblest vengeance is to forgive
- 2 A needle's eye is wide enough for two friends, the whole world is too narrow for two foes
- 3 Hungry bellies have no ears
- 4 A fool's bolt is soon shot
- 5 Is Saul also among the Prophets?
- 6 There's many a slip 'twixt the cup and the lip
- 7 Physicians heal thyself
- 8 One soweth, and another reapeth.

9. Extremes meet. 10. They said to the camel-bird : "Carry"; it answered, 'I cannot for I am a bird.' They said, "Fly"; it answered, 'I cannot for I am a camel.' 11. One has never so much need of his wit, as when he has to do with a fool. 12. Common fame is seldom to blame. 13. It is hard for thee to kick against the pricks. 14. Misfortunes never come singly. 15. He has let the cat out of the bag. 16. The river past, the saint forgotten. 17. The more you stroke the cat's tail, the more he raises his back. 18. He that takes the raven for a guide, shall light upon a carrion. 19. Necessity is the mother of invention. 20. They that live in glass houses must not throw stones at others. 21. Talk of the devil and he is sure to appear. 22. Who goes a borrowing goes a sorrowing. 23. It is not with saying Honey, Honey, that sweetness will come into the mouth. 24. God helps them that help themselves. 25. Tie thy camel, and commit it to God. 26. Where one door shuts, another opens. 27. A stone that is fit for the wall, is not left in the way. 28. If I have lost the hat, yet the head is still here. 29. Every day in thy life is a leaf in thy history.

Lesson XXV.

SELECT IDIOMS.

1. The riches of Korah.

گنج قارون •
خرج بید خل اگر گنج قارون هم باشد تمام میشود •

2. A chum, a thick friend.

یار غار •

3. A horoscope.

زایچه •

4. His star is in the ascendant.

طالع او در ترقی است •

5. To stone to death.

سنگسار کردن •

6. To inflict a certain number of lashes for sins against the laws of Islam. حدّ زدن .
7. Simpleton. ساده لوح .
8. A spendthrift. ول حرج .
9. A brisk market. بازار گرم .
10. To breathe one's last To die. دم بس کشیدن .
11. Accidental death. اجل معلقی .
12. True morn Day break. صبح صادق .
13. Short of sight Short sighted. کم سو .
14. Powerful (eyes). پر سو .
15. The Prime Minister. صدر اعظم .
16. The lord high chancellor. مستوفی الممالک .
17. The secretary of state for foreign affairs. وزیر امور خارجه .
18. The secretary of state for India. وزیر امور هند .
19. To wind a watch or a grammaphone. کوک کردن .
20. To get teased. کوک شدن .
21. To blow the horn = to declare bankruptcy. بوق زدن .
22. To divulge a secret. برود دادن .
23. The evil eye. چشم زخم .
24. To turn over a new leaf. ورق برگردانیدن .
25. Full to the brim. لمریز .
26. The ups and downs of life. سرد و گرم ایام .
27. A nomad. حادر نشین .

30. The moral. حاصل مطلب .
31. In future. في مابعد .
32. What is between. ما بين .
33. In between. في ما بين .
34. Continuously. علي الاتصال .
35. As before. كما في السابق .
36. As far as I can. حتي المقدور .
37. As is right. كما ينبغي .
38. In short. القصر .
39. The epitome, in short. الاصل .
40. In fine. الغرض .
41. To the end = etc. الخ (الي الاخر) .
42. At last. آخر الامر .
43. Without stopping. لا ينقطع .
44. Immortal. لا يموت .
45. Uncultivated (soil). لم يزرع .
46. The uproar. قيل و قال .
47. That which permits no denial, undeniable. ممتنع الاعتراض .
48. What is impossible. ممتنع الوقوع .
49. As far as possible. حتي الامكان .
50. The particulars. كما هي .

SECOND PART.

READING LESSONS



Paraphrase and translate the following —

I

هر روز آفتند از ورزای پدر که خطا بدی که نم فرمودی.
گف گمادی معلم نکردم و لیکن بعضی دانستم که مهربان من
در دل اسباب بکران است و نه عیب من اسباب کلی ندارد.
ترسیدم که از تنم گردید چه بس آهنگ هلاک من کند. سر قول
حکما را کار نستم که گفته اند از آن کر و رسد سرس ای حکم.
(گلستان)

II

ای فرزند از حمد اکمونی شمع حساب من بردنک
بهاهوشی است. حمد و صفت نمودارم. در سب گوش کن
تا رسگذار دو جهان داشی. اول مادر را بعد از خدا تقوی
سارم. خود بعد از اس حیوانی دانست که من و او در برست و
چه رحمتها کشنده ام. دوم پیر را دست هم که معلم و مربی
تو بود متوجه باش که بعد از پدر و مادر احرام معلم واجب و
لارم است. سوم کم برو و نگار که سار نباید یعنی زیاده از
مهمان رس در مهمانی آوردن را م باش. چهارم ز سهار ترک
بهار و فراض مکن و در سخاوت افراط ممان. نه آنقدر بده که

ور باشي و نه آنقدر مده که معلوم شوي . يعني اگر
 بهر باشي از هر طرف گدايان بهتو رو آورند اگر ندهي
 دشمن تو باشند . اکنون ترا بخدا سپردم .
 (ابراهيم بيگ)

III.

از من با فرزندم بگوئيد که اين جهان پايدار نباشد . با
 داد و دهش جاويدان آبادان کن ، با مردم نيكوئي . نمائي ، از بهر
 گفتاش مردم داناگزين . بد انديش را با خود دمساز مساز . مردم
 نا آزموده را در انچه خود بار مده تا رنج نه بيني . زير دستانرا
 باندازه گناهشان باز خواست نما . در نگاهداشتن پيمان استوار
 باش و درسزا دادن مردم شتاب مکن .
 (نامه خسروان)

IV.

سگي از دکان قصابي پاره گوشت در ريو و به تعجيل تمام
 ميدويد . زاگاہ رود خانہ پيشش آمد . چون در آب نظر افگند
 چنان پنداشت که در آنجا سگ ديگري است و در دهان گوشت
 چنان پاره دارد . حرص و طمع بر او غالب شد و خواست که گوشت
 پاره را از دهان آن سگ بگيرد . پس دندان تيز کرد و دهان بکشد
 که بلايد و بر آن حمله نمايد . زاگاہ پاره گوشت از دهانش جدا
 شده باب در افتاد . سگ خشمناک شده خود را از بي گوشت
 در آب انداخت . هر چه گردش کرد چيزي نيافت . نا اميد
 آب بيرون آمد و از گوشت پاره خود هم (ميرزا التعلیم)

V.

نوشه روان كرده بمر را گفت "همچو دل مشغول مدار. تا كنون كار ترا افشاده بود و اكنون كه معلوم ما گشت ما را افتاده است. مراد تو حاصل كنم آنگاه ترا بشهر فرستم. روزي حمد اين جا نگاه نماش كه از راه دور آمده."

از پس نگرست فراسی را دید از آن حوش که بر استری مویکمی نشستند و می آمد. او را گفت "فرود آی و این زن را بر استر نسا و دهی بر و او را ندهد بهتر سوار و خود باز آی. چون از سار بارگردم او را از آن ده بشهر بر حانه حوش مدار و هر روز دو من نان و یک من گوسب و هر ماهی پنج دینار از حانه ما بد و میرسان تا آن روز که ما او را از تو طلب کنیم." پس فرانس همخمس کرد. (سماست نامه).

VI.

روایت کنند که شخصی بابی در کاشان اموالش تقاراج رفت. و جاماس پراگنده و برشان. مردان نمودند و تازیانه زدند. و محاسن بمالودند و در دراز گوشی و از گونه سوار و در کوه و باران بهمتهای آزار باطل و شمشور و طار و طنمور نگردانیدند. شخص گمیری در کناری در گوشه رباطی افتاده را بد از جهان و جهانان حمیری سافتر خون های هوی مردمان بلند شد نکوح شتاف. و چون از جرم و محرم و سب تشبیر و تعذیب نروحه تفصیل مطلع گشت بهسجوا افتاد و در همان

زود زود با بیان داخل گشت و گشت " همین اذیت و تشهیر
دان حقیقت و عین دلیل است . اگر حتمن نبود بیکن هزار
سال میگذشت و مثل بشی آگاه نمیشد . " (مثالاً مشخصی سیاح)

VII.

حضرت موسی با آنکه بطاهر جوانی بود لکن بقوت دین
عظمت و اقتداری عظیم طاهر نبود - نوشتش در عالم شیوع
یافت شریعتش مشهور آفاق گردید . با آنکه فرید و وحید بود
بقوت دین جمیع بشی اسرائیل را از اسیری خلاص نمود و بارض
مقدس برد . تا سپس مد نبت عالم اسپانی نمود . حنان بشی اسرائیل
را تربیت کرد که بیشترها در جزء عزت رسیدند . از حتمن اسارت
راج نجات رسیده در کهالات اسپانی نهایت ترقی نمودند .
رمد نبت ترقی کردند در علوم و فنون ترقی نمودند در حکم
صنایع ترقی کردند . بالا حتمن ترقی و عاومشان در عصر خود
بذبح رسید که فلاسفه یونان بارض مقدس آمده از بنی اسرائیل
تأحصیل حکمت نمودند . و این باحسب تاریخ مسلم است که
حتی سقراط حکیم بارض مقدس آمده تأحصیل حکمت از عظماء
بنی اسرائیل کرد . چون مراجعت ببونان نمود تا سپس وحدانیت
الهی فرمود و ترویج مسئله بقای بعد موت کرد . جمیع این
حقایق را از بنی اسرائیل تأحصیل نمود و همچنین سقراط . خلاص
اکثر فلاسفه در ارض مقدس از انبیای بشی اسرائیل تأحصیل حکمت
نموده چون بوطن مراجعت می نمودند انتشار میدادند .
معلوم میشود که دین امریست سبب ترقی و عزت عالم انسان
(بدائع الآثار) .

VIII.

در مذهب هسود معنی نکاح این است که زن حجاب خویش را
 به شوهر مدهد و اتصال ابدی میان ایشان محقق میگردد. پس
 اگر شوهر همرد زن در نکاح او نافی می ماند و نمی تواند شوهر
 دیگر احتمال کند و بهتر این است که حتی الامکان خود را بشوهر
 مرده برساند. چون در مذهب هسود حسد مت عوص دهن
 سوخته می شود پس زن هم ممکن است خود را همراه حسد شوهر
 آتش برسد. ایسرا در الس همدی "سطی" میگویند. دولت
 بهم انگلس این رسم را ارمان برداشت. (کتاب نادر شاه).

IX

گویند مرغانی دروی آب شما میگرد و با خود میگفت من
 عروس مرغانم و بهسریں آبان چه هم در آب شما می توانم کرد
 هم در هوا پرواز کردن توانم و هم بر زمین خرابمندان. کلاسی که
 این سخنان می شنید گفت "ای مرغ خود بسند از لاف پس کن
 و گزاف مگو که نه تو چون ماهی شما کردن توانی و نه مانند مار
 پرواز نمودن یا چون آهو دویدن." مرغانی از سخنان کلاغ سر
 بحال در پس افتگند و دانست که تک من کامل بهتر از
 جدید من ناقص است.

X

وقتی زسوری در وسط حویلی افتاده بهر طرف روان
 بود و خلاصی خود را جاره می اندیشید. کموتری در بالای

رختي اين حال را مشاهده نموده برگي در جويبار انداخت
تا زنبور پيچاره خلاص گردد. زنبور خود را بروي برگ انداخته
پرواز نمود. در آنمیان صيادي برسيد و قصد صيد کبوتر کرد
و خواست که تير را رها کند و او را هدف سازد که ناگاه زنبور
برسید و دستش را چنان بگزيد که صياد را قوت تير انداختن
نماند. پس کبوتر فرار کرد و جان سلامت برد.

XI.

در آن هنگام که الب ارسلان بترکستان بود خواجه نظام الملک
مزد کشتيبانان رود آمويه را بانقا کير شام نوشت. کشتي بانان
نزد شاه بداد خواهي رفتند. پادشاه از دستور جگونيگي پرسيد.
گفت "خواستم پس از ما مردمان پهناي کشور را باز گویند."
ملکشاه را خوش آمده کشتي بانان را درهما نجا زر بداد.

XII.

دو برادر يکي خدمت سلطان کردی و ديگري بسعي بازوان
نان خوردی. پيوسته آن دو برادر با يکديگر گفتگو و ماجاد
مي کردند. برادر توانگر درویش را نکوهش کردی و گفتی "ايمسک
اگر تو خدمت سلطان کردی و ترک صاحبت فقيران گفتی بد
ذلت و هوان دو جار نشدی." برادر مسکين و پير در پاسخ
گفتی "اي برادر تو نيز اگر بزحمت خود نان خوردی بار
کسان نبردی."

XIII.

دو رفق در میان مگد شتمند. ناگاه یکی از ایشان را بط
 بر ندیده، روی افتاد. حواسش بر دارد. دیگری ملامت سده بر او
 بر رفق خود سفت گرفت و آنرا در ره بود. پس هر یک دعوی
 مالکیت می کردند. یکی مگفت این ندیده، در آن من است
 چه من اول آنرا دیدم. دیگری مگفت 'نه همین است بلکه
 ندیده، در مراسم که من از رسمش در ره بودم. ' الفصحی کار نه محال
 کسند. هر سر و روی یکدیگر افتادند و داد جدال بدادند. در
 آنجا دردی بر سر و همای را در ره بود و در آن
 دو رفق حسرت خوردند و ملامت بردند و دم نخواستند.

XIV

خان طائرا پرسیدند هرگز در جهان از خود کویمتر دیده
 یا سمیده؟ گفت - "بلی زوری از بادیه شرح کمان مگد سم
 ناگاه بموضع رسیده و حمه کهنه دیدم که گوسفندی بر در
 آن بسته بود و رالی در میان آن بسته. سر رن حمدانکه مرا
 دیدند ساکن نیس آمد و با کرامت در آورد. در آنجا پرس
 پرسند. رال پسر را گفت این گوسفند را بکس تا اینک برای
 مهمان طعامی ترتیب کنم. ' پسر گفت 'ببخش بصحرا روم و
 همزم گرد آورم آنگاه بدین کار پردازم. ' پسر رن گفت 'تا تو
 بصحرا روی و بار گردی دیو سود مهمان گوسمه نماید. رده
 خوب حیمر را بشکن. ' پسر هماندم خوب حیمر را بشکست. و

گوسفند را بکشت و پیر زن طعام بهیا ساخت . چون خوب
بهر طرف نگرستم دیدم پیر زن را از مال دنیا جز آن گوسفند
چیز دیگر نیست . مرا بسیار دل سوخت و بی اختیار آب
در چشم بگردانیدم و هنگام مراجعت گفتم 'ای زن من حاتم
فردا بقبیلۀ من آی تا ترا خدمتی کنم و حق ضیافت بگذارم .'
زال تبسم کفان گفت 'ما از مهمان اجر نستائیم و نان نفر و شیم.'
"

XV.

چون عمرو لیث صفار پرا اسماعیل سامانی گرفت و بزندان
فرستاد عمرو لیث از زندان بان خواهش خوردنی کرد . وی
پارچه گوشتی در آبهخور اسبان انداخت و آتش در زیر آن
بر افروخت و خود برای آوردن نان بیرون رفت . در آن
هنگام سگی برسید و سر در آب خور فرو کرد . دهانش بسوخت .
سر را بلند کرد . دستۀ آن بگردنش افتاده برداشته بدوید .
عمرو ازین کار شگفت انگیز بخندید . یکی از پاسپانان ویرا
گفت چه جای خنده است ؟ عمرو در پاسخ گفت که با مدادان
خوان سالار من پیش من آمد و گفت چهار صد شتر بار خانم را برنج
بسیار میکشند . در این دم دیدم سگی باسانی میکشند .

XVI.

رو د کی یکی از چکامه سرایان روزگار نصر بن احمد سامانی
بود . گویند نابینا از مادر زائیده شده بود و چنان با هوش بود
که در هشت سالگی بیشتر نام های پارسی و تازی را از بر خوانده .

آثار جاهل سرائی نمود و نصر در نورس او میکوشید. گویند و در
دو سب همده و چهار صد نار بردار بود. جاهل و حکامه های او بهر
هرار و صد و سب هرار رسد.

XVII

باد شاهی را پرسیدند که در گمی که را از هم دوسترداری
و کرا دشمنتر؟ در پاسخ گفت آنکس را از هم دوست دارم
که چون سخنی من گوید خود نمیداند و مرا و مردمان را
در آن سخن سود نماند و آنکس را از هم دشمن بر شمارم
که چون زبان بسخن گساید در خود بکوسد و جسم از
مکاتخواهی مردمان بسوزد.

XVIII

چمن شمدم که نورگار خسرو زنی نمش نورچهر آمد
و از وی مسئله پرسید. مگر اندر آنوقت نورچهر در آن سر
سخن بداست گفت آنکه همی پرسی من ندانم. زن گفت
بس تو که این ندانی نعمت خداگان ما چرا میخوری؟ نور
چهر گفت بدانکه که دانم دهد و ندانم بدانم مرا چیزی
نمدهد و اگر باور نداری با و از ملک بپرس تا خود بدانچه
نمدانم مرا میدهد یا نه.

XIX

استاد آمدی تویی از سخن سمجان و حکامه سزایان حراسان
و پمشیای فارسی داران آسمان بوده. در سخاموری و سخاندانی
پایگاهی بلند و پاره بس از جهند داشته. گویند فردوسی تویی

یکی از شاگردان اوست. اگر شاسب نام که بنام ابو دلف فرمان فرمای اران نوشته شده از اوست که گروهی در شیوانی بر شاهنامه استاد فردوسی برتری داده و بهتر دانسته اند. نخستین کسیکه زبان فارسی را فریختگی نوشت او بود که پس از آن دیگران از آن روز فریختها نوشتند. زندگانی او در دمان جهاننداری فرزند بویه و پادشاهان غزنوی بوده و بر وزگار جهاننداری مسعود پسر محمود بسال چهار صد و بیست و پنج جهان ناپایدار را بدرد گفت و نام نیک خود را بیادگار گذاشت.

XX.

گویند در هنگام جهاننداری ماکشاه سلاجوقی قیصر روم اندیشه ایران کرد. ماکشاه نیز لشکر اراسته در برابر یکدیگر فرود آمدند. روزی پادشاه با چند تن از لشکرگاه برای شکار بیرون رفته بدست رومیان گرفتار شد. چون این داستان بنظام الملک رسید بنزد قیصر رفت و خواهش آشتی کرد. قیصر نیز پذیرفت. پس از گفتگو قیصر بر زبان آورد که برخی از مردمان شما روز گذشته بدست لشکریان ما گرفتار شدند. خواجہ در پاسخ گفت بل لشکرگاه ما چنین گفتگوئی نبود. قیصر گرفتاران را خواستہ بخواجہ سپرد. نظام الملک در بارگاه قیصر ایشان را گوشمالی بسیار داد و بسوی لشکرگاه خویش باز گشت. چون از لشکرگاه قیصر دور شدند از اسب پیاده شده پای شاه را بوسید و از آن سخنان ناشایسته پوزش خواست. ماکشاه دستور خردمند را بخواست.

XXI.

شنیدم که صاحب عماد بان همه بخورد تا بدیمان و کائمان
 خویش. مردی لقمه از کاس برداشت. موی در لقمه او بود و
 آن مرد نمیدید. صاحب او را گفت 'ای مرد آموئی را از لقمه
 بردار.' مرد لقمه از دست فرو نهاد و برخواست و رفت.
 صاحب فرمود که بار آر بدش بار آوردند. صاحب پرسید ای
 فلاں چرا نان هم خورده برخواستی؟' آن مرد گفت 'مرا نان
 آنکس ماند که موی از لقمه من خورد.' صاحب سخت
 حاحل شد. از سخن خود پورس خواست و دانست که حق را
 وی است.

XXII.

دانشمند فرزان و سخمدان بگانه استاد ابوالقاسم فردوسی توسی
 یکی از حکامه سرایان بزرگوار خراسان بوده و در سخنوری و
 سخمدانی دابگاهی بلند داشت. گویند دانشمند فرزان در آثار
 یکی از دهگانان توس بوده. چون کارگزار توس ستمی بر وی
 راند بدرگاه محمود عربوی شداف. و بها مردی و همراهی
 برخی از بزرگان بدستگاه پادشاهی راه یافت. محمود که پسر
 دانش و حکامه سرانی وی را بدید بشوشتن شاهنامه اش درگماشت.
 فردوسی سالیان دراز بادشاهم ایماک برخواست تا شاهنامه را بساحت
 و راستی زبان فارسی را از نو رنده کرد و داد سخنوری بداد
 و کمتر نامه بدین شوائبی و زمائبی در زبان فارسی دیده میشود.
 باری گروهی از بدسگالان و بداندیشان که بر فردوسی رشک

بردند نزد پادشاه از استاد دانشمند بدگویی کردند و پادشاه
 و وی خشمگین ساختند تا بجائییکه محمود بدانکه باید او را
 و آنچه با وی بپیمان کرده بود بسر نبرد و نام خود را ننگین
 فردوسی از پادشاه آزرده شد و از غزنی بگریخت و
 پادشاه غزنوی بجایم ساخت. گویند پس از چندی
 در خود پشیمان شده شصت هزار دينار بتوس برای
 او. ولی چه سود! هنگامیکه زرا از دروازهٔ بشهر
 فردوسی را از دروازهٔ دیگر بگورستان می بردند
 ارصد و شصت و پنج بود.

باستنی که من از اصل همرا من ملازم ملک نگرد بدهی
 و از راویز، عرب و گوشه، حلوت قدم سروں بهاد می و خدمت
 سلطان که نمودار آنس سوران است عمل نکرده می. که هر که قدر
 فراعن شماسد و خدمت مخلوق در طاعت خالق احتیاط کند
 بوی آبرسد که تراهد گوشه شمس رسد.

(انوار سهیلی .)

XXIV

آورده اند که گاری در کماره، رودی کنار خود مشغول بودی.
 هر روز کلمگی میدید که هر کدازه، رود نشسته حیوانی که در میان
 گل باشد مگروم و بدان قناعت نموده باشان، خود نار میروم.
 روزی ناگاه باشم تیر در صدا شد و تمهویی فریض صد کرده
 پاره، خورد و باقی بگداش و فریب. کلمگ با خود اندیش کرد
 که این جانور با جان جنم، حشر جانوران بزرگ صد میکند و
 من با جسم همگی سطم به اختیری قناعت می نمایم. پس ترک
 شکار کرمان کرد و مترصد صد کموتر باستاد. و گارر از دور
 تماشای حال باش و تمهوکرده بود. خون حشر کلمگ و ترک شعل
 خود گرفتن دید متعجبیر شده دنده، طرح بکشاد. و از قن
 کموتری در آن قن پدید آمد و کلمگ در پریده قصد کموتر کرد.
 کموتر عمل بکاره، آب نموده از شش وی در گدشت و کلمگ از
 شتب او فرود آمده در لب رود بیستاد و پایش در کل بهاند.
 در جسد چید میگرد که هر پرده پایش در وحل شوطن بیشتر میخورد

و پرو پالش بگل آلوده ترمي شد . گازر بيمامد و اورا بگرفت و
روي بپخانه نهد . در راه دوستي پيش آمد و پرسيد که اين
چيست ؟ گازر گفت ' اين کانگيست ميخواست که کار باشه کند
خود را نيز بر باد داد .'
(انوار سهيلي)

MISCELLANEOUS EXERCISES:—

I.

In this world there are two things, which are the cause of man's elevation and progress: one is Knowledge and the other is Religion. Knowledge helps man to discover the reality of all things and to bring about universal happiness. But if knowledge is misused, and is made the instrument of warfare, hatred, verbal fight, and dissension, then ignorance is better than such knowledge. So also religion should teach man to love his fellow man and to associate and co-operate with one another. But if you ever see that religion instead of uniting divides, instead of bringing about love creates hatred and strife, then it is better to have no religion than such a religion. No one should for a moment believe that religion is opposed to science and reason. That science which contradicts true religion is no science, and that religion which teaches contrary to what science and reason teach is no religion.

Cause, سبب — Elevation, بلندي — Progress, ترقی .
Knowledge, علم — Religion, دين — To discover, کشف کردن .
Reality, حقيقت — Things, اشياء — Universal, عمومي .
Misuse, سوء استعمال — Warfare, جنگ و جدال .
Hatred, نفرت — Verbal fight, جنگ لفظي — Ignorance, جهل

To associate, هم‌دست شدن - To co-operate, آمیختن - To co-operate, هم‌دست شدن
 Science, علم - Reason, عقل - Contrary, خلاف.
 To teach, آموختن.

II.

DEAR SPIRITUAL FRIEND

Your detailed letter was received. Its perusal produced the utmost happiness, for it evidenced to the fact that you have attained to the knowledge of reality of tests, that tests endured in the Path of God are conducive to confirmation, nay, rather, they are heavenly powers and the bounties of the realm of Might. But to the weak believers tests are trials and examination, for, on account of the weakness of their faith and assurance they fall into difficulties and vicissitudes.

However, to those souls who are firm and steadfast, tests are the greatest favours. Consider that at the time of an examination in sciences and arts, the dull and lazy pupil finds himself in calamity. But to the intelligent and sagacious student, examination in learning produces honour and infinite happiness. Alloyed gold subjected to the fire portrays its baseness, while the intensity of the flame enhances the beauty of pure gold. Therefore tests to the weak souls are calamity.

Convey my greetings to the staunchest friends.

Upon ye be God's peace.

(A. J.)

Spiritual, روحانی - Detailed, مفصّل - Perusal, ملاحظه.
 Evidenced, مشهود بود - Tests, امتحانات - To endure, برداشتن
 Path, راه - Conducive, منتهی - Confirmation, اثبات.
 Assurance, اطمینان - Arts, فنون.

III.

On the 22nd of September these slaughter-houses were as full as they could hold, and about a hundred ruffians armed with axes and guns were sent round to all the jails to do the bloody work. It was a Sunday, and some of the victims had tried to observe it religiously, though little divining that it was to be their last. They first took alarm on perceiving that their jailer had removed his family, and then that he sent up their dinner earlier than usual, and removed all the knives and forks. By and by howls and shouts were heard, and the tocsin was heard ringing, alarm guns firing, and reports came in to the prisoners of the Abbaye that the populace were breaking into the prisons.

(Book of Golden Deeds).

روز بیست و دوم ماه سپتمبر .
Slaughter-houses, گورفتن - قصابخانهها - To hold,
Ruffian, توپ - Gun, تیشه - Axe, جلا - او باش, لوطی,
Jail, غیب دانستن - To divine, فدا شده, مظلوم - Victim, محبس,
Family, عیال - Usual, عادی .

IV.

The mission of poetry is to purify men's souls by the sight of the beautiful, to elevate them by the sentiment of admiration, and to arm them for the battle of life and strengthen them by the portrayal of the passions, miseries and greatness of humanity; in a word, to enoble them and give them a keener temper. It is its mission too, by the conception of the ideal, to keep ever before men's eyes the possible, and to urge the human race ever onward to a better destiny. So long as it

does not turn aside from these noble duties it is the mightiest auxiliary of morality and the best instrument of civilization. But for poetry, humanity, bent ever earthwards, cramped, within the narrow circle of physical needs and material interests, would be merely the complement of animal kingdom, and would cease to be the intermediary between God and nature. How blind or guilty, then are those who misunderstand poetry or pervert it! What shall we say of those men who divert poetry to the service of the evil passions, who make of it an instrument of blasphemy or corruption, and who use it to enervate or deprave souls? In presence of such poetry we are tempted to exclaim with one of our poets "What a hideous thing it is to poison what is good, and to be called a bad citizen"

(London Matriculation papers).

Mission, ابلاغ - Poetry, شعر - 'to purify, پاک ساجس.
 Sight, ماطره - Sentiment, ہمدار - Admiration, پسند.
 'To arm, مصور کردن، ہمامدن، Portrayal، مسلح ساجس.
 Ideal، تمدن - Auxiliary، مؤید - Civilization، تمدن
 Intermediary، واسطه، شفیع - Blasphemy، کفر - Citizen، شہری

V.

Confucius, the first remarkable man in China of whom we have authentic accounts, was born about five centuries before the Christian era. At the time of his birth, China was divided into several independent states, which harassed each other by petty wars. He endeavoured, but without success, to unite these states in one great empire. He collected the old traditions of the country, and formed of them a form of religion and Government.

Ching-Whang, the founder of the Tsin dynasty (B.C.250), was the first who united all the Chinese under one sovereign; and it is probable that the name of China was adopted from that of his family. He is said to have erected the Great Wall, to restrain the incursions of the Tartars, but he was cruel and tyrannical to learned men.

Some centuries after the time of Confucius the Huns began to invade the country (B. C. 200); but at length they were induced to march westwards, where they burst into the Roman Empire, while China remained tranquil. Literature was encouraged and the art of printing was invented.

(London Matriculation papers).

Authentic, صحیح - Independent, مستقل - To erect, برپا کردن
 To restrain, جلو گرفتن - Tranquil, آرام - Literature, ادبیات
 To invent, اختراع کردن .

VI.

A King of Arabia commanded his ministers to double the stipend of some one, because he was constant in his attendance, and always attentive to his duty, whilst the rest of the courtiers were dissipated in their manners and negligent of their business. A man of perception, hearing this, remarked that the high ranks of servants in the court of heaven are conferred in the same manner.

If a person is vigilant in the service of a monarch during two days, on the third day he will certainly be regarded with kindness. The sincere worshippers entertain expectation that they shall not return from the threshold of God unrewarded. Obedience insures greatness, whilst disobedience

leads to a repulse: whosoever possesseth the qualities of righteousness placeth his head on the threshold of obedience.

(*Gulistan*).

To double, بله و لعب مشغولند - مضاعف کردن

Negligent, متهاون - A man of perception, صاحببدلی

He will be regarded with kindness, دروي بلطف نگاه کند

High ranks, علو درجات - Sincere, متخلص

Threshold, آستان or آستانه - Greatness, مهترى

VII.

At the court of Kasra a number of wise men were debating on some affair, when Buzerjemehr being silent, they asked him why in that debate he did not say anything. He answered: "Ministers are like physicians, and the physician administers medicine to the sick only; therefore, when I see that your opinions are judicious, it would not be consistent with wisdom for me to obtrude my sentiments. When a business can be managed without my interference, it is not proper for me to speak on the subject; but if I see a blind man in the way of a well, if I keep silence, it is a crime."

(*Gulistan*).

Ministers are like physicians, وزراء برمهال اطما ازند - Sick, سقم

To administer medicine, دوا دادن - Judicious, صواب

Interference, فصول

VIII.

All the Kings or counsellors of the earth must consult together and their league must appoint one of the existing languages or a new language and instruct the children therein in all the schools of the world; and the same must be

done with respect to writing also. A common tongue is essential for the further advance of civilization. In such case the earth will be considered as one, for all peoples must become familiar with each other's language; a common tongue is essential to unity and the child to know this common tongue even before he may know that of the land in which he is born.

(Teachings of Baha'o'llah.)

Connseilor, مشير، وزير، - To consult, مشورت کردن .
 League, محفل - Existing، موجوده - Familiar, آشنا .
 Common tongue, زبان عمومي .

IX.

We desire but the good of the world and the happiness of the nations; that all nations shall become one in faith and all men as brothers; that the bonds of affection and unity between the sons of men shall be strengthened; that diversity of religion shall cease and difference of race be annulled. So it shall be. These fruitless strifes, these ruinous wars shall pass away, and the 'Most Great Peace' shall come. These strifes and this bloodshed must cease and all men be as one kindred and one family. Let not a man glory in this that he loves his country; let him rather glory in this that he loves his kind.

(Teachings of Baha'o'llah.)

Nations, ملل - Diversity, اختلاف - Kind, نوع .
 Most Great Peace, صلح اعظم .

X.

Even to the last day Damon continued serene and content, however it might fall out; nay, even when the very hour

drew near and still no Pythias. His trust was so perfect, that he did not even grieve at having to die for a faithless friend who had left him to the fate to which he had unwarily pledged himself. It was not Pythias' own will, but the winds, and waves, so he still declared, when the decree was brought and the instruments of death made ready. The hour had come and a few moments more would have ended Damon's life, when Pythias duly presented himself, embraced his friend, and stood forward himself to receive his sentence calm, resolute, and rejoiced that he had come in time.

(Book of Golden Deeds).

Even, حتی - Trust, اعتماد - Perfect, کامل .

To grieve, صم خوردن - Faithless, بمواف - Unwarily, شافلانه .

To pledge, گرو گذاشتن . Decree, حکم قتل - Embraced, بغل گرفت .

XI.

The officers of the French ship *L'Orient* called to the little favourite of the ship, the captain's son, to come with them. "No" said the boy, "he was where his father had stationed him, and bidden him not to move save at his call." They told him his father's voice would never call him again, for he lay dead on the deck, and that the ship must presently blow up. "No" said the brave child, "he must obey his father." The fragments of *L'Orient* came falling far and wide. English sailors rowed after the brave little fellow, earnestly desiring to save him; but in darkness, in smoke, in lurid uncertain light amid hosts of drowning wretches, they lost sight of him again.

The boy, oh where was he !

Ask of the winds that far around

With fragments strowed the sea ;

With mast and helm, and penant fair
 That well had borne their part :
 But the noblest thing that perished there
 Was that young faithful heart !

(*Book of Golden Deeds.*)

Favourite, *مفیم ساختن*، *وا داشتن*، - To station, *برگزیده*، *ماحبوب*،
 To blow up, *پار و کشید*، *تکه* - Fragment, *بهوا رفتن*،
 Hosts, *انبوه*، *جمیعت* .

XII.

Riches are for the comfort of life and not life for the accumulation of riches. I asked a holy wise man, 'Who is fortunate and who is unfortunate?' He replied, 'He was fortunate who ate and sowed, and he was unfortunate who died without having enjoyed.' Pray not over that worthless wretch who performed no act of piety; who spent his whole life in amassing money, without making any use of it.

(*Gulistan.*)

Accumulation, *گود کردن* - Sowed, *کشت* .
 Worthless wretch, *همچو کس* .

XIII.

The match box was made in Sweden and brought to India by ships. What a blessing the match box is? Those who have it kindle fire easily. You who have no match box weep your eyes out. Great is the trouble without a match box. Inside and outside it is darkness. The match box brings light. The old flint-stone was no good. The match box has given comfort to the country. Smokers know more

of its value How cheap the match box is ! Two for a pice !
 People of all sorts buy it. The war has made it dear Yet
 what of it ! It is now two for half penny. Consider what you
 would do without it Oh when first the match box was brought
 in the people were happy indeed, Boys in streets were
 shouting match box ! match box ! Long live dear good
 match box !

(Punjab Lyrics.)

Box, قوطي - To kindle, افروحيں - Flint, جہماق .
 Smoker, کس ، ٹلمان کس - Pice, پيسہ .
 Half penny, دوہمسہ ، نیم آنہ .

XIV.

In 1820, Rammohan Roy, the Great Indian reformer and founder of the Brahmo Samaj, a man of high and noble character, was so charmed with the teachings of Jesus that he published extracts from them under the title, "Precepts of Jesus" Although born and trained a Brahman, he perceived clearly the awful practices that had been engrafted by the priests upon the original teachings, and he strove to find for himself the pure truths of religion. In his preface to the "Precepts of Jesus," he stated his belief and hope that those simple and clear expressions of moral laws would have effect in uplifting his people, because they seemed to him the best expressions, to be found in any religion, of that which conduced to the real welfare of man, and because he thought that they could not be made a ground for metaphysical criticism or dispute He made no references to the recorded miracles of Jesus, because, as he said, the Indian mind was already "sodden with miracles" and could not be further affected by any relation of them.

(Thornton Chase.)

when he seeth a storm, is saddened when it raineth severely,
is terrified by the thunder and trembleth at the surging of
the waves which storm the shores. (A. A.)

Bolt, صائق - Verdant, سبز و خرم - Expanse, فضا .
The discerning man, صاحب بصیرت - Dilated, مبعسوط .
Surging, تواج .

XVIII.

A Scout is a boy who stands holding up his three fingers
and says :—

“ I promise on my honour to do my best.
First, to do my duty to God and to the King ;
Secondly, to help other people at all times ; and
Thirdly, to obey the ten Scout Laws.”

Every boy in the world who has taken that Promise is a
Scout, and without taking it nobody can join the Scout
Brotherhood.

The leader must be a good Scout and not a bad one. The
difference is this. A bad Scout is a boy who has taken the
Promise and does not care much about it ; while a good Scout
is a boy who takes the Promise with pride, and is trying
every moment of the day to keep it.

A good Scout is always thinking about his Promise ; he
repeats it to himself in order to remind himself of it. He
knows the Scout Laws by heart, and he knows, too, what they
mean. He knows what they mean through having practised
them.

(The Scout Law.)

Scout, اسکاوت - Brotherhood, اخوت .
 Promise, پیمان - Repeats, تکرار میکند - By heart, از حفظ .

XIX.

The important part which banking institutions play in the economic life of the nation was never more forcibly demonstrated than in the eventful days immediately preceding and following the outbreak of the great European war. If the country looked to its armed forces on land and on sea to protect it from the danger of defeat at the hands of a formidable foe, it looked no less to its great banks to save it from the peril of a commercial and financial collapse which would have been as disastrous as a great naval or military reverse. The banks, let it be said at once, admirably and efficiently discharged their duty and the country emerged not only triumphantly but with every appearance of added financial strength and prestige from the grave and unparalleled crisis to which it was unexpectedly exposed.

(Year Book B. D.)

Banking, صرافى - Economic, اقتصادى - Commercial, تجارى
 To demonstrate, نشان ساختن - Formidable, مهيب .
 Great European war, جنگ اعظم اروپا - Bank, بانگ .
 Financial, مالى - Collapse, شكست - Disastrous, بى آسب .
 Naval, باجبرى - Military, برى - Efficiently, در توانائى .
 Discharged their duty, وظيفه خود را پيما آوردند - Prestige, وقار
 Emerged, نجات يافت - Triumphantly, شالامه - Crisis, معرکه
 unparalleled, بى همتا بى مانند .

when he seeth a storm, is adden'd when it raineth severely,
is terrified by the thunder and trembleth at the surging of
the waves which storm the shores. (A. A.)

Bolt, صاعقة - Verdant, سبز و حرم - Expanse, فضا .
The discerning man, صاحب بصيرت - Dilated, مبسوط .
Surging, تهرج .

XVIII.

A Scout is a boy who stands holding up his three fingers
and says :—

“I promise on my honour to do my best,
First, to do my duty to God and to the King ;
Secondly, to help other people at all times ; and
Thirdly, to obey the ten Scout Laws.”

Every boy in the world who has taken that Promise is a
Scout, and without taking it nobody can join the Scout
Brotherhood.

The leader must be a good Scout and not a bad one. The
difference is this. A bad Scout is a boy who has taken the
Promise and does not care much about it ; while a good Scout
is a boy who takes the Promise with pride, and is trying
every moment of the day to keep it.

A good Scout is always thinking about his Promise ; he
repeats it to himself in order to remind himself of it. He
knows the Scout Laws by heart, and he knows, too, what they
mean. He knows what they mean through having practised
them.

(The Scout Law.)

Scout, حُرَّاب - حُرَّاب - Brotherhood, اَحمَد .
 Promise, وِعدَا - Repeats, تَكَرَّرَ - By heart, اَرَحِطُ .

XIX.

The important part which banking institutions play in the economic life of the nation was never more forcibly demonstrated than in the eventful days immediately preceeding and following the outbreak of the great European war. If the country looked to its armed forces on land and on sea to protect it from the danger of defeat at the hands of a formidable foe, it looked no less to its great banks to save it from the peril of a commercial and financial collapse which would have been as disastrous as a great naval or military reverse. The banks, let it be said at once, admirably and efficiently discharged their duty and the country emerged not only triumphantly but with every appearance of added financial strength and prestige from the grave and unparalleled crisis to which it was unexpectedly exposed.

(Year Book B D)

Banking, بَنكِيَا - Economic, اِقْتِصَادِيَا - Commercial, تِجَارَتِيَا
 To demonstrate, اَعْرَضَ - Formidable, مَهْمَب .
 Great European war, حَرْبُ اَعْظَمِ اَرْوْب - Bank, بَنك .
 Financial, مَالِيَا - Collapse, تَكَسُّف - Disastrous, مَرَّاسِب .
 Naval, بَحْرِيَا - Military, حَرْبِيَا - Efficiently, مَرَّوَابَاتِيَا .
 Discharged their duty, وِطَنَهُمُ حُرُوبَهُمُ رَا اَعْرَضُوْا - Prestige, وِقَار .
 Emerged, اَخْرَجَ - Triumphantly, مَرَّاَلَام - Crisis, مَعْرَك .
 unparalleled, مَرَّاَبَدَدِيَا .

XX.

The whole of the Russian army was drawn up behind a guard of thirty guns, about a mile and a half from the Allies. By some blunder, the Light Brigade received an order to charge the whole Russian army! Right down the slope they rode in the face of the guns. On they went, fired at from both sides as well as in front. They reached the battery, out down many of the gunners, and then "all that was left of them" rode back. Of 670 men who went out, only 190 returned.

This famous charge produced a great effect on the enemy, by showing what British troops would dare to do. "It is magnificent, but it is not war," said a French General.

(*The Empire History.*)

Guard, حفاظت - A mile and a half, یک میل و نیم فرسز -
 Blunder, سهو - To charge, حمل کردن - Slope, نشیب .
 Battery, مورچه - Gunner, توپچی .
 Was drawn, صف کشیده بودند .

XXI.

Winter was now coming on, and it was a foe harder to fight than even the Russians had been. Although there were ships laden with food and clothes at Blaklava, not more than six miles off, the men were dying of cold and hunger. The rain had made the roads so bad that nothing could be dragged on them. The tents of the soldiers were blown away, and more men died of cold and hunger and sickness than were killed in battle. Miss Nightingale and forty-two nurses went out to care for the sick; and a railway was laid down from

the ships to the camp. Miss Nightingale visited hospital and camp, and, like an angel of mercy, everywhere ministered to the wounded and the dying. One sick soldier said that owing to the large numbers in the hospital, all could not receive her care. "Yet" said he, "we could kiss her shadow as it fell, and lay our heads on our pillows content." She died in 1910.

(*The Empire History.*)

Laden, ملو - Nurse, ناس - Camp, اردو .

Angel of mercy, ملائكة رحمت .

XXII.

O people of the earth! A solitary life and severe discipline do not meet God's approval. The possessors of perception and knowledge should look unto the means which are conducive to joy and fragrance. Such practices come forth and proceed from the loins of superstition and the womb of fancy, and are not worthy of the people of knowledge. Some of the people of the past and of later times dwelt in mountain caves, and others frequented the tombs during the night. Harken to the advice of this oppressed one. Abandon that which ye hold, and adhere unto what the Trustworthy Counsellor Commands. Deprive not yourselves of that which is created for you.

(*Words of Paradise.*)

Conducive, سبب - Joy and fragrance, روح و ريحان .

Loin, كمر - Superstition, اوهام - Womb, رحم .

Fancy, گمان .

XXIII.

The Treaty of London (1831), signed by Great Britain, Austria, Belgium, France, Prussia, and Russia, provides that Belgium shall be an independent and permanently a neutral State; and the neutrality was placed under the guarantee of the Powers. The clauses of this treaty were embodied in the second Treaty of London (1839) which finally erected Belgium into a State separate from Holland. The effect of these arrangements was to make it on the one hand unlawful for Belgium to enter into a war except in self-defence, and on the other to bind the signatories to respect and cause to be respected her neutrality. In August 1914 Germany, who as the successor of Prussia was bound by the treaty, violated it by entering Belgium in order to attack France. The German Imperial Chancellor, speaking in the Reichstag, admitted the breach, but pleaded that "necessity knows no law." This action made it necessary for Great Britain, as a guarantor of Belgian neutrality, to assert both her rights and her duties under the treaty by force of arms; and war was declared by her upon Germany *on the night of August 4th*.

(*The British Dominions Year Book 1916*).

Treaty, معاهدہ - Provides, بشروط میسازد - Independent, مستقل
 Neutral, بیطرف - Guarantee, ضمان - Powers, دولت .
 Clauses, فقرات - Erected, برپا کرد - Defence, دفاع .
 were embodied, شامل کردند - Signatories, امضا کنندگان .
 Violated, شکست - On the night of August 4th, شب پنجم آگست

N. B. In Persia the night is supposed to precede the day. Hence 'Friday night' is translated as, شب پنجشنبه

meaning the night preceeding Saturday. Similarly 'on the night of August 4th,' is translated as on the night pertaining to 5th August.

XXIV.

"There never was yet philosopher that could endure the toothache patiently," Shakespeare made Leon sapiently to say in "Much ado about nothing" But as toothache does not kill it is made light of by all save the sufferer for the time being. Arising almost always from decay, it may be remedied by the removal of the troublesome tooth, or it can be stayed by the dentist in the early stage of manifestation frequently by skilful stopping Pain, too, may be assuaged by cleansing the cavity and introducing a pledget of wool saturated with dilute carbolic or cocaine Should neuralgia or digestive disorder be the exciting cause of a bad toothache bout, as both often are, temporary relief may be secured by overcoming the nerve trouble or setting the digestion right, but sooner or later toothache will take its subject to the dentist if he or she be wise

(Pears' cyclopaedia).

Sapiently, زیرکانه - To make light of, سبک گرفتن .

Sufficed, معسر کش - Decay, کرم خوردگی .

Stopping, باز کردن - To Assuage, آرام کردن - Cavity, جوف

Pledget, لوله - Saturated, حساسیده - Cocaine, کوکین .

Neuralgia, داد، قولنج - Bout, انگیز - Temporary, موقتی

Relief, آرام - Nerve, سب - Dentist, دندان سار .

ENGLISH—PERSIAN VOCABULARY.

A

a,	یک ی	accident,	سهو	adultery,	زنا
abandon,	ترک	acclamation,	تأخسین	advance,	پیشگی
abbey,	خانقاه	accordingly,	بنا براین	advantage,	فائده
abdomen,	تهیگاه	accountant,	محاسب	adversity,	نکبت
abhorrence,	نفرت	accuracy,	دقت	advertisement,	اشتهار
ability,	توانائی	accusation,	تہمت	advocate,	وکیل
abject,	پست	ache,	درد	affair,	امر
abode,	مکان	acid,	تیزاب	affirmation,	اثبات
abolition,	نسخہ	acorn,	بلوط	afraid,	خائف
about,	گرد آگرد	acquaintance,	شناسائی	after,	بعد
abridgment,	اختصار	acquire,	تأحصیل	again,	دوبارہ
abcess,	دنبل	acre,	جریب	against,	برخلاف
absence,	شیاب	acrobat,	بند باز	agate,	عقیق
absolute,	مطلق	act,	کار	age,	عمر
abstinence,	پرهیز	actor,	مقلد	aggression,	زبردستی
abstract,	مآخض	addition,	جمع	agitation,	تأحریک
absurd,	بیمودہ	adherence,	پیوستگی	ago,	گذشتہ
abundance,	کثرت	administration,	ادارہ	agreement,	معادہ
abuse,	فحش	admiral,	امیرالبحر	agriculture,	زراعت
abyss,	حضيض	adoration,	ہرستش	ague,	تب و لرز
academy,	مدرسہ	adornment,	زیغت	aim,	نشان
accent,	تلفظ	adult,	بالغ	air,	ہوا
acceptation,	اجابت	adulteration,	تغلب	alarm,	آہنگ

albumen, سفینه تخم	ambergus, عمر	annotation, شرح
alchemy, کیمیا	ambiguous, مبهم	annual, سالانہ
algebra, الجبر و معادلات	ambuscade, کمینگاہ	answer, جواب
alkali, قلعہ	amendment, اصلاح	ant, مور
all, ہمہ	ammunition, آلات حرب	antelope, عرال
allegiance, اطاعت	amnesty, عفو	antichrist, دجال
allotment, حصہ	among, درمیان	antimony, سورہ
alloy, عس، مخلوط	ample, وافر، بہیں	antiquity, ایام پیمس
illusion, ایما	amulet, تعویذ	anvil, سندان
ally, رفیق	anachronism, اسماء	arist, متعارف
almanac, تقویم	analysis, تجزیہ	apertinent, ممرل
almighty, قادر	anatomy, تشريح	ape, فوریسہ
almond, بادام	ancestry, نسب	apology, عذر
almost, تقریباً	anchorage, لنگرگاہ	apostle, حواری
alone, بھیا	anient, متقدم	apparent, آشکار
also, ہم	and, و	appeal, رجوع
alteration, تبدیل	angel, فرسہ	appearance, ظہور
although, اگرچہ	anger, حسد، سخط	appetite, اشتہا
altitude, ارتفاع	angle, زاویہ	apple, سیب
altogether, سراسر	animal, حیوان	application, درپسہ
always, ہمیشہ	amuse, شہ	appetence, شاگرد
amazement, تعجب	ankle, کعبہ پا	appropriate, مناسب
amber, کھربا	annexation, الحاق	approximate, قریب
	annulment, اعدام	apricot, وردآلو

ball,	گوبه گوی	bastard,	حرامزاده	beginner,	مبتدی
balloon,	بادر هوا	bastinado,	ضربه	beginning,	ابتدا
bamboo,	خمیزان	bat,	شب پره	behaviour,	وضع
bandit,	راه زن	bath,	حمام	belch,	آروغ
baneful,	مضر	battle,	جنگ	belief,	اعتقاد
To banish,	اخراج بلد کردن	battlement,	کناره	bell,	حرس
bunker,	صراف	bay,	حلیج	belly,	شکم
banner,	لوا	beach,	لب دریا	below,	زیر
banquet,	صداقت	bead,	مهره	belt,	کمربند
baptism,	غسل تعمید	beak,	مقار	To bend,	خم شدن
bar,	متمول، تهر	beam,	شیر تهر	benediction,	درود
barbarous,	وحشی	bean,	باقلم	bent,	کج
barber,	دلاک	beer,	حرس	bequest,	وگت
bare,	برهنه	beard,	ریش	beside,	نزد
bargain,	معامله	beast,	بهیمه	To besiege,	محاصره کردن
bark,	پوست	bean,	مرد قشنگ	best,	بهترین
To bark,	دو دو نمودن	beautiful,	خوشگل	between,	در میان
barley,	جو	beauty,	حسن	Bible,	انجیل
barracks,	سرباز خانه	because,	زیرا که	bier,	جنازه
base,	حسین	bed,	رختخواب	big,	بزرگ
bashful,	دشمن	bee,	زنبور عسل	bigot,	متعصب
basin,	طش	beet-root,	چغندر	bile,	صرا
basket,	زنبیل	before,	پیش	billow,	موج
		beggar,	گدا		

Biography—Broth.

biography,

سوانح عمري

homb,

نارنجک

bread,

مائی
باشت

bird,

پرنده، پرخ

bondman,

شلام

breadth,

birth,

تولد

book,

کتاب

breakfast,

bitch,

لاس

boot,

پوتین

breath,

فس، دم
اصل
نسیم

bitter,

تلخ

borax,

پوراق

breed,

black,

سیاه

both,

هر دو

breeze,

blacksmith,

آهنگر

bottle,

بطری

brevity,

اختصار
رشوت
عروس

blandishment,

ناز

bottom,

بن، ته

bribe,

blasphemy,

کفر

houndless,

بی حد

bride,

داماد
پل

To bleat,

باع کردن

bounty,

کرم

bridegroom,

blowing,

برکت

bouquet,

گلدستم

bridge,

blind,

نابینا

bow,

کیان

bridle,

blood,

خون

bowels,

رودهها

brief,

bloom,

شکوفه

bowl,

کشکول

brigand,

low,

مشیت

bowler,

گویی انداز

bright,

ae,

مشیت

box,

صندوق

bring.

nt,

آبی

boxer,

مشیت زن

brinjal,

st,

کشد

boy,

پسر

brink,

لاف و گزاف

bracelet,

دست بند

broad,

تن، جسم

brain,

مغز

broker,

مشیار

branch,

شاخ

bronze,

کورک

brass,

برنج

brook,

دلیر

bravo,

مرحبا

broom,

چدن
جوی
جاروب
شوربا

شکاف

broth,

brother,	برادر	butter,	کره	candle,	شمع
brotherhood,	احوت	button,	دگمه	cane,	نی
brown,	بور	buyer,	مشتري	cannibal,	آدم حوار
bruise,	کوفتگی	by,	با - به - ب	cannon,	توب
brush,	بروش	byeway,	کوچه بس کوچه	canon,	قانون
brutal,	وحشمانه			canopus,	سپهر
bubble,	حباب	cabbage,	کلم	canopy,	سایبان
bucket,	دول	cabinet,	دیس تختہ	cap,	کلاه
buckle,	سگ	evidence,	قائمہ	capability,	قابلیت
bud,	ساقہ	cege,	قفس	capacity,	گنجائش
budget,	بوجہ	cajole,	رس حسد	cape,	راس
buffalo,	گاہمش	calamity,	مصائب	capital,	دای تختہ
buffoon,	مساجره	calendar,	تقویم	capitulation,	تسلیم
bugle,	شمعور	calif,	گوسالہ	caprice,	وہم
builder,	سازندہ	calibre,	دھنر	captain,	ناحدا
bull,	گاؤبر	calm,	آرام	captiv e,	اسیر
bullet,	گلولہ	calomel,	جموہ	captor,	فانچ
bulwark,	سنگر	calumny,	تہمت	caravan,	قافلہ
bunch,	حوشہ	camel,	سفر	caravansary,	کاروانسرائی
bundle,	بستہ	cameleon,	ہو قلمون	carcass,	لاش
business,	شغلہ کار	cameleopard,	شترگاو پلنگ	cardamums,	دل
but,	لیکن	camphor,	کافور	candei,	پشم زن
butcher,	قصاب	cancer,	سرطان	care,	اندیشہ
butler,	آبدار	candid,	صادق	caress,	تلاطف

Conjurer—Dappled.

conjurer, شاعبدہ باز	cornelian, عقیق	cry, ننگ
connoisseur, اہل شناس	coronation, جلاوس	crystal, بلور
conquest, فتح	correct, صحیح	cultivation, زراعت
conscience, ضمیر	corruption, فساد	cumin, زیرہ
consecutive, پی در پی	cost, قیمت	curds, ماست
consolation, تسلی	cottage, کلبہ	curiosity, استقصا
constipation, قہر	cotton, پنبہ	curse, لعنت
consumption, سل	couch, سویر	curtain, پردہ
contemplation, عور، تفکر	country, ملک	custom, رسم
contempt, تحقیر	couple, دو تاء، جفت	customer, مشتری
contented, راضی	courage, شہجاعت	cycle, دور، چرخ
contents, مضمون	courier, قاصد	cypher, شفر
contrary, خلاف	court, دربار	cypress, سرو
control, داوری	cow, گاو	
conversation, مکالمہ	crab, خرچنگ	D
invocation, اجماع	crack, شکاف	dagger, خنجر
envoy, بدرقم	cream, سرشیر	daily, روزانہ
enjoy, آشنی	creature, مہخاوق	damage, زیان
error, مس	creditor, طلبکار	damnation, نذاب جہنم
essay, نقل، نسخہ	crier, جارچی	damp, نمناک
strategy, ناز، عشوہ	criticism, نکتہ گیری	damsel, دخترک
hero, ہر جان	cross, صلیب	dance, رقص
heroism, ہیروئیا	crow, کلاغ، زاغ	dancer, رقص
heroic, گشایز	crown, تاج	danger, خطر
	cruelty, ظلم	dappled, خالدار

daring,	دلیر	To define,	شرح دادن	despair,	یاس
dark,	تاریک	definite,	معروف	despotic,	مستبد
date,	حرماء تاریخ	degree,	مقدار	dessert,	نقل
daughter,	دختر	delay,	تأخر	destiny,	قدر
day,	روز	delicious,	لذیذ	detail,	تفصیل
day-book,	روزنامه	delirium,	سراسیم	To deviate,	انحراف نمودن
dead,	مردده	To deliver,	تفویض کردن	devil,	شیطان
deadly,	مہلک	deluge,	طوفان	devotee,	راهد
dear,	گوارایا، عزیز	demand,	طلب	dew,	شبنم
death,	مرگ	demon,	دبو	dial,	دائره
debt,	قرض	den,	غار	dialogue,	سؤال و جواب
debtor,	مقروض	dental,	انکار	anemeter,	قطر
decay,	روال	dentist,	دندان‌ساز	ducc,	کعب
deceit,	فریب	deputation,	حرکت	dictation,	دیکته
decimal,	اعشار	dependent,	موقوف	difficult,	مسکل
declivity,	نسب	deposit,	وعد	digestion,	ضم
decoration,	آرایش	deputation,	سایب	dignity,	حاج
decrease,	کسر، نقص	derivative,	مشتق	dimple,	جاده ریز
decree,	فتویٰ	dervish,	درویش	diploma,	دپلوم
deed,	قصد، عمل	descendant,	براد	direct,	مستقیم
deep,	عمیق	description,	توصیف	director,	مدیر
deer,	آهو	desert,	بمابان	duty,	حرکت
defective,	ناقص	design,	اراد، طرح	disappointed,	مخبروم
defence,	حفظ، دفاع	disse,	جوداش		
deference,	احترام	desk,	پیش‌تاخت		

Conjurer—Dappled.

conjurer, شعبده باز
 connoisseur, اهل شناس
 conquest, فتح
 conscience, ضمير
 consecutive, پي در پي
 consolation, تسلي
 constipation, قبت
 consumption, سل
 contemplation, عور و تفكر
 contempt, تحقير
 contented, قانع
 contents, مضمون
 contrary, خلاف
 control, داوري
 conversation, مکالمه
 invocation, اجماع
 avoy, بدرقمه
 k, آشپز
 ber, مس
 , نقل و نسخه
 etry, ناز و عشوه
 , درجان
 der, ريسمان
 , گشغشيز

cornelian, عقيق
 coronation, جلوس
 correct, صحيح
 corruption, فساد
 cost, قيمت
 cottage, كلبه
 cotton, پنبه
 couch, پانگ، سويز
 country, پانگ
 couple, دو تاء، جفت
 courage, شهجاعت
 courier, قاصد
 court, دربار
 cow, گاو
 crab, خرچنگ
 crack, شكاف
 cream, سرشير
 creature, ماخوق
 creditor, طالبكار
 crier, جارچي
 -criticism, نكته گيري
 -cross, صليب
 crow, كلاغ، زاغ
 crown, تاج
 cruelty, ظلم

cry, گ
 crystal, و
 cultivation, زراعت
 cumin, زيوره
 curds, ماست
 curiosity, استقصا
 curse, لعنت
 curtain, پرده
 custom, رسم
 customer, مشتري
 cycle, دوره چرخ
 cypher, ثور
 cypress, سرو

D

dagger, خفاجر
 daily, روزانه
 damage, زيان
 damnation, عذاب جهنم
 damp, نميان
 damsel, دخترک
 dance, رقص
 dancer, رقص
 danger, خطر
 dappled, خالدار

daring,	دلیر	To define,	شرح دادن	despair,	ناس
dark,	تاریک	definite,	معروف	despotic,	مستبد
date,	تاریخ	degree,	مقدار	dessert,	نقل
daughter,	دختر	delay,	تأخیر	destiny,	قدر
day,	روز	delicious,	لذیذ	detail,	تفصیل
day-book,	روزنامه	delirium,	سراسیم	To deviate,	انحراف نمودن
dead,	مردده	To deliver,	تفویض کردن	devil,	شیطان
deadly,	مہلک	deluge,	طوفان	devotee,	راهد
dear,	گرامی	demand,	طلب	dew,	شبنم
deathly,	مہرگ	demon,	دبو	diagram,	دائره
debt,	قروض	den,	غار	dialogue,	سؤال و جواب
debtor,	متروص	denial,	انکار	diameter,	قطر
decay,	زوال	dentist,	دندان ساز	dice,	کعب
deceit,	ترب	deputation,	حرکت	dictation,	دیکته
decimal,	اعشار	dependent,	موقوف	difficult,	مشکل
declivity,	سب	deposit,	ودیعہ	digestion,	هضم
decoration,	آرایش	deputation,	ندایم	dignity,	حاجہ
decrease,	کسر	derivative,	مشق	dimple,	حاجہ رسی
decree,	فتویٰ	dervish,	درویش	diploma,	دیپلوم
deed,	قلم	descendant,	نژاد	direct,	مستقیم
deep,	عمیق	description,	بہان	director,	مدیر
deer,	آهو	desert,	بہابان	duty,	حرکت
defective,	ناقص	design,	ارادہ طرح	disappointed,	مہزوم
defence,	حفظہ دفاع	desire,	خواستہ		
deference,	احترام	desk,	پیش تختہ		

disc,	قرص	double,	مضاعف	dyer,	رنگ ریز
disciple,	شاگرد	doubt,	شبهه	dynasty,	سلسله
discord,	اختلاف	dove,	کبوتر	dysentery,	اسهال
- discovery,	کشف	dowry,	جهیز	E	
discreet,	با تمیز	dragoman,	ترجمان	each,	هر یک
- discussion,	بحث	drama,	شبییه	eager,	مشتاق
disgrace,	زنگ	dream,	خواب	eagle,	عقاب
disgust,	نفرت	dress,	لباس	ear,	گوش
dishonest,	بی دیانت	drill,	مشق	early,	زود
dislike,	تخفیر	drizzle,	نم نم باران	To earn,	مداخل کردن
- dismissed,	معزول	dromedary,	جمازه	earnest,	جداً
disorder,	پریشانی	drowsy,	خواب آلود	earth,	زمین
dispute,	منازعت	drug,	دارو	earthly,	زمینی
- dissection,	تشریح	drum,	دهل	earthquake,	زلزله
distant,	دور	dry,	خشک	ease,	سهولت
- district,	بلوک	duck,	مرغابی	east,	مشرق
ditto,	ایضاً	dumb,	گنگ	eatable,	خوردنی
divine,	الهی	dung,	سرگین	ebony,	آبنوس
- division,	تقسیم	durable,	پایدار	economy,	اقتصاد
dodge,	تمهید	during,	مادام	ecstasy,	وجد، حال
doll,	عروسک	dusk,	تاریکی	edge,	دم
dome,	گنبد	dust,	گرد	edible,	خوردنی
domiciled,	متوطن	duty,	عهده	edifice,	عمارت
domination,	تسلط	dye,	رنگ	edition,	طبع
donatino,	اعانه			education,	تربیت

effect,	اثر	enamoured,	شعتر	established,	مقرر
effort,	کوشش	enclosure,	محصطه	esteem,	اعزاز
egg,	تخم مرغ	end,	عاقبت، انتہا	estimate,	تخمین
egotist,	خودس	enemy,	دشمن	eternal,	دائمی
either,	یک از دو	energy,	قوت	ether,	اثر
elbow,	آرنج	engineer,	مهندس	ethics,	اخلاق
elder,	مہتر	enigma,	معما	Euclid,	اقلیدس
elect,	برگزیدہ	enough,	کافی	Europe,	اوروپ
election,	انتخابات	enquire,	سوال	eve,	شام
electricity,	برق	entire,	تمام	every,	ہر
elegance,	قشنگی	entry,	دخول	ewe,	مس
elegy,	مرثیہ	envelope,	پاک	To exceed,	تجاور ہونے
elephant,	فیل	envious,	حسود	To excel,	سبق ہستے
elevation,	بلندی	envyous,	بواہی	except,	حر
elixir,	اکسر	epoch,	عصر	excuse,	عذر
eloquence,	صاحب	equality,	مساوات	executioner,	جلاد
embassy,	سفارت	equation,	مساوات	existence,	وجود
emblem,	شان	equator,	خط استوا	expense,	خرج
embrace,	آغوش	equivocation,	تورہ	experience,	تجربہ
embroidery,	نقدہ دوری		زبان باری	expert,	ماہر
emigrant,	مہاجر	ere,	پہلے	express,	مخصوص
emotion,	عیاں خاطر	error,	غلط	extra,	اضافہ
empty,	تہی	escape,	گزر	extreme,	ہمایہ
emulation,	رشک	especially,	خصوصاً	eye,	چشم
		enough,	مقالہ	eye-glass,	عینک

face,	رو	feather,	پر	flight,	
To fail,	ساقط شدن	felt,	نمد	flint,	
fairy,	پري	terry,	معبور	flock,	
faith,	ايمان	fever,	تب	floor,	
faithful,	وفادار	few,	چند	flour,	
falcon,	باز	fiancee,	زام زد	flow,	
false,	دروغ	fiction,	قصه	fly,	
fame,	شهرت	fie,	أف	To fly,	
family,	عيال	fierce,	شد يد	foal,	
famine,	قحط	fig,	انداچير	fodder,	
fan,	باد بيزن	figure,	شکل	fog,	
fancy,	خيال	file,	سوهان	foliage,	
far,	دور	filth,	چرک	follower,	
farewell,	وداع	fin,	پرماهي	fond,	
farrier,	نعلبند	finger,	انگشت	food,	
fashionable,	آلا مود	fit,	آتش	fool,	
fast,	روزه	fireworks,	آتش بازي	foot,	
fat,	چربى	fist,	زاخست	for,	
father,	پدر	fish,	ماهي	To forbid,	
fatigue,	خستگى	fixed,	معين	forest,	منع کردن
fault,	خطا	flag,	علم	forgery,	چندکل
favour,	مرحمت	flame,	شعله	fork,	جعل
favourite,	مباحبوب	flavour,	مزه	former,	چنگال
fear,	توس	flax,	کتان	fort,	پيشين
feast,	ضيافت	fleece,	پشم	fortune,	قلعه

foul,	داحس	gall,	ر هره	ginger,	ر داحسل
foundation,	بما	gallery,	ر واق	girdle,	كمر بند
fountain,	فواره	gallows,	دار	girl,	د حمر
fox,	ر و باد	gambler,	قمار دار	give,	د هده
fragment,	تکه	game,	بازی	glare,	د ان
fragrant,	حوشمو	gander,	ر	glass,	سهم
fraud,	حتله	gaul,	داحس	glazier,	سمنه بر
free,	آزاد	garden,	د ان	globe,	کره
freight,	بار	garlic,	سیر	glory,	حسب
fresh,	داز	gas,	گار	glossary	لعب
friend,	د دوست	gate	دروازه	glatton,	بر حوار
frog,	قربانه	gazelle,	سزال	guit,	مش
from,	ار	gem,	حوار	To gnaw,	جاویدن
fruit,	میوه	general,	سهم سالار	goat	بر
fuel,	همدم	generation,	سل	gabli,	رل
full,	پر	gentive,	انه	God,	دا
fun,	بازی	gentle,	لحم	gold,	طلا
funeral,	جمازه	genus,	حس	goal,	حوب
furious,	تند	geography,	جغرافی	goose,	بار
funrice,	کورده	geometry,	هندسه	Gospel,	انجیل
furs,	فهرمه	giddy,	گسج	gourd,	کدو
future,	مستقبل	gift,	عطای	gracetal,	جمل
gan,	صرفه سود	gill,	گوش ماهی	grant,	طا
gale,	باد	gilt,	مطلا	grape,	انگور

face,	F رو	feather,	پر	flight,	فرار
To fail,	ساقط شدن	felt,	نمد	flint,	جقماق
fairy,	پری	ferry,	معبر	flock,	گله
faith,	ایمان	fever,	تب	floor,	فرش
faithful,	وفادار	few,	چند	flour,	آرد
falcon,	باز	fiancee,	نام زد	flow,	مد
false,	دروغ	fiction,	قصه	fly,	مگس
fame,	شهرت	fie,	اف	'To fly,	پریدن
family,	عیال	fierce,	شدید	foal,	گروه
famine,	قحط	fig,	انجیر	fodder,	علف
fan,	بادبیزن	figure,	شکل	fog,	مه
fancy,	خیال	file,	سوهان	foliage,	برگ
far,	دور	filth,	چرک	follower,	پیروی
farewell,	وداع	fin,	پر ماهی	fond,	مشتاق
farrrier,	نعلبند	finger,	انگشت	food,	خوراک
fashionable,	آلا مود	fire,	آتش	fool,	احمق
fast,	روزه	fireworks,	آتش بازی	foot,	پا
fat,	چربی	first,	نخست	for,	برای
father,	پدر	fish,	ماهی	'To forbid,	منع کردن
fatigue,	خستگی	fixed,	معین	forest,	جنگل
fault,	خطا	flag,	علم	forgery,	جعل
favour,	مهرمت	flame,	شعله	fork,	چنگال
favourite,	محبوب	flavour,	مزه	former,	پیشین
fear,	ترس	flax,	کتان	fort,	قلعه
feast,	صیافت	fleece,	پشم	fortune,	بخت

foul,	داجس	gall,	رهرة	ginger,	رياجسل
foundation,	بنا	gallery,	رواق	girdle,	كمرمد
fountain,	فواره	gallows,	دار	girl,	دختر
fox,	روباه	gamble,	قماردار	give,	دهنده
fragment,	تکه	game,	باری	glare,	داز
fragrant,	خوشبو	gander,	قور	glass,	شیشه
fraud,	حتله	gaul,	داجس	glazier,	شمشیر نو
free,	آزاد	garden,	باغ	globe,	کره
freight,	بار	garlic,	سمر	glory,	حشمت
fresh,	تاز	gas,	گاز	glossary,	لغت
friend,	دوست	gate,	دروازه	gibbon,	بوجوار
frog,	قربله	gazelle,	زال	gnat,	نشه
from,	از	gem,	جوهر	To gnaw,	جاويدن
fruit,	میوه	general,	سر سالار	goat,	بکر
fuel,	حرم	generation,	سل	goblin,	بول
full,	پر	gentive,	انه اف	God,	خدا
fun,	بازی	gentle,	حلیم	gold,	طلا
funeral,	حصاره	genus,	جنس	good,	خوب
funious,	تند	geography,	جغرافیه	goose,	باز
funice,	کور	geometry,	هندسه	Gospel,	انجیل
fun's,	همبند	giddy,	گسج	gourd,	کدو
future,	مستقبل	gift,	طایفه	graceful,	جمله
G		gill,	گوش ماهی	grant,	طا
gam,	حرم سود	gilt,	مطلایه	grape,	انگور

grass,	علف	gunpowder,	باروت	harem,	حرم
grateful,	شکرگذار	gut,	روده	hark,	پشنو
gratis,	مفت	gutter,	میزاب	harm,	اذیت
grave,	گور	guttural,	حلقی	harness,	یراق
greasy,	چرب	gymnasium,	زورخانه	harp,	یربط
great,	عظیم	H		harsh,	درشت
greedy,	حریص	habit,	عادت	harvest,	حاصل
greeting,	سلام	hail,	تگرگ	haste,	تعجیل
grief,	غم	hair,	مو	hatred,	نفرت
grim,	مهیبت	half,	نیم	hawk,	باز
grocer,	بقال	hall,	ایوان	he,	او
group,	جماعت	halo,	حاله	head,	سر
grove,	درختستان	hamlet,	حشم	headache,	سر درد
growth,	نمو	hammer,	چکش	health,	صاحت
guarantee,	ضمان	hand,	دست	heap,	توده
guard,	گزمه	handkerchief,	دستمال	hearing,	سمع
guardian,	وکیل	handle,	دسته	hearth,	پاجاری
guess,	قیاس	hand-mill,	آسک	heat,	گرهی
guest,	میهمان	haply,	شاید	heaven,	بهشت
guide,	هادی، رهنما	To happen,	واقع شدن	heavy,	سنگین
gullet,	حلق	happy,	خوش	heal,	پاشنه پا
gum,	صمغ	harbour,	بندر	height,	بلندی
gun,	توپ	hardship,	سختی	heir,	وارث
gunner,	توپچی	hare,	خرگوش	hell,	جهنم
				helmet,	خود

help,	مدد	holiday,	عید	hut,	کمر
hem,	حاشیہ	hollow,	دوک	hypocrisy,	ریا
hen,	مورع	home,	مہرل	I	
hence,	ار اس پس، ار اسجا	honest,	مقدس	I,	میں
herd,	گلہ	honey,	عسل	ice,	بچ
here,	ایسجا	honour,	احترام	idea,	فکر
hereditary,	موروثی	hook,	قلاب	ideal,	معموی
hermitage,	صومہ	hoppoe,	ہد ہد	idiom,	اصطلاح
hero,	بہلوان	hope,	امید	idle,	سنگار
hiccup,	سکسکہ	horizon,	افق	idol,	تص
hidden,	پہچان	horn,	ساج	idolater,	تص پرست
high,	بلند	horse,	اسب	if,	اگر
highness,	اعلیٰ حصہ	hospital,	مریض خانہ	ignorance,	جہل
hill,	کوہ	liot,	گوم	ill,	صیب
him,	اورا	hour,	ساعت	illegal,	ناحق
Hindoo,	ہندو	house,	خانہ	illiterate,	امی
hunt,	اشارہ	how ?	جگوہ	to illuminate,	جریان کردن
hippopotamus,	اسب دریا	human,	انسان	image,	صورت
hire,	کرایہ	humanity,	نوع بشر	imaginary,	موجود
history,	تاریخ	humble,	فردتن	imitation,	تقلید
hoary,	سفید	hump,	کوهاں	immense,	بی اندازہ
hockey,	جوگان	hunt,	شکار	immodest,	بی حیا
hole,	سوراخ	husband,	شوہر	immortal,	لاموت
		husk,	پوس		

inpatient, بی صبر	injustice, بیداد	invariably, مدام
imperative, امر	ink, مرکب	invention, اختراع
imperfect, ناقص	inmate, فطری	invisible, نا پیدار
imperial, شاهنشاهی	innocent, معصوم	invitation, صلاح
important, مهم	inquiry, استفسار	iron, آهن
imposter, کذاب	insects, حشرات	irregular, بی ترتیب
impregnable, منیع	inside, داخل	irrigation, آبیاری
improper, نامناسب	insincere, منافق	irritable, کج خلق
impudent, شوخ	inspection, ملاحظه	island, جزیره
inanimate, بی جان	instead, عوض	isolated, فرید
incense, بخور	instigation, تحریک	issue, اولاد
income, مداخل	instinct, فراسنت	isthmus, تنگه
increase, زیاد تی	instruction, تربیت	it, آن، او
indeed, واقعاً	insurance, بیمه	itch, خارش
Indian, هندی	intellect, خرد	ivory, عاج
indigo, نیل	intelligent, هوشیار	ivy, عشقه
inelegant, بد نما	intense, سخت	
inevitably, لا محاله	intention, اراده	
inferior, کهنتر	To interpret, ترجمه کردن	jackal, شغال
To inform, آگاه کردن	interrogative, باستفسار	jam, مربا
inhabitant, ساکن	intolerable, لایتحمل	jealous, حسود
inimitable, بی مثل	introduction, معرفی	jessamine, یاسمن
injury, ضرر	inundation, سیلاب	Jesus, عیسی
		jew, یهودی
		jewel, زیور، گوهر

J

joint,	بند	killer,	قاتل	like,	درباره
journal,	حزبه	kin,	حوس	lamb,	دزه
journey,	سفر	kind,	نوع	lame	لمگ
joy,	حوسه	to kindle,	افروختن	lump,	جرع
judge,	واصي	kindness,	شفقت	lunce	سره
judicial,	سوعه	King,	دانشاه	lune,	کوه
jug,	شردان	kingdom,	مملکت	language,	زبان
juggler,	شعده بار	kiss,	بوسه	lantern,	فانوس
juice,	شیره	kitchen,	مطبخ	lapwing,	هدهد
juicy,	آبدار	kite,	لاسور	last,	آخر
jump,	جست	kitten,	بچه گربه	late,	دیر
junction,	اتصال	knee,	زانو	latter,	دوهمه
junior,	کوچکتر	knife,	کارد	laughter	خنده
jurisdiction,	حکمرانی	to knock,	زدن	law	قانون
just,	عادل	knot	گره	lawn,	چمن
justice,	عدالت	to know,	دانستن	lazy,	تسلل
juvenile,	نوجوان	to know,	دانستن	lead,	سرب
	K	to know,	دانستن	leader,	مشرو
To keep,	نگه داشتن	knuckle,	بند انگشت	leaf,	برگ
kernel,	معر	Korin,	قران	league,	فرسج
kettle,	کتري		L	League,	ماتحتل پیمان
key,	کلید	libour,	کار	leave,	اجازت
kick,	لگد	lad,	کودک	lecture,	وخط
kidney,	گرده	ladder,	پودمان	less,	پای
		lady,	خانم	legation,	سارو

leisure,	فراغت	load,	بار	lynx,	سياه گوش
lemon,	ليمو	loan,	قرض	lyre,	عود
leopard,	پلنگ	local,	محلي	VI	
lesson,	درس	lock,	قفل	machine,	مكينه
letter,	خط	locust,	ملخ	mad,	ديوانه
lettuce,	كاهو	lodge,	منزل	madam,	مادام
liar,	دروغگو	log,	كندۀ	magazine,	ماخزن
liberal,	ساختي	logic,	منطق	magic,	جادو
liberty,	حریت	loin,	كمر	magnet,	آهن ربا
lid,	سروپوش	lonely,	تنها	To make,	ساختن
lien,	عوض	long,	دراز	malaria,	تب لرزه
life,	زندگي	look,	نگاه	mamma,	ماما
lily,	سوسن	lord,	خان	man,	آدم
limb,	عضو	loss,	زيان	manager,	ناظر
limited,	محدود	lottery,	قرعه	mane,	يال
line,	سطر	love,	عشق	mango,	انبه
linguist,	زبان دان	lover,	عاشق	mania,	سودا
lion,	شير	loyal,	مخلص	manner,	طور
lip,	لب	luck,	بخت	mansion,	عمارت
To listen,	گوش دادن	luggage,	اسباب	mantle,	ردا
litter,	محمل	lunar,	قمری	manure,	كود
little,	كم	lust,	شهوت	many,	بسيار
liver,	جگر	lustre,	روشنائي	map,	نقشه
lizard,	سوسمار	lute,	عود	march,	كودچ
	اينگ	luxury,	عشرت		

mare,	مادبان	merry,	شاد	monk,	زاهد
mark,	شان	message,	سام	month,	ماه
market,	بازار	metal,	فلز	moon,	ماه
maquis,	مرزآبان	metaphor,	استعاره	more,	بیش
marriage,	عروسی	metre,	متر	mortal,	فانی
mask,	برقع	microscope,	ذره بن	mosque,	مسجد
mason,	بنا	midst,	میان	moth,	پروانه
mast,	دگل	mighty,	قوی	mountain,	کوه
master,	آقا	milk,	شیر	mouse,	موش
mat,	حصیر	mill,	آسا	much,	بسیار
mattress,	دوشک	minaret,	مناره	mind,	گل
maxim,	مثل	mine,	معدن	mule,	قاطر
meadow,	مرعزار	minister,	وزیر	murder,	قتل
meaning,	معنی	mint,	بودیم	muscles,	اعصاب
means,	واسطه	mirror,	آئینه	music,	شنا
measure,	اندازه	mischief,	شرار	musk,	مشک
mediator,	شمع	miser,	باجمل	mutiny,	بلوا
meeting,	مجلس	mix,	حطا	my,	م، مال من
mellow,	رسیده	mob,	ازدهام	myself,	خود من
memory,	حافظ	modern,	حدید	mystery,	سر
mention,	ذکر	moment,	دم	mythology,	مورومات
merchant,	تاجر	monarch,	پادشاه		N
mercury,	زئبق	monastery,	صومع	nail,	ناخن
meridian,	نصف النهار	money,	پول	naked,	برهنه

mare,	مادبان	meiry,	شاد	monk,	راهب
marl,	نشان	message,	بام	month,	ماه
market,	بازار	metal,	فلز	moon,	ماه مه
marquis,	مرآبان	metaphor,	استعاره	more,	بیش
marriage,	روسی	metre,	متر	mortal,	فانی
masl,	برقع	microscope,	دوره نس	mosque,	مسجد
mason,	بنا	midst,	میان	moth,	پروانه
mast,	دگل	mighty,	قوی	mountain,	کوه
master,	آوا	milk,	شیر	mouse,	موس
mat,	حصیر	mill,	آسما	much,	بسیار
mattress,	دوسک	minuet,	مبارزه	mud,	گل
maxim,	میل	mine,	معدن	mule,	قاطر
meadow,	مرغزار	minister,	وزیر	murder,	قتل
meaning,	معنی	mint,	نودسه	muscles,	انصاب
means,	واسطه	mirror,	آئینه	music,	سا
measure,	اندازه	mischief,	شرارت	musk,	مشک
mediator,	شفع	miset,	بجمل	mutiny,	بلوا
meeting,	مجلس	miss,	خطا	my,	م، مال من
mellow,	رسیده	mob	آردحام	myself,	خود من
memory,	حافظه	modern,	جدید	mystery,	سر
mention,	ذکر	moment,	دم	mythology,	موجومات
merchant,	باجر	monarch,	پادشاه		N
mercury,	زینق	monastery,	صومعه	nail,	ناخن
meridian,	نصف النهار	money,	پول	naked,	برهنه

name,	نام	nice,	قشنگ	oar,	پارو
nap,	چرت	nigh,	نزدیک	oath,	سوگند
naphta,	نفت	night,	شب	obedience,	اطاعت
narcissus,	نرگس	nimble,	چابک	obscurity,	ظلمت
nation,	ملت	nitre,	شوره	observance,	انقیاد
natural,	طبیعی	no,	نه	observation,	مشاهده
naval,	بحری	noble,	شریف	obsolete,	منسوخ
nay,	نی	noise,	صدا	obstacle,	مانع
near,	نزدیک	nomad,	ایلیات	obstinate,	لاچوج
necessary,	لازم	nonsense,	پوچ	occident,	غرب
neck,	گردن	noon,	ظهر	occupation,	شغل
necktie,	فکل	north,	شمال	ocean,	بحر محیط
needle,	سوزن	nose,	بینی	o'clock,	ساعت
needy,	مفلس	nothing,	هیچ نه	octagon,	مشمین
neglect,	غفلت	noun,	اسم	odd,	طاق
negro,	زنگی	novel,	قصه	ode,	غزل
neither,	نه	novice,	مبتدی	odour,	بو
nest,	آشیانه	number,	عدد	of,	زه از
neutral,	بی طرف	numerous,	متعدد	off!	دورباش
never,	هرگز نه	nurse,	دایه	offence,	تقصیر
new,	نو	nut,	جوز	offer,	تقدیم
news,	اخبار	nymph,	حور	officer,	صاحب منصب
next,	دیگر	O!	یا ای	officially,	رسماً
nib,	نوک	oak,	بلوط	offspring,	اولاد

often,	دارها	orient,	شرق	pagan,	کافر
Oh!	دریعا، ای	origin,	اصل	page,	صفحه
oil,	روغن	ornament,	زینت	pail,	دول
ointment,	مرهم	orphan,	یتیم	pains,	زحمت
old,	سرخ	ostich,	شتر مرغ	paint,	رنگ
olive,	زیتون	other,	دیگر	pan,	جفت
omelet,	کوکو	ought,	باید	palace,	قصر
omen,	وال	ou,	مان، مال	palate,	کام
omnipotent,	قادر مطلق	out,	بیرون	palm,	نخل
on,	بر	oval,	شکل بیضی	pan,	تابه
once,	یکبار	overhead,	بالای سر	panther,	پلنگ
one,	یک	oversee,	ناظر	papa,	بابا
onion,	سیر	To owe,	بده داس	paper,	کاغذ
only,	فقط	owl,	نوم	paradise,	فردوس
open,	باز	own,	خود	parcel,	بسته
opinion,	رای	owner,	مالک	pardon,	بخشود
opium,	تریاک	ox,	گاو	parentage,	نسب
opportunity,	فرصت	oxygen,	آتشسازمان	parliament,	مجلس شورا
oppression,	ظلم	camel,	سگمخمس	Parsee,	فارسی، گمر
option,	اختیار	ovster,	صدف	partial,	طرفدار
or,	با			partner,	شریک
oration,	خطاب			partridge,	کبک
orchard,	باغ			passenger,	مسافر
organ,	آب			passport,	تذکره

P

paste,	خمير	permanent,	پايدار	pitcher,	كوزه
patch,	وصله، تکه	permission,	اجازه	pity,	رحم
path,	طريق	perplexity,	تحمير	plague,	طاعون
patient,	مريض، صابر	Persian,	ايراني	plain,	ميدان
patriot,	وطن پرست	person,	شخص	plane,	رنده
patron,	مربي	perspiration,	عرق	planet,	سياره
pattern,	نمونه	perusal,	مطالع	plank,	تاخته
pauper,	مسكين	pet,	عزيز	plant,	نبال
pawn,	رهن	philosopher,	فيلسوف	plantain,	موز
pay,	موجب	phoenix,	هما	plaster,	گچ
peace,	صلح	photograph,	عكس	plate,	بشقاب
peacock,	طاوس	pickle,	ترشي	play,	بازي
pearl,	مرواريد	picture,	تصوير	pleader,	وكيل
peasant,	دهقان	piece,	تکه	pleasure,	عيش
peculiar,	عجيب	piercing,	تيز	plenty,	فراواني
peer,	نظير	pigeon,	كبو تر	plough,	خيش
pen,	قلم	piles,	بواسير	plum,	آلو
pencil,	مداد	pilgrim,	زار	plunder,	غارت
pension,	وظيفه	pilgrimage,	زيارت	pocket,	جيب
people,	خلق	pillow,	بالش	poetry,	شعر
per cent,	في صد	pin,	سندسماق	point,	نقطه
perfume,	عطر	pinch,	پنجر	poison,	زهر
perhaps,	شايد	pious,	متقي	pole,	قطب
period,	عرصه	pit,	گودال	policy,	مصاحبت
				polish,	صيقل

raddish,	تر بزه	reason,	عقل	reign,	سلطنت
rag,	لش	rebel,	بغای	rein,	عنان
rage,	غضب	rebuke,	سز زنش	rejection,	رد
railing,	بغضبچه	receipt,	رسید	relation,	خویش
raiment,	رحت	recent,	تازه	reliance,	اعتماد
rain,	بارش	reception,	پذیرائی	religion,	دین
rainbow,	فوس قزح	recluse,	گوشه نشین	remainder,	باق
ram,	عوج	recognition,	شناخت	remedy,	چاره
rancour,	کینه	recommendation,		remorse,	پشیمانی
ransom,	قدیر	reconciliation,	سزایش	renown,	شهرت
rapid,	تند			renunciation,	عزیت
rapine,	تاراج	recourse,	آستی	repairs,	تعمیر
rapture,	وجد	recovery,	رجوع	repeatedly,	بکثرت
rare,	کم یاب	recreation,	تفریح	replete,	مملو
rascal,	حیل باز	red,	قرمز	repose,	آرام
rational,	باطق	redundant,	زاید	reprisals,	انتقام
raven,	عراب	reed,	نی	republic,	جمهور
razor,	تیغ	reflection,	انعکاس	repulse,	اندفاع
To read,	خواندن	reformer,	اصلاح	request,	التماس
ready,	آماده	refuge,	پناه	rescue,	خلاص
real,	حقیقی	refusal,	انکار	reservoir,	حوض
realm,	مملکت	regent,	نائب السلطنه	resignation,	استعفا
reaper,	دروگر	regiment,	فوج	resolve,	عزم
rear,	پس عقب	regret,	تاسف	respice,	مهربت

response,	پاسخ	root,	رسم	saddle	سرج
result,	نتیجه	rope,	رسمان	saddler,	سراج
resurrection,	قومامت	rose,	گل	sadness,	دل‌تنگی
retinue,	مؤک	round,	گرد	safe,	گنجینه
retribution,	حرا	route,	طریق	safeguard,	حفاظت
return,	مراجعت	ruby,	لعل	safety,	سلامت
revealer,	کاشف	rude,	بی ادب	sage,	فیلسوف
revival,	عود	rained,	حرا	sail	شرع
revolution,	انقلاب	ruler,	قانون	sailer,	بلاح
rhyme,	قافیه	tumour,	افواه	salad,	صلوات
rice,	برنج	tunal,	ددا	salary,	مشاوری
ridicule,	مسخره	rust,	رگ	sale,	فروش
rifle,	تفنگ	rustic,	روستایی	salva,	تف
right,	صاحب	ruthless,	بم‌رحم	saloon,	قالار
ring	حلقه		S	salt,	نمک
ripe,	پخت	sable,	سوس	same,	همان
ritual,	رقب	sack,	حوال	sample,	نمون
river,	رودخانه	To sack,	سار نمودن	sanction,	اجازت
robert,	جابر	sack-cloth,	پلاس	sanctity,	قدس
roe,	آب	sacred,	مقدس	sanctum,	حریم
roll,	لوله	sacrifice,	ذبح	sandy,	ریگ
roller,	شاطرک	To sacrifice,	ذبح نمودن	sapphire,	یاقوت
roof,	بام	sad,	دل‌تنگ	sarcasm,	سخن
room,	اوطاق			sarsaparilla	شمر
				satan,	شیطان

satiated,	سیر	school,	مدرسه	secretly,	سراً
satin,	اطلس	schoolmaster,	معلم	secular,	دنیوی
satisfaction,	عوض، رضا	scissors,	مقراض	secure,	سالم، امین
Saturn,	زحل	score,	بیمست	security,	ضمانت
satyr,	غول	scorpion,	عقرب	sedition,	بغاوت
sauce,	چاشنی	scout,	خبرگیر	sedulous,	ساعی
savage,	وحشی	scarp,	تکه	seed,	تدخم
saviour,	نجات دهنده	scratch,	خراش	seemingly,	ظاهراً
savour,	مزه	scream,	فریاد	see-saw,	آورک
saw,	اره	screen,	پرده	seldom,	کمتر
sawyer,	اره کش	scribe,	کاتب	selection,	انتخاب
cabbard,	غلاف	scruple,	وسواس، گمان	self,	خود
caffold,	دار بست	scuffle,	کشمکش	selfish,	خود غرض
ales,	میزان	sculptor,	نقاش	semi,	نیم، نصف
ammony,	سقمونیا	scyth,	داس	sensible,	با حوش
usion,	تقطیع	sea,	دریا	sensuality,	شہوت
nty,	کم	seal,	سگ مادی، مہر	sentinel,	پاسبان
nce,	کم یاب	sealing-wax,	لاک	separation,	فراق
let,	قرمز	seaport,	بندر	sepulchre,	مرقد
enger,	کناس	search,	تاجسیر	serene,	باوقار
,	عطر	season,	فصل	servant,	نوکر
ed,	معطر	seat,	تاخت	service,	خدمت
ar,	تلمیذ	seclusion,	عزلت	servile,	خوار، دون
n of letters)	فاضل	secondly,	ثانیاً	several,	چند
		secretary,	مستوفی	sex,	جنس

shabbily,	درد	side,	پهلو	slave,	عبد
shackle,	باند	siege,	محاصره	sleep,	خواب
shady,	سایه دار	sign,	اشاره	slende,	دراز
sham,	ساختگی	signet,	مهر	shipper,	کفس
shame,	حاجب	silence,	خوشی	sloppin,	سراشند
shape,	ترکیب	silk,	ابریشم	slow,	ملاهم، کند
sharp,	تیز	silly,	زادان	slowly	آهسته
To shave,	ریش تراشدن	silver,	نقره	small-p,	آبله
shears,	مقراض	smile,	تشمه	smile,	تسم
sheep,	گوسفند	simple,	سلیط	smoke,	دود
shell,	صدف	sin,	گناه	smooth,	هموار
shepherd,	چوپان	since,	چونکه، تا	snare,	دام
sheld,	سر	sincere,	حاصل	snee,	استهرا
ship,	جہاز	sinew,	عصب	sneez	طس
shut,	پیراهن	singer,	مغنی	snore,	حره
shock,	صدمه	singular,	متعدد	snuff	شوق
shoe,	کفش	sunnet,	گنہ کار	so,	همچون
shop,	دوکان	sun,	آفتاب، آفتاب	soip,	سایون
shot,	کوتاه	size,	قد	society	معاشره
shoulder,	دوش	skilful,	همرشد	sodomy,	لواط
show,	تولدت	skin,	پوست	sofa,	سریز
shrewd,	حاجک	skirt,	دام	soft,	نرم
shutter,	دریچه	sky,	آسمان	sojour	اقامت
sickening,	تیرب انگیز	slam,	ممتول	solar,	شمسی

Sold—Station.

sold,	فروخته	spark,	شوره	spoil,	بیتع
solidity	پمانت	sparrow,	گدازجشک	sponge,	سفنج
soliloquy.	هکالمه بانفس.	To speak,	حرف زدن	spoon,	قاشق
solitary,	تنها	spear.	نیزه	spot,	داغ
solution,	حل	species,	خاص	spout,	دهن شیور
some,	قد ری	spectacles.	عینک	spray,	قرش
sorcerer,	جادوگر	spectator.	تماشاکن	spring, (of watch)	بهار (of watch)
sorrow,	غم	speed,	کلام، نطق	spring, (leap)	جست (leap)
sorry,	غبنگین	speed.	سودت	(of water)	جشمه
sort,	نوع	spell.	میرنگ	spurious,	قلب
To sort,	چیدن	To spell,	تمه‌جی کردن	spy,	جاسوس
soul,	روح	sphere.	کره	square,	مربع
soup,	آبگوشت	sphinx,	ابوالاحول	squint,	احول
sour,	توش	spice.	ادویه	staff,	چماق
source,	اصل	spider.	عنکبوت	stair,	فردبان
uth,	جنوب	spirach.	اسفنج	stall,	آخور
venir,	وادگار	spire.	پشت‌مپرده	stammerer,	الکن
ereign,	سلطان	spirit,	مخار	star.	ستاره
sow,	کانسن	spirite.	روح، عرق	starch,	نشاسته
e,	فاصله، مکان	spire.	روحانی	start,	کوچ، رم
e,	بیلک	spirit.	سیح	starving	گرسنه
re,	دگل	spiritual.	سپرز	stately,	باشوکت
	لاغر	spit,	رونق	statement,	تقریر
	امان دادن	spleen..	شکاف	statesman,	مدبر
		splendour,	مال غارتی	station	
		split,			
		spcil,			

statue,	ماحسمه	stipulation,	شرط	strawberry,	توت فرنگی
statue,	قائم	stirrup,	رکان	streak,	خط
statute,	قانون	stitch,	ناحسه	steam,	حوی
stead (in)	بجای	stockings,	حورا	street,	کوچه
steadfast	ثابت	stomach,	معدة	strength,	دور
To steal,	در دزدن	stone,	سنگ	strenuous,	سخت
steam,	بخار	stony,	سنگلاخ	stude,	مقدم
steamer,	کشتی بخار	To stop,	ایستادن	studio,	بزم
steed,	اسب	store,	ذخیره	string,	ریسمان
steep,	دشمن دار	stork,	لغاف	stroke,	ضرب
stem,	ساق	storm,	طوفان	struggle,	کشمکش
step,	گام، قدم	storm (to)	دیگوم آوردن	stubborn,	استوار
step,	پله	story,	حکایت	student,	طالب
sterling pure)),	پاک	(,, of thousands)	طبقه	study,	حاصل
stew,	پاچنی	stout,	جان	stupendous,	عظیم
steward,	داظر	struggle (to)	آوردن	style,	ساز
stick,	تصا	straight	است	subject,	رعب
stuck (to)	جسمیدن	strainer,	برشدار	sublime,	عالی
stiff,	سخت	(for straining vice)		sublime,	عظیم
still,	ساکت	stinger,	مگذار	subordinate,	مذکور
stimulant,	مقوی	strangle (to)	حشر کردن	subscription,	اعانه
stimulation,	تحریک	strap,	تسم	subsistence,	وحد معاش
stung,	بیش	strategy,	فن جنگ		
stink,	بذبو				
stipend,	مواجب				

Substance—Teacher.

substance	مطال	supremacy.	توق	tailor,	تيايل
subtle,	حيلمه	sure,	يقين	tale,	قصه
suburb,	سواد شهر	surface.	رو	talent,	فراست
successful	فهمه	surge,	موج	talisman,	طلسم
successes	دانش	surname,	کنه	talk,	سخن
such,	دراخت	surplus,	زيادتي	tall,	بلند
sudden.	زاگهان	surrender.	تسلیم	talon,	جنگال
suffer (to	تجدد	suspended.	آو زبان	tamarind,	تمر
suffering.	درد	suspicion.	گمان	tame,	رام
sufficient	کافی	swallow,	پرستو	tank,	حوض
sugar,	شکر	sway.	حکومت	tantamount,	برابر
suicide.	خودکشی	sweat.	عرق	tap,	دین شیو
sulphur	گوگرد	sweet.	شیرین	tape,	فیط
summary	احیال	swelling.	آماس	tar,	قیمر
summer	تابستان	swimmer,	شناور	target,	هدف
summons	احضار	sword,	شمشیر	tatar,	تاتار
n,	خورشید	symbol.	علامت	task,	مغل
superficial	سبکیان	syrup,	شربت	taste,	مزه
superintendent	زادو			tattle,	حرف مفت
interstic	وسواس	T		taunt,	طعن
er,	شام	table,	میز	tavern,	میدخانه
lication	نیاز	tablet,	لوح	tax,	مأخضول
orter.	مددگار	tactics,	تدابیر جنگ	tea,	چای
se.	فوضه	tail,	دم	teacher	

tear,	اشک	there,	آدمها	till,	تا
tedious,	طویل	thereby,	ار آن	tillage,	زراعت
telegraph,	تلگراف	these,	اینها	timber,	چوب
telescope,	دور بین	thief,	دزد	time,	وقت
temper,	حو	thigh,	ران	timid,	ترسان
tempest,	طوفان	thin,	بارک	tinge,	رنگ
temple,	تعمده	thirsty,	تشنه	tinman,	سندگر
temptation,	وسوسه	thong,	تسمه	tithe,	عشر
tendency,	میل	thorn,	حار	title,	لقب
tenet,	تعمده	thou,	تو	to,	به، الی
tense,	رمان	thought,	حامل	tobacco,	تساکو
tent,	حصیر	thread,	رسمان	toe	انگشت نا
tenth,	دهم	threshold,	آسار	toil,	ملاجهت
termination,	خاتمه	thrift,	اقتصاد	token,	علامه
terrible,	ولماگ	throat,	گلو	tomb,	قبر
territory,	ملک	throne,	تاج	tone,	صدا
test,	امتحان	through,	ار	tongue,	لسان
testimony,	شهادت	To throw,	انداختن	too,	بیش، زیاد
than,	ز، تا، از	thumb,	شست	tooth,	دندان
thankful,	شکرگذار	thus,	چنین	topaz,	زبرجد
thank,	شکر	ticket,	تلمب	topic,	مباحث
that,	آن	tide,	مد و جزر	torch,	مشعل
their,	مال ایشان	tie,	تعمد	torn,	جاک
theory,	حدس	tiger,	ببر	torrent,	سیل

unfan, نا شاستم	until, دا	vain, بي فائده
unfinished, دا تمام	untrue, شروع	valid, درست
unfit, نا لائق	up, بالا	valuable, گرانماں
unfortunate, بد بخت	upon, روى	value, قيمت
unfounded, بي بنياد	upright, راستدار	vanguard, مقدمه لسكر
ungoldily, حد اشخاص	uproar, قتل و قاتل	vanity, خود بسمدى
ungrateful, ناسكر	un, نه اور	vapor, بخار
unholy, نا پاڪ	usual, معمول	variety, اختلاف
uniform, لباس نظام	use, مصرف	vassal, رشتہ
union, اتفاق	useful, مفيد	veil, نقاب
unique, يگانہ	usurer, ربا حور	vein, رگ
unity, تو حيد	usurpation, غصب	velocity, سرعت
universal, سمومى	utensils, ظروف	veneration, احترام
universe, جہان	utmost, اعلى	vengeance, انتقام
unkind, نا مهربان	utterance, بلفظ	venison, گوس آهو
unless, جي ايمڪه	utterly, بالمره	Venus, زہرہ
unmarried, نہ بچود	usual, رواں کو حکم	verb, فعل
unpaid, مفقود		verdant, سبز
unpleasant, نا پسند	V	vernal, بہارى
unprofitable, بي فائده	vacancy, جا	verse, شعر، نظم
unripe, خام	vacant, خالى	very, بساں
unsound, نا صحيح	vacation, تعطيل	vexation, كد و رنج
unsuitable, نامناسب	vaccination, آبلہ كوبى	vibration, لرزدہ
	vagabond, لوطى	vicinity, نواحى
	vague, كلام مشتبه	

Victim—Wheat.

victim,	فدا	voyage,	سفر دریا	watchword,	کلمه شب
victory,	فتحه	vulgar,	دون، عام	water,	آب
victuals,	آذوقه	vulture,	کروکس	wave,	موج
view,	نظر			waving,	مواج
vigorous	قوی			wax,	موم
village,	د دانی			way,	راه
villager,	د رخت انگور			we,	ما
vine.	جیبر			weakness,	ضعف
violence,	آل منسه			wealth,	نعمت
violet,	کیانک			weapon,	سلاح
violin,	افعی			wearry,	خسته
viper,	باکره			weather,	هوا
virgin.	پرمختیاری			wedding,	عروسی
virtue,	اقتا			week,	هفته
usage,	طایر			weight,	وزن
visible,	بصارت			welcome,	خوش آمدید
tion,	زیارت			well,	جاه
it,	اصلی			well-done,	بارک الله
al,	نابان			west,	مغرب
d,	لغت			wet,	تر
bulary,	رسم			whale,	نهنگ
e,	آواز			wharf,	اسکله
	عابد			what,	آنکه، آنچه
	نذر			what?	چه
				wheat,	گندم

W

wages, اجرت
waggon, عراده
wail, نوحه
waist, کمر
To wait, صبر کردن
To wake, بیدار شدن
walk, گردش
wall, دیوار
walnut, گردو
wanderer, آواره
want, خواهش
war, جنگ
warbler, نغمه خوان
warden, محافظ
ware, متاع
warm, گرم
warning, تشبیه
warrant, حکم
wasp, زنبور خر
To waste, تلف کردن
watch, ساعت

wheel,	روح	wife	زوجه	worm,	کرم
when ?	کمی	wild,	وحشی	worn,	حستر
when,	جوں، جو	will,	خواستش	worship,	پرستش
where ?	کجا	willow,	بند	worth,	قیمت
where,	آجا	window,	دریاچه	worthy,	سزاوار
wherefore ?	حرا	wine,	شراب، می	wound,	رحم
whether,	یا، حواہ	wing,	بال	writh,	عصب
wher,	دو	winter,	زمستان	wreck,	سکسہ
which,	کے، ح	wisdom,	حرد	wretch,	دوہاجب
whilst,	مادامکہ	wise,	حردمند	wrinkle,	جس
whip,	تاربانہ	wit,	مراج	writing,	خط
whirlpool,	گرداب	witch,	ساحرہ	written,	نوشتہ
To whisper,	دراوش گفتن	withdrawal	برداشتن	wrong	غلط
whistle,	شاپوہ	within,	درون	X	
white,	سبب	without,	بیرون	Nerves,	مہیں اسفند ہار
who ?	کمی، کہ	witness,	شاہد، گواہ	Y	
whole,	کل، تمام	woe,	اندوہ، غم	yard,	گن، حباط
wholesome,	گوارا	wolf	گرگ	yawn,	حمارہ
whose ?	مال کہ	womb,	رحم	year,	سال
why ?	حرا	wonder,	حسب	yearly,	سالانہ
wick,	فتلہ	wood,	جوب	To yearn,	آرزو کردن
wide,	ہیں، عریض	wool,	پشم	yearst,	مانہ
widow,	میتوہ	word,	کلمہ، سخن	yell,	نعرہ
width,	پیماس	work,	کار	yellow,	رود
		would,	دسا	yeln,	عق بن

yes,	آری، بلی	your,	مال شما	zinc,	روی
yesterday,	دیروز	youth,	شباب	zodiac,	منطق البروج
yesternight,	دیشب	Z		zone,	منطقه
yet,	هنوز، ایما	zeal,	شیرت	zoological garden,	باغ و حش
yoke,	غل	zealous,	عیور	zoology,	علم حیوانات
yolk,	زرده تخم	zebra,	گورخر	Zoroaster,	زردشت
yonder,	آنجا	zenith,	اوج	zoroastrian,	فارسی، زرتشتی
yore,	کهنه	zephyr,	باد صبا		
you,	شما	zero,	صفر		
young,	جوان	zigzag,	بمب در پیچ		

PERSIAN-ENGLISH VOCABULARY.

الف		ابعاد ,	distance.
آب ,	water.	ابلق ,	piebald.
آباد کردن ,	to cultivate.	آبام ,	small-pox.
آبادان کردن ,	to make habitable.	ابار ,	a fool.
ابطایل ,	trifles.	ابن ,	son.
ابتدا ,	beginning.	آبخوس ,	ebony.
ابد ,	eternity without end	ابواب ,	doors, chapters.
ابر ,	cloud.	ابهت ,	splendour.
ابراهیم ,	Abraham.	آتش ,	fire.
آبرو ,	honour.	اتصال ,	link, union.
ابریشم ,	silk.	اتفاق ,	union, concord.
آبستنی ,	pregnancy.	اتفاقاً ,	by chance.
آبشار ,	a waterfall.		

اتمام	, completion
آثار	, signs, traces
اثر	, trace, effect
ثمرات	, fruits
احاطت	, acceptance
اِحاربت	, leave, permission
اجتماع	, meeting
احمدیاد	, endeavour
ادادیت	, traditions
احراق	, conflagration
احترام	, reverence
احساب	, auditing
اجتناب	, necessity
احدیت	, Unity
احرار	, free men
احرام	, holy places
احساس	, feeling
احقر	most contemptible
اوامر	, orders
اود	red
اخبار	, annals, news
آهنگ	, to draw a sword.
اختیار	, choice
آخر	, final, last
آخرا	, the other world.

احسان	, sincerity.
احوت	, brotherhood
آخور	, manger
ادا	, payment
اداره	, department
ادب	, courtesy.
ادبار	, calamity.
ادبیات	, literature
ادوار	, pension
ادرس	Enoch
ادلالت	proofs
آدم	, man, Adam
ادب	learned, polite
آدمه	Friday
ادکار	, Mentions of God.
ادب	, oppression.
آراستن	, to adorn.
آرام	, rest
آرنا	Lord, master
ارجمند	, noble, excellent.
آرد	, flour
ارمغان	, a present
آرد	, a saw,
از	, from, of, out of.
آزادی	, liberty.

آزار , trouble.
 ازل , eternity.
 آزمایش , an experiment.
 ازمنه , times, ages.
 ازهار , blossoms.
 ازدر , a dragon.
 اس , a foundation.
 اسارت , imprisonment.
 اساس , bases, foundation.
 آسان , easy.
 آسایش , tranquility.
 استاد , master, teacher.
 استعد , entreating.
 استطاء , power.
 استعداد , capacity, merit.
 استغف , repentance.
 استفسار , enquiry.
 استقامت , firmness.
 استقامت , integrity.
 استوار , firm.
 اسرار , secrets.
 آسیاب , a handmill.
 آسمان , sky, heaven.
 آسایش , tranquility.
 آشپز , broth.
 آشپز , a cook.

انتشار , publication.
 اشک , a tear.
 آشنا , a friend.
 اصحاب , companions.
 اصغر , smallest.
 اصول , origins, roots.
 اعداء , contraries.
 اضعاف , double.
 اطاعت , obedience.
 اطراف , sides.
 اطفال , children.
 اطلس , satin.
 اعانه , subscription.
 اعتدال , moderation.
 اعتراض کردن , to resist.
 اعتقاد , belief.
 اعداد , numbers.
 اعظم , greatest.
 اعلم , most learned.
 اعیان , grandees.
 آغاز , commencement.
 اعراض , selfish designs.
 آغوش , an embrace.
 اغیار , strangers.
 آفتاب , the sun.
 اذراختن , to exalt, to hoist

آفریدگار	, the Creator
آفرین	, praise, glory.
آفرینش	, the creation
آسر	, a crown
افشا	, divulging
افق	, the horizon
افکار	, thoughts
اقبال	, good fortune
اقدام	, feet, steps
اقرار	, acknowledgment
اقصى	, remote
اقوام	, tribes, peoples
اكتساب	, acquisition
اكسر	, an elixir
آل	, descendant
التمه	, certainly
التماس	, petitioning
الواقع	, in reality
القب	, titles
آلودن	, to pollute
امان	, security
امر کردن	, to command
امرا	, chiefs
امكان	, possibility
اموال	, riches
امین	, trustworthy

اسوه	, crowd
اسطام	, arrangement
انتهای	, the end,
انجام	, the end
آدم	, stars
انداحس	, to throw
اندسه	, consideration
انسان	, mankind
انصار	, assistants
انعام	, prize, reward
انگشت	, a finger
انوار	, most bright
آوار	, a voice, sound
أوج	, zenith
آوردن	, to bring
اول	, first
اهل	, people
آهن	, iron
ایمن	, free from danger.
آیینه	, a mirror
ایوان	, portico
آیین	, custom

ب

باح	, tribute, tax
باحتن	, the occident
باحتن	, to play, to lose.

باد بيزن , a fan.
 باد بيجان , brinjāl.
 باده , wine.
 بادير , a desert.
 باران , rain.
 باران , ram.
 بار بگ , thin, delicate.
 باستان , ancient.
 باصرد , sight.
 باطن , interior.
 بافنده , a weaver.
 بالا , above.
 بالتعل , indeed.
 بالاله , by God.
 بانو , a lady.
 بايست , it is necessary.
 ببر , a tiger.
 باجيش , most readily.
 باجهر , discussion.
 باخش , forgiveness.
 بد , malvolent.
 بذ , gift, present.
 برا , arguments.
 بر , some.
 بر , patient.
 بر , lightning.

برقع , a veil.
 برگ , a leaf.
 برزوا , young.
 بروت , whiskers.
 برهان , proof.
 بزرگ , great.
 بس , enough, many.
 بشير , a messenger.
 بط , a duck.
 بقا , continuity.
 بقر , a bull.
 بابل , the nightingal.
 باسد , high.
 باوا , rebellion.
 بلوط , an acorn.
 بن , a son.
 بنت , a daughter.
 بوتيمار , a heron.
 بوسه , a kiss.
 بوق , a trumpet.
 بوم , an owl.
 بوي , odour, smell.
 بهار , the spring.
 بهره , share, portion.
 بيان , an exposition.
 بيداد , iniquity.

بمدار	, awake.
بمشر	, a forest.
بموة	, a widow.
بمبوده	, vain, futile.
ب	
بپاوش	, footwear.
بپاداش	, return.
بپارسا	, pure, pious.
بپارسال	, the last year.
بپاره	, a piece.
بپاس داشغن	, to guard.
بپاسمان	, a centinel.
بپاسخ	, an answer.
بپاشنه	, the heel.
بپاشندن	, to sprinkle.
بپالان	, pack saddle.
بپالکي	, a palanquin.
بپامال	, trampled upon.
بپانزده	, fifteen.
بپانصد	, five hundred.
بپايان	, the end.
بپايدار	, firm.
بپايمردي	, assistance.
بپايميز	, the autumn.
بپتگ	, a smith's hammer.

بپدند	, manifest
بپذرفتن	, to receive
بپوارسال	, year before last.
بپرو	, a ray.
بپرداختن	, to accomplish.
بپرده	, a curtain
بپرسب	, a worshipper.
بپرستار	, a nurse.
بپرستش	, adoration.
بپرستو	, a swallow.
بپرستش	, a question.
بپرسيدن	, to ask.
بپروكار	, a pair of compasses
بپرده	, a bud
بپرواز	, flight.
بپروانه	, a moth.
بپروڭگار	, Omnipotence.
بپروين	, the Pleiades.
بپرهيز	, abstinence
بپريدن	, to fly.
بپريروز	, the day before yesterday.
بپزردن	, to wither.
بپس	, then, after.
بپست	, humble, low.
بپسند	, approbation.

پشت , the back.
 پشہ , mosquito.
 پشیمانی , repentance.
 پلک , an eye-lid.
 پلنگ , a leopard.
 پناه , a shelter.
 پنجاه , fifty.
 پند , admonition.
 پنیر , cheese.
 پوزش , forgiveness.
 پوست , skin, hide.
 پوشانید , to hide.
 پوشیدار , to dress.
 پولاد , steel.
 پہلو , the side.
 پهن , broad.
 پهنای , breadth.
 پیاز , an onion.
 پیام , message.
 پیچیدگی , to twist.
 پیر , old.
 پیرایہ , adorned.
 پیشانی , the forehead.
 پیشرو , a fore-runner.
 پیشکش , a present.
 پیشہ , a proposition.

پیشوا , a leader.
 پیشہ , a profession.
 پیکر , a messenger.
 پیکر , form, figure.
 پیمانہ , covenant.
 پیامبر , a prophet.
 پیمندوز , a cobbler.
 پیوستہ , continually.

ت

تاب , strength.
 تابستان , the summer.
 تابوت , a coffin.
 تابه , a frying-pan.
 تاختن , to rush.
 تاراج , spoil, plunder.
 تاریک , dark.
 تباہی , annihilation.
 تبدیلی , change.
 تبر , an axe.
 تبلیغ , informing.
 تجارت , trade.
 تاجربہ , experience.
 تحت , under.
 تحقیق کردن , to investigate.
 تخمین , an esti-

تدبیر , design.
 ترس , fear, terror
 ترش , sour.
 ترکیب , composition.
 ترياق , antidote.
 تسلي , consolation
 تشمس , smile.
 تشریف , honouring.
 تصحيح , correcting.
 تصدیق , attesting.
 تصوف , mysticism.
 تفسیر , interpretation.
 تعجیل , haste.
 تعادل , negligence.
 تف کردن , to spit.
 تفسیر , a commentary.
 تقاضا , a demand.
 تکبر , pride.
 تکلف , trouble.
 تلافی , return.
 تمام , complete.
 تنگ , narrow.
 تندور , an oven.
 تورات , The Pentateuch.
 توصیف , description.
 تولد , birth.

تہاؤن , indolence.
 تہور , rashness.
 تہر , sharp.
 تہو , a partridge.
 ث
 ثابت , firm, fixed star.
 ثالث , third.
 ثانی , second.
 ثانیا , secondly.
 تری , earth.
 تریا , the Pleiades.
 ثقل , dregs
 ثقل , heavy
 ثمر , fruit.
 ثواب , virtue
 ثياب , garments.
 ج
 جاده , road.
 جارو , a broom.
 جاسوس , a spy.
 جالس , sitting.
 جالینوس , Galen.
 جامع , comprehending.
 جامہ , a garment.
 جان , soul, life

جانور , a beast.
 جاويدان , enternal.
 جاه , dignity.
 جايز , lawful.
 جبال , mountains.
 چپر , a cloak.
 جبين , the forehead.
 جد , a grandfather.
 جدہ , grandmother.
 جدي , Capricorn.
 جرمانہ , a fine.
 جریدہ , a register.
 جریمہ , a fault.
 جزیرہ , an island.
 جسارت , presumption.
 جسمانی , corporeal.
 جشن , feast, carnival.
 جغد , an owl.
 جفا , oppression.
 جفت , a pair.
 چگر , the liver.
 جلد , quick.
 جلد , cover, volume.
 چلو , a groom.
 چوہ , a group of men.

جمعہ , Friday.
 جمعیت , a crowd.
 جملہ , total, sentence.
 جميع , all, whole.
 جن , a genius.
 جنت , paradise.
 جنس , a genus.
 جنوب , the South.
 جو , barley.
 جواب , answer.
 جواز , permission.
 جوزا , Gemini.
 جوش , boiling.
 جویبار , a bank of a river.
 جہاز , a ship.
 جہد , an endeavour.
 جہنم , hell.
 چیب , a pocket.
 چيوہ , quicksilver.

چ

چابک , quick, a whi
 چاپلوسی , flattery.
 چادر , a tent.
 چارده , fourteen.
 چاره ,

چاشنی	, savour
چاک	, rent, torn
جان	, the jaw-bone.
چاه	, a well
چپ	, the left side.
چتر	, a parasol.
چرا	, why ?
چراغ	, a lamp
چراگاه	, a picture.
چرب	, greasy.
چربی	, grease
چرخ	, the sphere.
چرک	, filth, dirt
چرم	, leather.
چست	, quick.
چشم	, spring, source.
چکامه	, poetry, an ode.
چکه	, a drop
چلیبا	, a cross
چماق	, a spoon.
چنگال	, claws, fork.
چوپان	, a shepherd
چوماق	, a club

	ح
حامی طائی	, Name of a man celebrated for liberality.
حاحب	, a chamberlain.
حاشیه	, a margin
حاصل	, product
حاکم	, a governor
حال	, now, condition.
حامله	, pregnant
حس	, imprisonment.
حتی	, as far as, even
حج	, a pilgrimage to Mecca
حرام	, unlawful
حرب	, war
حرف	, a letter (alphabet)
حرف زدن	, to speak
حریص	, covetous
حس	, sense, feeling
حسرت	, grief
حس	, beauty.
حصار	, a castle
حصص	, nadir, lowground.
حفظ	, memory
حق	, just, right.

حقیقت	, truth, reality.
حکایت	, romance, story.
حکمت	, philosophy.
حلقه	, a ring.
حلوا	, sweetmeat.
حمال	, a porter.
حمام	, a bath.
حمد	, praise.
حوالی	, environs.
حیات	, life.
حیاط	, compound.
حیل	, treachery.

خ

خاتم	, a seal.
خاتمه	, an epilogue.
خادم	, a domestic.
خارج	, external.
خاریدن	, to scratch.
خاشع	, humble.
خاصیت	, innate quality.
خاطر	, mind.
خاکستر	, ashes.
خالص	, pure.
خالق	, Creator.
خاموش	, silent.

خانواده	, a family.
ختمه	, conclusion.
خامچستر	, happy.
خامجل	, ashamed.
خراج	, tribute, tax.
خوابان	, walking gracefully.
خربوزه	, a musk melon.
خرچین	, portmanteau.
خردل	, mustard.
خرف	, dotard.
خرگاه	, a pavilion.
خرگوش	, a hare, rabbit.
خرما	, a date, (<i>fruit</i>).
خرمن	, the harvest.
خرمه‌پره	, glass beads.
خروج	, going forth.
خرید	, he bought.
خزان	, the autumn.
خزیدن	, creeping.
خسته	, tired, wounded.
خسروانه	, royal.
خسپس	, low, base.
خشفت	, raw brick.
خشخاش	, poppy.
خشک	, dry.

خشوع	, humility.	د	
صم	, an enemy.	داخل	, the inside.
خصوصت	, particularity.	داد	, justice.
حصص	, the lowest part.	دارد	, medicine.
خطر	, danger, risk.	دارس	, both the worlds.
حفاش	, the bat.	دایره	, a circle.
حلاص	, liberation.	دبستان	, a school.
حلد	, paradise.	دسر	, a secretary.
حلب	, robe of honour.	دحال	, antichrist.
حلوب	, privacy, solitude.	دختر	, a daughter.
حلوص	, sincerity.	دد	, a beast.
حطیح	, a gulf.	در	, in, on, within.
حمرة	, A big earthen jar for preserving water, wine or oil.	در	, pearl.
خنگ	, a white horse.	درجہ	, a degree.
حو	, temperament,	درخشدن	, to shine.
خواستن	, to desire.	درد	, dreg, pain.
خوراک	, food.	درس	, lesson, lecture.
خورشید	, the sun.	درگذشتن	, to overlook.
حوش	, a bunch.	دروع	, a he.
حیار	, cucumber.	دره	, a valley.
خیانت	, dishonesty.	دریا	, sea.
حیر	, well, no.	درینغ	, alas! pity.
خیل	, an army.	دستور	, a minister.
خیلی	, very much.	دعوی	, a law-suit.
حیم	, a tent.	دعوت	, an invitation.

دفتر	, a book.
دفع	, repulsion.
دلاور	, warlike.
دلبر	, a ravisher of hearts
دلفروز	, pleasant.
دلیل	, a guide.
دماغ	, the brain.
دوام	, duration.
دود	, smoke.
دون	, mean, low.
دهر	, time, era.
دهکان	, a peasant.
دهلیز	, space between two gates.
دیباچه	, the preface.
دیگ	, cauldron.
دیهیم	, a crown.
ذ	
ذات	, essence, nature.
ذاکر	, thankful.
ذکاوت	, genius,
ذکر	, mention.
ذلیل	, wretched.
ذوق	, taste.
ذهب	, gold.
ذهن	, memory.

ر	
رابطه	, link, connection.
راحت	, ease.
راست	, right, true.
رازم	, a writer.
رام	, tame.
راوی	, a narrator.
رایج	, opinion.
رب	, Lord.
ربع	, a fourth.
ربودن	, to ravish.
رحم	, pity, mercy.
رخت	, garment.
رز	, the vine.
رزم	, war.
رساله	, a journal, a book.
رسوائی	, disgrace.
رشوه	, bribery.
رضوان	, paradise.
رعنا	, beautiful.
رغم	, chagrine.
رفعت	, altitude.
رقص	, a dance.
رقعہ	, a letter.
رقیب	, rival.

رکاب	, a stirrup.	زلف	, a lock of hair.
رکن	, a pillar.	زمانه	, time, circumstance
رَمبَدَن	, to shy.	زمستان	, winter.
رند	, shrewd.	زبان	, sacred thread.
رود	, a fox.	زنبور عسل	, a bee.
روح	, soul.	زنبور ختر	, a wasp.
رود	, a stream, a son.	زنبیل	, a basket.
روده	, an intestine.	زنجبیل	, ginger.
روزه	, a fast.	زنج	, the chin.
روزنه	, a window.	زنبهار	, beware, protection
روستا	, a village.	زوج	, a pair.
روشنایی	, light.	زورق	, a boat.
رهن	, a pawn.	زّه	, a bow-string.
ریسمان	, a thread.	زهد	, devotion.
ز		زهر	, poison.
زارع	, a cultivator.	زهرة	, Venus.
زال	, an old woman.	زیادت	, increase, surplus.
زانو	, the knee.	زیارت	, a visit.
زحل	, the planet Saturn	زیورک	, intelligent, smart.
زرافه	, the giraffe.	زیره	, cumin seed.
زراندوه	, gilded.	زیخت	, an ornament.
زرق	, hypocrisy.	زینهار	, same as <i>zinhar</i> .
زشت	, deformed.	ژ	
زعفران	, saffron.	ژال	, dew.
زکاوت	, ingenuity.	ژرف	, deep.

ژولیده	, entangled.
ژیان	, fierce.
س	
سابق	, before, formerly.
ساحت	, a plain.
ساحل	, sea-shore.
ساختن	, to make.
ساربار	, a camel-driver.
ساتور	, a butcher's knife.
ساعی	, a diligent person.
ساق	, the leg.
ساکن	, an inhabitant.
سایبان	, a canopy.
سبقت	, surpassing.
سجو	, a jar.
سپر	, a shield.
سپید	, wild rue.
سپهر	, the sphere.
ستاره	, a star.
ستایش	, praise.
ستم	, tyranny.
ستون	, a pillar.
ستیز	, resistance.
سجاد	, a prayer-carpet.

سجده	, prostration.
ساجن	, a prison.
سحاب	, a cloud.
ساحر	, dawn.
ساحر	, magic.
ساختن	, a speech, a saying
سد	, an obstruction.
سر	, a secret.
سراغ	, enquiry, search.
سرای	, a palace, an inn.
سرب	, lead.
سرباز	, a soldier.
سربوش	, lid.
سرطان	, Cancer.
سرو	, the cypress.
سرور	, joy.
سریر	, a throne.
سزاوار	, worthy.
سعادت	, happiness.
سفال	, an earthen ware.
سفتن	, to bore.
سفلر	, mean people.
سفینہ	, a boat.
سقا	, a water-carrier.
سقف	, a roof.

سکمه‌چین	, oxymel
سکون	, tranquillity.
سلسله	, a chain.
سلطان	, a monarch.
سلم	, the cough.
سنان	, a spear
سماه‌جاف	, ermine.
سدل	, sandal wood.
سم	, a year.
سهو	, an error.
سہیل	, Canopus.
سح	, a roasting-spit.
سل	, a flood, torrent.
سمرع	, the giffin.
سنہ	, the bosom.
سیمی	, a tray.
ش	
شاج	, a branch, a horn.
شارع	, a highway.
شال	, a shawl
شاهد	, a witness.
شمسہ	, a bat.
شمب	, anise.
شماخون	, a night attack

شہہ	, doubt.
شترگاوپلمگ	, a cameleopard.
شجاعت	, bravery, courage.
شخص	, a person.
شرع	, the sail of ship.
شرع	, religious law
شرف	, honour, glory.
شرق	, the Orient
شش	, the lungs
شطرنج	, the chess.
شفا	, cure, remedy.
شکاف	, a crevice.
شکیمائی	, patience.
شلم	, a turnip.
شمال	, the north.
شمشیر	, a sword.
شم	, an odour
شماحتس	, to comprehend.
شمگل	, graceful.
شوح	, playful.
شوحی	, jest, joke.
شور	, brackish.
شوربا	, broth.
شوکت	, grandeur.
شولیدہ	, distracted.

Persian-English Vocabulary.

شوهر , a husband.
 شهادت , testimony.
 شهد , honey.
 شهرت , fame, renown.
 شیپور , a bugle.
 شیفته , enamour'd.
 شیون , lamentation.
 شیوة , custom, manner.

ص

صابون , soap.
 صاحب , a master.
 صادر , originating.
 صاف , pure, clear.
 صامت , silent.
 صبح , the morning.
 صحابہ , companions.
 صاحبہ , friendship.
 صحرا , a desert.
 صاحبہ , complete.
 صداقہ , sincerity.
 صراط , a path.
 صراف , a banker.
 صرف , expense.
 صعہ , hard.

صغیر , a minor.
 صفت , quality.
 صلوات , prayer.
 صلاح , virtue.
 صلیب , a cross.
 صندوق , a chest, a box.
 صنم , an idol.
 صواب , the right way.
 صوت , a voice.
 صورت , visage, form.
 صومعہ , a monastery.
 صید , a prey.
 صیف , summer.
 صیقل , polish.

ض

ضامن , a surety.
 ضد , contrary.
 ضرر , damage, loss.
 ضرورت , want, necessity.
 ضعیف , weak.
 ضمن , contents.
 ضیاع , estates.
 ضیافت , a banquet.

ط

طاس	, a goblet.
طاعت	, the service of God
طاعون	, a plague.
طاق	, arch, odd.
طالب	, seeker.
طالع	, fortune
طبخ	, cooking.
طبع	, nature.
طبق	, a plate, tray.
طبقه	, a degree.
طبل	, a drum.
طرار	, a pickpocket.
طرب	, mirth
طرف	, side.
طرفة	, one twinkling of the eye.
طره	, a waving ringlet.
طريق	, a road.
طش	, goblet.
طعمان	, rebellion.
طلا	, gold.
طلاق	, a divorce.
طلم	, a talisman
طلعت	, countenance.

طسور	, a drum, a guitar.
طواف	, circumambulation
طوایف	, peoples, tribes.
طوق	, collar, ring.
طول	, length.
طبی کردن	, to travel.
طبع	, nature.

ظ

ظرف	, a vessel
ظریف	, witty.
ظفر	, victory.
ظن	, opinion.
ظهور	, manifestation.

ع

عارضی	, accidental.
عاصی	, a sinner.
عاقب	, the end
عالی	, high, sublime.
عبد	, a servant
عمر	, passing.
عسر	, ambergeris.
عجاب	, wonders
عجز	, weakness

عاجوزه , an old woman.
 عدم , non-existence.
 عدو , an enemy.
 عرايض , petitions.
 عرش , a throne.
 عرق , sweat, juice.
 عروج , ascent.
 عروسك , a doll.
 عزت , honour.
 عزل , removal from office.
 عزم , determination.
 عزيز , a dear one.
 عسکر , a soldier.
 عشرت , pleasure.
 عصا , a staff, stick.
 عطا , a gift.
 عطر , perfume.
 عظمت , grandeur.
 عفت , chastity.
 عفو , pardon.
 عقب , after, behind.
 عقد , a knot, tie.
 عقرب , a scorpion.
 عقيدت , faith, belief.
 عکابر , a photographer.

علاج , a cure.
 علت , cause, defect.
 علف , grass.
 علم , a standard.
 عليل , indisposed.
 عمه , an aunt.
 عمر , life, age.
 عمل , action, labour.
 عماله , labourers.
 عمو , a paternal uncle.
 عميق , deep.
 عنان , the reins.
 عنصر , an element.
 عنكبوت , a spider.
 عون , assistance.
 عهد , covenant.
 عيسوي , a Christian.
 عين , the eye.

غ

غارت , plunder.
 غافل , negligent.
 غاليه , perfume.
 غايب , absent.
 غايت , extremity.
 خدير , a pool of water.

شراب ,	a crow.	وال	an augury.
شربال ,	a sieve	فابوس	a lantern
شرض	design, intention.	فتراک	saddle straps.
شروب ,	setting (of the sun)	فتمه	tumult.
شریدن	to roar.	فتوا	decree by a priest
شریق	drowned.	فتله	a wick.
شریو	lamentation.	فاحش	an abuse
شرال	a gazelle.	فبحر	glory.
شزل	an ode.	فدا	sacrifice
شسل	washing.	فدر	splendour
شش	fainting.	فداح	suspicious.
شصب	usurping.	فدراشب	leisure
شصر	grief.	فدرام	collection.
شصب	rage, wrath.	فدرایش	pl. of فریضه
شغلب	negligence.	فدرج	comfort.
شله	corn	فدرح	cheerfulness.
شمره	an amorous glance	فدرسح	a league
شباب	absence.	فدرش کردن	to spread
شغیرب	jealousy, zeal.	فدراش	an attendant.
شغیر	jealous.	فدرشته	an angel
		فدرصب	opportunity.
		فدرع	a branch, corollary
		فدرق	difference
		فدروع	splendour
		فدرومانه	mean.

ف

فاحتره	a ring-dove
فاحر	valuable.
فاسق	a sinner.
فاتر	hunger, fast.

فريب	, deception.
فزع	, fright.
فساد	, disturbance.
فسون	, incantation.
فصاحت	, eloquence.
فصل	, season, chapter.
فضا	, open space.
فطرت	, nature.
فعل	, labourers.
فقر	, poverty.
فقير	, poor.
فكر	, thought.
فلاح	, happiness.
فلگ	, heaven.
فداجان	, a cup.
فواید	, gains.
فوت	, death.
فوج	, an army.
فوق	, above.
فوقانی	, upper.
فهرس	, a catalogue.
فیروز	, victorious.
فیض	, grace, favour.
فیل	, the elephant.

ق

قابل	, able.
قابلیت	, ability, capacity.
قادر	, powerful, able.
قارون	, Korah.
قاصد	, a courier.
قاصر	, defective.
قاطر	, a mule.
قاطع	, cutting.
قافله	, a caravan.
قافیہ	, rhyme.
قانع	, contented.
قانون	, a rule.
قباحت	, base, shameful.
قبر	, a dome.
قبض	, a receipt.
قبض کردن	, to confiscate.
قبضه	, power, handle.
قبل	, before.
قبیله	, The direction in which people direct their face in prayer.
قبیلہ	, a tribe, family.
قدح	, bowl.

قدر	power.
قدري	somewhat.
قديم	ancient.
قار	a large bottle.
قرا	firmness.
قرب	vicinity.
قربان	a sacrifice.
قروص	a loaf of bread, the disc of the sun.
قرن	horn, age, 80 years
قريب	near.
قسم	an oath
قسمت	a share
قشر	husk.
قصاب	a butcher.
قصر	a tale.
قصر	a palace.
قصير	a case, dispute.
قطار	row, a string of cannels.
قطب	the pole star.
قطره	a drop.
قطعه	a piece.
قعر	bottom.
قفس	a cage
قفل	a lock.

قلاع	pl. of قلعه
قلعه	a fort.
قليان	hubble-bubble.
قليل	little.
قماش	texture.
قمر	the moon.
قناعت	contentment.
قند	loaf-sugar.
قندل	a chandelier.
قوم	people, tribe.
قوي	robust.
قي كردن	to vomit.
قساس	guess, conjecture.
قيامت	the resurrection.
قير	tar.
قناولر	a mid-day nap.
قنوم	Eternal.
ک	
کاخ	a palace
کالبد	the body.
کامل	perfect
کاويدن	to scratch.
کاه	straw.
کامل	idle.
کاه	roast-meat.

کبد	, the liver.
کبوتر	, a pigeon.
کبود	, blue.
کتان	, linen.
کثیر	, many, copious.
کج	, crooked.
کاچل	, bald.
کاحل	, collyrium.
کور	, deaf.
کراهت	, aversion.
کرایه	, hire.
کرشمه	, coquetry.
کرگدن	, the rhinoceros.
کورکس	, a vulture.
کره	, butter.
کره	, the glob.
کره	, the colt.
کزدم	, a scorpion.
کسب	, acquisition.
کشتی	, a boat.
کشف	, discovery.

ل

لاش	, a carcass.
لاغر	, lean.
لايق	, worthy.

لباس	, clothes, a garment
لبريز	, full to the brim.
لاجن	, filth.
لاحن	, tune, melody.
لذت	, taste, pleasure.
لرزان	, trembling.
لطافت	, elegance, delicacy.
لطيف	, graceful.
لعب	, sport.
لعنت	, a curse.
لعين	, cursed.
لغت	, vocabulary.
لقا	, the form, face.
لقب	, a title.
لنگ	, lame
لنگر	, an anchor.
لوا	, a banner.
لوبيا	, a bean.
لوح	, a tablet.

م

مابقی	, the remainder.
مايين	, between.
ماجرا	, an event.
مادام	, whilst.
مادي	, material.

ماست ,	chid.	ماحصل ,	the harvest.
مالک ,	owner.	ماحک ,	a touchstone.
ما لوف ,	familiar.	ماخاصم ,	animosity.
مالمدن ,	to sub.	ماخفی ,	concealed.
ما وا ,	dwelling.	ماصاحی ,	sincere.
ماہتاب ,	moon-light.	ماخلوق ,	a creature.
مبادلہ ,	exchange.	مداخل ,	income.
مبالغہ ,	exaggeration.	مدام ,	perpetual.
ممتلا ,	afflicted.	مدہوش ,	astonished.
مبلغ ,	an amount, a sum	مربع ,	a square.
متابعت ,	following.	مرحمت ,	compassion.
متحرک ,	moveable.	مرعراہ ,	a meadow.
متحیر ,	astonished	مروارید ,	a pearl.
متردد ,	rejected.	مرواج ,	the temperament
مترقب ,	observing.	مزار ,	a tomb.
متمثل ,	resembling.	مزد ,	reward.
متشکمی ,	complaining	مزیادہ ,	increase.
معدلت ,	successive.	مژدہ ,	good tidings.
مترق ,	scattered	مساکن ,	habitations.
متوجہ ,	attentive	مستبد ,	a despot.
مجادلہ ,	contention.	مستدام ,	perpetual.
مجاز ,	a metaphor.	مستعد ,	afraid.
مجدد ,	a reformer.	مستعد ,	ready, fit.
مکرم ,	a censor	مستغنی ,	independent of riches.
مجنون ,	insane.	مستوجب ,	deserving.
مکرم ,	a consort.		

مستور	, concealed.
مستوفی	, secretray.
مسرور	, glad.
مسطح	, flat.
منسکر	, an intoxicant.
مشک	, a leather bag for water.
مشک	, musk.
مشکین	, black.
مشورت	, counsel.
مصالح	, affairs.
مصنوع	, artificial.
مضاحک	, ridiculous.
مضیق	, a narrow pass.
مطبخ	, a kitchen.
مطلق	, absolute.
مظهر	, manifesting.
معاهده	, an alliance.
معبد	, a temple.
معتقد	, a believer.
معتبر	, trustworthy.
معجزه	, a miracle.
معدن	, a mine.
معذرت	, an apology.
معصیت	, transgression.
معظم	, respectable.

معقول	, reasonable.
معکوس	, reversed.
معمار	, an architect.
معنی	, meaning, reality.
معیشت	, livelihood.
معین	, appointed.
مغرب	, the west.
مغشوش	, disturbed.
مغلوب	, vanquished.
مغموم	, afflicted.
مناجات	, sudden.
مشتول	, silver-wire.
مفسد	, seditious n.an.
مفلس	, a bankrupt.
مقاومت	, opposition.
مقبره	, a sepulchre.
مقتدر	, powerful.
مقدس	, holy.
مقدمه	, a law-suit.
مقراض	, scissors
مقصد	, intention.
مکافات	, recompense.
مکان	, a place.
مکشوف	, discovered.
مگس	, a fly.
لاحت	

ملازم	attendant
ملازمین	the entering
ملاحظه	attention
ملاحظه می	mixed
ممالک	kingdoms
مسافر	a passage
مملو	full
مبارک	turret
مماسب	fit, suitable
ممبر	a pulpit
ممتظر	expecting
مستظم	arranged
مستقیم	extension
مستحق	confined to
مصوب	a high office
مستطابق	logic
مستطاب	manner
مستطاب	illustrious
مستطاب	hair
مستطاب	equal
مستطاب	an ant
مستطاب	an occasion
مستطاب	both place
مستطاب	reine
مستطاب	separated

مهم	an important affair.
مهندس	an engineer
مستعد	ready
مستعد	the middle.
مستعد	inclination
ن	
ناجی	saved
ناحسب	a tract
ناددا	a ship captain
ناحلف	dastardly.
نادر	rare
نادم	repenting
نار	fire
نارنگل	a cocoanut
نارنج	an orange
نارنگ	thin, tender.
ناس	snuff
ناشتا	breakfast
ناطق	speaking
نای	the navel
نایب	beneficial
ناقص	defective
ناکس	ignoble
ناگه	suddenly

نالش	, a groan.	نشاندن	, to plant.
نامحرم	, stranger.	نشانر	, an aim, a mark.
نانوا	, a baker.	نشستن	, to sit down.
ناوک	, an arrow.	نشیب	, a declivity.
نابار	, tiffin.	نشیمن	, a seat.
نای	, a reed, a flute.	نصایح	, pl. of نصیحت
نبرد	, a battle.	نصرت	, aid, victory.
نمشتن	, to write.	نصیب	, a share, portion.
نتیجه	, result.	نصیحت	, advice.
نجانار	, a carpenter.	نطق	, a speech.
نجس	, dirty, polluted.	نظارت	, supervision.
نجس	, bad omen.	نعل	, a horse-shoe.
نخل	, the palm-tree.	نفرین	, an imprecation.
ندا	, proclamation.	نفسانی	, carnal.
ندیم	, a companion.	نفوذ	, penetrating.
نزاکت	, politeness.	نهی	, proscription.
نزول	, descent.	نخیر	, a trumpet.
نژاد	, offspring, descent	نقاب	, veils.
نسب	, genealogy.	نقاره	, a kettle-drum.
نسبت	, proportion.	نقش	, painting, drawing.
نسبتاً	, relatively.	نقص	, defect.
نسخه	, a copy.	نقل کردن	, to shift, to copy.
نسر	, an eagle.	نکات	, points, witticisms.
نسل	, progeny.	نکبت	, misfortune.
تسیم	, a breeze.	نگار	, a picture, an idol.
نشان	, a sign, a medal.		

نگهبان	a guardian
نمایش	exhibition
نمط	mode, manner
نمو	growth
نمون	a sample
نمگ	honour
نواهی	prohibitions
نوبت	a turn
نوح	lamentation
نور	light
نوس	honey
نوع	a kind, species
خبر خوب	good news
تصال	connected
بسیار	utmost
نهر	a stream
پنهان	to hide
نهی	prohibition
ترس	terror
سار	superstition
صلح	reconciliation
نسخه	a copy
غیبتی	non entity
نمک	sugar cane
نمکدان	to lighten

و	
واستر	bound
واجب	compulsary
واحد	One, Sole
وادی	a valley
وارث	an heir
وارونه	inverted
واسطه	a mediator
واسع	ample
واضح	evident
وافر	abundant
واقعه	an event, accident.
والا	exalted
رواق	confidence
وچ	a sprig
وجود	existence
وچهره	handsome
وحش	ferocity
وحدی	vald
وحدی	revelation
وحد	a deposit
دور رس	boldly exercise
دوری	a leaf
دور	middle
وسط	the middle

وسعت	, latitude.
وسواس	, superstition.
ووصل	, conjunction.
وصیت	, the last will.
وضو	, an ablution.
وعدہ	, a promise.
وہاب	, endowment.
ولہی	, a favourite.
وہم	, conjecture.
ہر	
ہادی	, a spiritual guide.
ہالک	, destructive.
ہاون	, a mortar.
ہاجر	, separation.
ہاجرہ	, a chamber.
ہدف	, a target.
ہرج	, tumult.
ہرزہ	, frivolous.
ہستی	, entity.
ہلال	, the crescent.
ہلاہل	, mortal, deadly.
ہما	, the phoenix.
ہمایون	, auspicious.
ہمت	, a lofty mind.
ہمسایہ	, a neighbour.
ہمنیرہ	, a sister.

ہمیان	, a leather-purse.
ہمیشہ	, always.
هندسہ	, geometry.
ہنر	, ability, skill.
ہنوز	, yet, still.
ہوا	, passion.
ہوس	, a desire.
ہول	, terror.
ہویدا	, manifest.
ہیبت	, awe.
ہیزم	, fire wood.

ی

یاد	, remembrance.
یاس	, despair.
یال	, a horses' mane.
یاور	, an assistant.
یاوہ	, vain, foolish.
یخ	, ice.
یسار	, the left side.
یغما	, prey, plunder.
یقین	, certainty.
یگانہ	, singular.
یکتا	, single.
یل	, a hero.
یہین	, the right side.
یوز	, a panther.
یہود	, a Jew.

Firdousi's Yusuf-o-Zulaikha, with complete translation, notes, philological studies, with comparative and literary criticisms by M. R. Shirazi.—(*In Press.*)

Kalilah-wa-Damna, the portion prescribed for the Intermediate Examination, 1921, together with complete translation, notes, etc., by M. R. Shirazi.—(*In Press.*)

Hafiz Odes, 1—75, from **Radif-i-Mim**, together with complete translation, notes, etc., by M. R. Shirazi.—(*In Press.*)

Twenty-one days in the Holy Land (a lecture), by M. R. Shirazi—2 annas.

Hafiz, the mystic poet of Shiraz (a lecture), by Dara—5 annas.

Si-Dastan az Gulzar-i-Dara—4 annas.

Sat-Wadyun, a Sindhi rendering of the famous Persian Haft Wadi, by Mirza Kalichbeg—4 annas.

